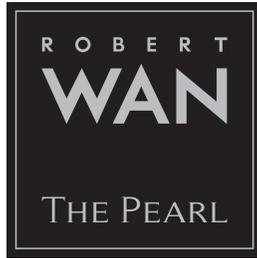


# AIR TAHITI

magazine







*Unique, precious, timeless,  
every Robert Wan pearl is an expression of pure luxury*

## **T A H I T I**

Musée de la Perle et Bijouterie Robert Wan (+689) 40 54 86 40  
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69

## **M O O R E A**

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61  
InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

## **B O R A B O R A**

Maison Robert Wan - Vaitape (+689) 40 67 50 27  
St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19  
InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23  
Conrad Bora Bora Nui (+689) 40 67 53 13



HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · DOHA · BEIRUT

RobertWanPearls | Robert Wan Officiel | RobertWanPearls  
info@robertwan.com | www.robertwan.com

# CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

## AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE  
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti  
Destinations operated by Air Tahiti

\*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale  
International service to the Cook Islands: 1150km / 715 mi from Tahiti





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutaa Motu One  
Eiao  
Hatu Iti  
Nuku Hiva  
Ua Pou  
Ua Huka  
Fatu Huku  
Hiva Oa  
Motane  
Tahuata  
Fatuiva

Tepoto (nord) Napuka  
Pukapuka  
Takume  
Fangatau  
Baroia  
Fakahina  
Makemo  
Taenga  
Nihiru  
Rekareka  
Hiti  
Tepoto (sud)  
Marutea (nord)  
Tekokota  
Tauere  
Amanu  
Tatakoto  
Haraiki  
Reitoru  
Marokau  
Hao  
Akiaki  
Vahitahi  
Nukutavake  
Nengonengo  
Paraoa  
Vairaatea  
Pinaki  
Manuhangi  
Ahunui

Anuanuraro  
Anuanurunga  
Nukutepipi  
Vanavana  
Tureia  
Tematangi  
Moruroa  
Fangataufa  
Tenararo  
Vahanga  
Tenarunga  
Matureivavao  
Marutea (sud)  
Maria (est)

Mangareva  
Morane  
Taravai  
Akamaru  
Temoe

Marotiri  
(îles de Bass)



# TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

---

## BY HAND AND FROM THE HEART

---

Tahia personally selects each individual pearl she uses in creating the fine jewelry featured in her boutiques. Chosen with patience and love of craft, the vast majority of Tahia pearls are sourced from a single pearl farm in Fakarava, known for its ideal cultivation conditions and rigorous standards. To ensure our clients complete satisfaction and confidence, all Tahia Exquisite Tahitian Pearls come with a certificate of authenticity and origin and customer service centers located in the USA, Europe and Asia.

Each pearl is a new and unique creation, singular in its characteristics and individual beauty. This inspires Tahia to constantly strive to create innovative collections which celebrate the rare essence of these precious gems. The finest techniques and craftsmanship are used to transform each piece of Tahia Exquisite Tahitian Pearl jewelry into a work of wearable art.



MOOREA • TAHITI • BORA BORA  
BORA BORA Four Seasons Resort . Center of Vaitape  
TAHITI Papeete downtown on the seafont  
MOOREA Haapiti near "Le Petit Village"  
For courtesy shuttle call 40 540 600

[www.TahiaPearls.com](http://www.TahiaPearls.com)





We wish you an *exquisite* 2020...



**TAHIA**

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS



© P. BACCHET

**Air Tahiti Magazine N° 105**  
JANVIER - FÉVRIER - MARS 2020

Une publication

**TAHITI COMMUNICATION**

N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B

**Centre Tamanu iti - Punaauia**

Tahiti - Polynésie française

BP 42 242 - Papeete - Polynésie française

Tél. (689) 40 83 14 83

direction@tahiticommutation.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / EDITOR

Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 89 72 87 13

PRODUCTION ET PUBLICITÉ /

PRODUCTION AND ADVERTISING

Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

SECRÉTARIAT DE DIRECTION / EXECUTIVE SECRETARY

Nathalie BORDESSOULLES

Tél. (689) 40 83 14 83

RÉDACTION & ILLUSTRATIONS / TEXT & DRAWINGS

Virginie Gillet, Claude Jacques Bourgeat, Elin Teurarii, Daniel Pardon, Simone Grand, Vashee, Vashee, David Proia, Munoz.

TRADUCTIONS ANGLAISES ET TAHITIENNES

ENGLISH AND TAHITIAN TRANSLATIONS

Elin Teurarii, Charles Pérez, Simone Grand

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication / Georges Bredin

IMPRESSION / PRINTED IN

A Impresores, Chile

Tirage : 18 000 exemplaires

Dépot légal à parution

## 14 ■ ZOOM AIR TAHITI

### ■ DESTINATION

## 36 Gambier, Ces îles du bout du monde *Gambier, These faraway islands*

### ■ CULTURE

## 54 Julie et le ti'i *Julie and the ti'i*

## 66 Tiki double des Marquises *Double tiki from the Marquesas*

## 68 Légende polynésienne : Le dernier défi de Māu *Māui's final feat*

### ■ NATURE

## 74 Chocolat de Tahiti *Tahiti chocolate*

## 90 Le monde lilliputien des gobies *The Lilliputian world of gobies*

## 92 Le Monarque de Fatuiva revient de loin ! *The Fatuiva Monarch back from the brink !*

## 96 ■ AGENDA / DATEBOOK

## 104 ■ SPONSORING AIR TAHITI

## 110 ■ INFORMATIONS PRATIQUES AIR TAHITI *AIR TAHITI GENERAL INFORMATION*

# ÉCO CAR

RENT A CAR

*Tahiti*

# Maeva!

35€/day



*Front of Tahiti airport*

*Full coverage Unlimited mileage*

*Call us and ask for free delivery!\**

**+689 40 54 29 09**

Booking online - [www.ecocar-tahiti.com](http://www.ecocar-tahiti.com)

\* More information in agency or website





# IA ORANA E MAEVA

## Bienvenue à bord !

« Le lien entre les îles - Te Natiraa o te mau motu ». La devise de notre compagnie prend toute sa pertinence dans l'archipel des Tuamotu et ses 76 atolls dispersés sur une surface d'un million de km<sup>2</sup> ce qui représente deux fois la superficie de la France métropolitaine. Dans cette immensité vivent 15 500 habitants, bien souvent dans des îles dont le nombre de personnes ne dépasse pas quelques centaines. Une situation à comparer avec les 65 millions de personnes peuplant la France métropolitaine... Ces données font prendre la pleine mesure des problématiques d'isolement, de désenclavement et de transport dans les Tuamotu. Représentant seulement 6,5 % de la population de la Polynésie française, cet archipel accueille pourtant le plus grand nombre de nos escales : 32. Notre rôle est ici d'une importance capitale pour les habitants, leurs activités économiques, sociales, culturelles, familiales... Nos appareils se posent sur des atolls de 250 habitants, seulement, assurant un lien précieux entre ces petites communautés insulaires et l'extérieur. Nous vous proposons de découvrir ce rôle avec un portfolio consacré à nos activités dans des escales des Tuamotu Nord. Entre océan et lagon, sur des aérodromes du bout du monde oeuvrent nos personnels pour que se concrétise notre devise « Te Natiraa o te mau motu ! » Toujours plus loin, pourrait-on dire et ce à propos de la destination que nous proposons ensuite de visiter : les Gambier. À 1650 km à l'est de l'île de Tahiti, le vol pour y parvenir est non seulement le plus long de notre réseau mais aussi un des plus longs au monde réalisé par un appareil de type ATR ! Cependant, la distance ne doit pas constituer un obstacle tant ce lieu, hors des sentiers battus, propose des richesses et des rencontres inoubliables. Ensemble d'îles hautes regroupées dans un immense lagon, il propose des paysages évoquant ceux de la Société et des Australes avec ses collines verdoyantes mais aussi des Tuamotu avec ces grands *motu* cernés de sable blanc. Un condensé de la beauté polynésienne où le visiteur pourra réaliser excursions terrestres et nautiques, randonnées et balades tranquilles pour s'adonner à la contemplation de cet environnement de toute beauté. Il pourra aussi y découvrir l'activité reine de l'archipel : la perliculture qui bénéficie au sein de cette nature préservée de conditions très propices à son essor. Enfin, on ne peut manquer d'évoquer la rencontre proposée ici avec une entreprise humaine marquante du XIX<sup>e</sup> siècle, celle des « pères bâtisseurs », un groupe de prêtres français.

## Welcome on board !

"Te Natiraa o te mau motu - Connecting the Islands". Our company motto is particularly pertinent when applied to the Tuamotu archipelago with its 76 atolls dispersed over one million km<sup>2</sup> of ocean. Let's not forget that this is an area twice the size of mainland France. Within this immense region there are just 15,500 inhabitants, often living on islands with a population of no more than a few hundred, as compared with the 65 million people living on mainland France...The figures amply reveal the extent of the isolation and the challenge of establishing flight connections to the Tuamotu islands and breaking the solitude. Representing just 6.5% of French Polynesia's population, this archipelago is nevertheless home to the largest number of airports, with 32 flight destinations. The role we play here is essential to the well-being of the islanders, to their economic, social, cultural and family life...Our aircraft land on atolls with just 250 inhabitants, providing a vital link between these small communities and the outside world. We offer you an opportunity to discover the role we play through a portfolio of images from the North Tuamotu. Between ocean and lagoon, our staff work at these far-flung aerodromes, giving real meaning to the phrase "Te Natiraa o te mau motu!"

Then, if it's possible, we head even further off the beaten track, to visit the Gambier Islands. Situated 1,650km to the east of Tahiti, the flight is not only the longest in our network, but also one of the longest flight anywhere in the world provided using an ATR aircraft! However, the distance is not seen as an obstacle in this secluded place, it offers an opportunity for unusual and unforgettable experiences. All the islands of the archipelago lie with one immense lagoon, with scenery that evokes the Society and Austral Islands, with their lush green hills but also the Tuamotu with their white sand islets. The beauty of Polynesia all condensed into a single place, where the visitor can enjoy activities on land and water, relaxing hikes that give an opportunity to sit and meditate on the magnificent views and stunning environment. You can also discover the key economic activity of the archipelago, pearl-farming, in natural conditions that are ideally suited for producing these exquisite gems. Lastly, it is impossible not to be struck by the astonishing human story that unfolded in the 19<sup>th</sup> century, marked by the arrival of the Catholic priests known as the "Builder Fathers", a group of French priests.





# TAHITI PEARL LUXURY

EXCEPTIONAL TAHITIAN PEARLS

TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY - DUTY FREE - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE  
27 BIS, RUE COLETTE - PAPEETE • PHONE : (689) 40.53 17.92 • WWW.TAHITIPEARLLUXURY.COM



© P. BACCHET

Dès 1834, ils firent des Gambier un des premiers bastions du catholicisme dans un Pacifique Sud alors dominé par les missionnaires protestants anglais. On peut estimer qu'ils tentèrent d'instaurer une véritable théocratie tant leur emprise était grande sur les insulaires qu'ils avaient convertis. Une épopée faite d'ombres et de lumières car s'inscrivant dans le cadre du colonialisme conquérant, arrogant et agressif de cette époque. Mais une fois cette mise en perspective effectuée, le visiteur admirera les nombreuses traces et vestiges laissés par ces religieux qui firent construire cathédrale, églises, couvent, bâtiments et habitations. L'aventure de ces hommes de Dieu qui voulurent presque être rois ne peut laisser indifférent. De rencontres, il sera aussi question dans un reportage exclusif qui vous emmènera sur les pas de Julie Adams, conservatrice des collections océaniques au prestigieux British Muséum. À ce titre, elle est la gardienne d'un trésor inestimable : A'a. Détenue par le musée londonien, ce tiki originaire de l'île de Rurutu est surnommé la « Joconde du Pacifique » tant il est célèbre et mystérieux, aussi ! Et pour mieux le comprendre mais aussi savoir si un jour ce célèbre « fils » pourrait revenir sur ses terres natales, les habitants ont tenu à proposer à Julie Adams de séjourner dans leur île. L'occasion d'échanges et de confrontations entre vision polynésienne et européenne, savoirs académiques et traditionnels, rationalité et ressenti. Une belle expérience que nous vous racontons. Enfin, et cela en surprendra peut être certains, nous allons nous intéresser au chocolat ! Car oui, il existe du chocolat « Made in Tahiti », le cacaoyer et sa précieuse fève faisant partie de la flore de nos îles. Un temps oubliée et délaissée, la culture du cacaoyer et donc la fabrication de chocolat connaît un regain d'intérêt. Des aventuriers veulent faire revivre et développer cette filière gourmande ! Bien sûr, vous retrouverez dans ce premier magazine d'une nouvelle décennie, les nombreuses rubriques qui en font la richesse : une légende polynésienne en français, en *reo Tahiti* et en anglais, un focus sur les oiseaux dans nos îles, la présentation d'une famille de poissons, et celle d'un objet d'art polynésien conservé au musée de Tahiti et des îles.

Bonne lecture !

Maururuu

From 1834, they transformed the Gambiers into one of the first bastions of Catholicism in the South Pacific, which up until then had been under the influence of English Protestant missionaries. It can justifiably be said that they attempted to establish a theocracy, such was their hold over the islanders who had been converted. A chapter of history with both a light and dark side, tinged with a conquer and rule mentality, common to colonial attitudes of the time, both aggressive and arrogant. However, once you take this complex history into account, the visitor can admire the numerous remains and ruins left by the priests, who ordered the construction of a cathedral, a handful of churches, a convent and many other buildings and homes. The adventures of these men of the cloth, who would be kings, will not leave you indifferent.

There is also another encounter, this time an exclusive article that takes us on a journey with Julie Adams, curator of Oceanian collections at the prestigious British Museum. In this capacity, she is the guardian of an invaluable treasure, A'a. Housed at the museum in London, this tiki or wooden statue, originally from Rurutu in the Austral Islands, has been referred to as the "Mona Lisa of the Pacific", such is its fame and mystery! Julie Adams was invited to visit its island of origin by the inhabitants, to share knowledge about this famous piece of art, and to discuss the possibility of it returning to its homeland someday. A journey rich in exchange and emotion, but also highlighting profound differences between Polynesian and European world views. A moving experience you are invited to share. Finally, and maybe astonishingly for some, we will turn our attention to chocolate! You will be surprised to hear that chocolate is made in Tahiti, the cacao tree and its precious bean has been part of the island flora for some time. Somewhat neglected over the decades, cacao plantations and the craft of chocolate-making are now enjoying a renewal, inspiring a few ground-breaking pioneers to forge ahead, renewing and developing this gourmet product! Naturally, this first magazine of the new decade also has the rich diversity of regular features. A Polynesian legend in French, *reo Tahiti* and English, articles about the birds from our islands, an introduction to a group of fish, and an object of Polynesian art from the collections of the Museum of the Islands of Tahiti.

Happy reading!

Maururuu

PRIX  
DIRECT  
PROMOTEUR



# INVESTISSEZ À TAHITI ÉCONOMISEZ JUSQU'À 32% D'IMPÔTS / AN\*

MARCHÉ LOCATIF DYNAMIQUE  
PROMOTEUR RECONNU . GESTION SÉCURISÉE  
RENTABILITÉ DE 5 % À 6 % / AN

## LOI PINEL OUTRE-MER

La loi PINEL Outre-Mer en Polynésie française vous offre une réduction d'impôt pouvant aller jusqu'à 32 % du prix de revient du logement. Elle s'étale au maximum sur 12 ans de manière linéaire. Elle s'adresse aux contribuables métropolitains. C'est aussi la possibilité d'acquérir un pied-à-terre en Polynésie française qui sera disponible pour votre usage personnel à l'issue de la période locative qui peut s'étaler sur 6, 9 ou 12 ans.



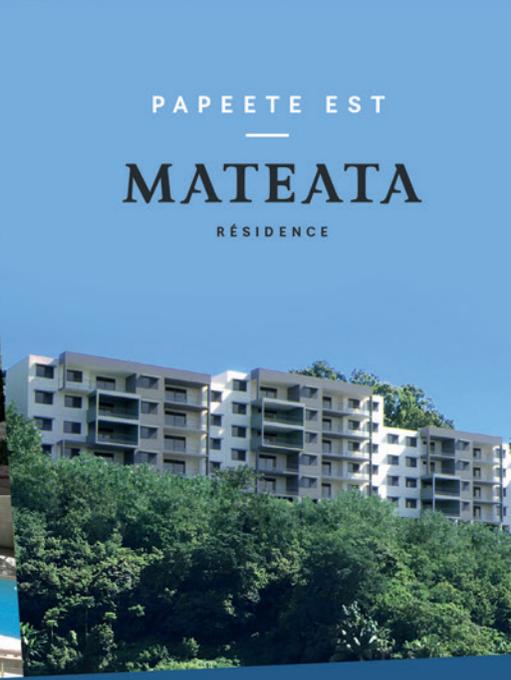
FAA'A

RÉSIDENCE  
**TAIMITI**



PAPEETE CENTRE

**Sky Nui**  
RÉSIDENCE



PAPEETE EST

**MATEATA**

RÉSIDENCE

## SIMULATION POUR UN INVESTISSEMENT DE 300 000 €

Engagement de location sur **6 ans** (Taux 23 %), réduction d'impôt 69 000 €, soit 11 500 € / an durant 6 ans

Engagement de location sur **9 ans** (Taux 29 %), réduction d'impôt 87 000 €, soit 9 666 € / an durant 9 ans

Engagement de location sur **12 ans** (Taux 32 %), réduction d'impôt 96 000 €, soit 8 000 € / an durant 12 ans

**imagine**  
PROMOTION

Retrouvez nos conseillers au 1<sup>er</sup> étage de **PK ONE CENTER**  
rond point Jacques Chirac, front de mer - Papeete,  
TÉL : 40 42 92 92, [WWW.IMAGINEPROMOTION.COM](http://WWW.IMAGINEPROMOTION.COM)



# Air Tahiti change son système de gestion des passagers



© G. LE BACON - AIR TAHITI

**AFIN DE GÉRER LES DIFFÉRENTES ÉTAPES INDUITES PAR LES VOYAGES DE LEURS CLIENTS (RÉSERVATION, ÉMISSION DE BILLETS, ENREGISTREMENTS PASSAGERS ET BAGAGES, EMBARQUEMENTS ET CHARGEMENTS DES VOLS...), LES COMPAGNIES AÉRIENNES ONT RECOURS À DES SYSTÈMES INFORMATIQUES DE TRAITEMENT DES PASSAGERS (OU PSS). DEPUIS PLUS DE 25 ANS, AIR TAHITI UTILISAIT DANS CE CADRE UN LOGICIEL FOURNI PAR LA SITA. DANS LE BUT D'OPTIMISER SES OPÉRATIONS ET DE FOURNIR LA TECHNOLOGIE LA PLUS AVANCÉE À SES CLIENTS, LA COMPAGNIE A CHOISI DE REMPLACER CE SYSTÈME PAR AMADEUS ALTÉA EN JANVIER 2020. UNE MIGRATION DE TRÈS GRANDE AMPLEUR, QUI A MOBILISÉ UNE GRANDE PARTIE DE SON PERSONNEL DEPUIS 2018...**

**P**our améliorer l'expérience de ses clients dès la réservation, la compagnie inter-îles a donc déployé de très importants efforts et fait le choix de rejoindre la communauté internationale de 160 compagnies aériennes ayant adopté le système de gestion des passagers Amadeus Altéa ; une communauté qui intègre déjà Air Tahiti Nui, Air France, French Bee ou encore Air Calin. Amadeus Altéa est aujourd'hui utilisé par plus des deux tiers des compagnies de la Star Alliance, trois quarts des compagnies Oneworld et la moitié des compagnies de Skyteam. En janvier 2019, le transporteur aérien inter-îles de la Polynésie française et Amadeus, fort de plus de 30 années d'expérience dans le secteur des technologies de l'information pour l'industrie du voyage, ont donc signé un contrat les liant pour 12 ans. Grâce à la mise en œuvre de ce système Amadeus Altéa, le voyage des passagers de la compagnie Air Tahiti se trouvera grandement amélioré grâce notamment à un nouveau moteur de réservation et à un système d'enregistrement, tous deux proposés en ligne, qui seront également disponibles sur mobiles. Ce système offrira en outre la possibilité de modifier et d'annuler les billets réservés en ligne. De nouveaux services seront par ailleurs progressivement mis en place pour les membres du Programme clients fréquents Kavéka. De longs mois de préparation ont été nécessaires pour anticiper dans les meilleures conditions la migration des données (cut over) entre les deux logiciels. Dans la nuit du 22 au 23 janvier 2020, les équipes techniques d'Air Tahiti, d'Amadeus et de la SITA auront une dizaine d'heure pour assurer d'abord le transfert

des données puis ensuite la vérification du bon déroulement de cette opération. Ce sont les informations relatives à près de 55 000 dossiers de réservation et près de 85 000 billets qui seront ainsi amenées à basculer d'un système à l'autre. La migration ne se cantonne pas à cette étape déjà pourtant complexe. Du 23 janvier à mi-février 2020, le nouveau logiciel - Amadeus Altéa - prendra en charge les opérations « de vente » uniquement c'est à dire tout ce qui concerne les réservations, les billets et les inventaires (gestion des vols, horaires et classé de réservation). Quant à l'ancien logiciel, SITA, il demeurera en fonction dans toutes nos escales pour la partie touchant la gestion des enregistrements passagers et du chargement des vols en fret. Ensuite et progressivement, ces opérations seront réalisées par le nouveau système Altea. Une par une, nos 48 escales - disséminées dans tous le pays - s'y connecteront et l'utiliseront, de la plus importante à la plus petite. Cette ultime étape se terminera fin avril 2020. Le changement est donc à l'échelle du territoire ce qui n'est évidemment pas simple dans un pays insulaire d'une superficie de 5,5 millions de km<sup>2</sup>. Cette migration d'un logiciel à un autre représente donc un immense challenge pour toutes les équipes. Il aura nécessité de former plus de 500 personnes entre juillet 2019 et janvier 2020, incluant les personnels Air Tahiti de Tahiti et des îles, mais également les agents de voyages et même les équipes de Tahiti Tourisme. En cette ère de transformation digitale, la compagnie a eu à cœur de viser le meilleur afin d'offrir à ses passagers le niveau de service le plus élevé. ■

# Air Tahiti changes its passenger management system

**AIRLINE COMPANIES USE COMPUTER PASSENGER SERVICE SYSTEMS (PSS) TO MANAGE THE DIFFERENT STAGES OF CLIENT TRAVEL (RESERVATION, TICKET ISSUING, PASSENGER AND BAGGAGE CHECK-IN, FLIGHT BOARDING AND DEPARTURE...). FOR MORE THAN 25 YEARS, AIR TAHITI HAS BEEN USING SOFTWARE PROVIDED BY SITA. IN AN EFFORT TO OPTIMIZE ITS OPERATIONS AND TO PROVIDE ITS CLIENTS WITH A TECHNOLOGICALLY ADVANCED SOLUTION, THE COMPANY HAS CHOSEN TO REPLACE THIS SYSTEM WITH AMADEUS ALTÉA IN JANUARY 2020. A MAJOR TRANSITION, THAT HAS BEEN PREOCCUPYING A LARGE PROPORTION OF ITS PERSONNEL SINCE 2018...**

In order to improve the client experience from the moment a reservation is made, French Polynesia's inter-island company has been making a big effort to join an international community of 160 airline companies, that have adopted this new passenger service system, Amadeus Altéa. Among those using the system are Air Tahiti Nui, Air France, French Bee or even Air Calin. Today Amadeus Altéa is used by two-thirds of the Star Alliance members, three-quarters of Oneworld airlines and half of Skyteam carriers. In January 2019, Air Tahiti signs a 12-year contract with Amadeus, a firm that has more than three decades of experience in this sector and travel industry software development. Thanks to the Amadeus Altéa software, inter-island passengers will enjoy an improved travel experience, a new and enhanced booking engine and online check-in system, that will also be available on mobile phones. This system will, among other things, offer the possibility of modifying and cancelling reservations online. Furthermore, new services will progressively be introduced for members of the Kaveka frequent flyer program. Many long months of preparation were required to provide the best conditions for the transfer of data (cut over) between the two software programs. This will occur on the night of January 22 to 23, 2020; Air Tahiti, Amadeus and SITA's technicians will have around ten hours to complete the process and verify that it was successful.

Information concerning nearly 55,000 bookings and nearly 85,000 tickets needs to be sent from one system to the other. The migration will not be complete, even after this major step. Between January 23 and mid-February, the new software - Amadeus Altéa - will only take over the "sales" operations, that is the reservations, tickets and inventory (flight management, flight times and reservation type). As for the old software, SITA, in the meantime it will continue to function in all our destination for all the aspects managing passenger flight check-in and the loading of freight. It will gradually be replaced by the new Altéa system. One by one, the 48 flight destinations - scattered across the country - will become connected to and use it, from the largest to the smallest. This final stage should be complete by the end of April 2020. It is therefore a territory-wide changeover, that is clearly not easy to orchestrate in an island state like our own, scattered over an area of 5.5 million km<sup>2</sup>. Migrating to this new software system was a massive challenge for all the teams, requiring the training of more than 500 people between July 2019 and January 2020, including Air Tahiti personnel working across French Polynesia, as well as travel agents and even the staff at Tahiti Tourisme. This major digital make-over is a sign of the company's genuine desire to improve the passenger service experience it offers its clients. ■





PHOTOS : P. BACCHET

## Air Tahiti transforme un ATR 72-600 en tout cargo pour transporter les litchis des Fêtes

Les fêtes de fin d'année ont aussi un goût de litchis en Polynésie française où la production de ce fruit savoureux et rafraîchissant bat son plein à cette période, notamment dans les îles des Australes mais aussi aux Gambier. Pour accompagner au mieux cette consommation locale très appréciée des Polynésiens, la compagnie Air Tahiti transforme depuis plusieurs années deux de ses appareils, des ATR 72-600, en avions-cargos afin d'orchestrer l'acheminement de plusieurs dizaines de tonnes de litchis vers Tahiti, à destination des gourmands des îles du Vent. Dans les îles de Raivavae et Rimatara, la production plus réduite peut être embarquée sur des vols commerciaux transportant aussi des passagers et du fret plus classique ; ce qui est régulièrement le cas et ce dès le début de la saison. En revanche, la production est telle sur les îles de Tubuai et Rurutu, évaluée en amont par les producteurs en partenariat avec les techniciens du service du développement rural (SDR), qu'elle nécessite le déploiement de ces avions reconfigurés en mode cargo. Une opération, préparée plusieurs semaines en amont et réalisée par l'équipe SAR (Search&Rescue) du centre technique de la compagnie. Pour que les avions soient mobilisés le moins longtemps possible à cette fin, la mise en configuration cargo (qui passe notamment par le démontage des sièges et la protection de

la carlingue, à commencer par les hublots) est le plus souvent effectuée de nuit, la veille du transport, tandis que la remise en configuration initiale intervient dès le retour sur Tahiti et le transport achevé. Cette mise en configuration et remise en état de l'appareil se déroule en deux fois deux heures, ce qui permet de gérer intégralement toutes les contraintes d'un tel transport en moins de 24 heures. Si la quantité de litchis transportée l'an passé en provenance de Tubuai a atteint près de 60 tonnes, c'est le double de cette charge qui a été annoncé pour cette fin d'année 2019, sachant que la charge marchande de ces appareils, équipés en temps normal de 68 sièges, est limitée à 7,2 tonnes. Huit vols par avions-cargos au moins ont donc été planifiés (un planning toujours susceptible d'être allégé ou renforcé) avec un premier vol organisé le 5 décembre sur Tubuai (le Tapuata configuré en cargo ayant de manière exceptionnelle d'abord transporté en matinée des nacres entre Ahe et Raiatea avant de consacrer l'après-midi à une rotation Tahiti-Tubuai pour acheminer 6,4 tonnes de litchis). Afin de garantir une fraîcheur maximale aux consommateurs, d'autres rotations du même type étaient encore programmées les 9, 10, 19 et 23 décembre avec parfois deux allers-retours par jour. Une autre façon, pour la compagnie Air Tahiti, de s'associer au bon déroulement des Fêtes ! ■

# Air Tahiti transforms one of its ATR 72-600s into a cargo plane to transport the holiday lychees

In French Polynesia the end of year holidays wouldn't be the same without lychees, the deliciously refreshing and tasty treat that are in season around the time. Grown locally, they are produced mostly in the Austral and Gambier Islands. To help indulge the Polynesian appetite for this fruit, Air Tahiti has been chartering two of its ATR 72-600 aircraft as cargo flights for several years, in order to carry several tens of tons of lychees to Tahiti, to be consumed by lychee lovers in the Windward Islands. On the islands of Raivavae and Rimatara, where production is limited, they are freighted on board the classic commercial flights that also transport passengers; this is also done at the beginning of the season elsewhere. However, the volume of production on Tubuai and Rurutu, assessed earlier in the season by the producers and agents of the Department of Agriculture, make it necessary to provide cargo flights to accommodate the crop. It is an operation organized several weeks beforehand and undertaken by the SAR (Search&Rescue) team at the company's maintenance center. So that the planes are tied-up for a minimum amount of time in cargo mode (which requires that the seats be removed and the inside of the cabin protected,

starting with the portholes) the transformation is usually carried out at night, just before the flight, and then immediately reconfigured when the aircraft has returned to Tahiti. These changes of aircraft configuration take two-hours each time, that make it possible to manage these cargo flights in the space of less than 24 hours. Last year Tubuai air-freighted nearly 60 tons of lychees, this year the harvest was much more bountiful, with over double that quantity estimated for the 2019 season. Each cargo flight, which normally accommodates 68 seats, has a maximum capacity of 7.2 tons. Thus, at least eight cargo flights were scheduled (a program always susceptible to change in either direction). The first cargo flight to Tubuai was scheduled on December 5 (using Tapuata, which was exceptionally reconfigured to transport pearl shells between Ahe and Raiatea in the morning, then in the afternoon heading between Tahiti and Tubuai on a lychee run, collecting 6.4 tons. To ensure that the consumers could buy the freshest lychees possible, other flights were scheduled on the 9, 10, 19 and 23 December, with two cargo flights on certain days. Just one more way that Air Tahiti contributes to making the holiday season festive! ■



DIFFÉRENTES ÉTAPES DE LA TRANSFORMATION MENÉE PAR LES PERSONNELS DU CENTRE TECHNIQUE DE LA COMPAGNIE.  
DIFFERENT STAGES OF THE RECONFIGURATION PROCESS CARRIED OUT BY STAFF AT THE COMPANY'S MAINTENANCE CENTER.



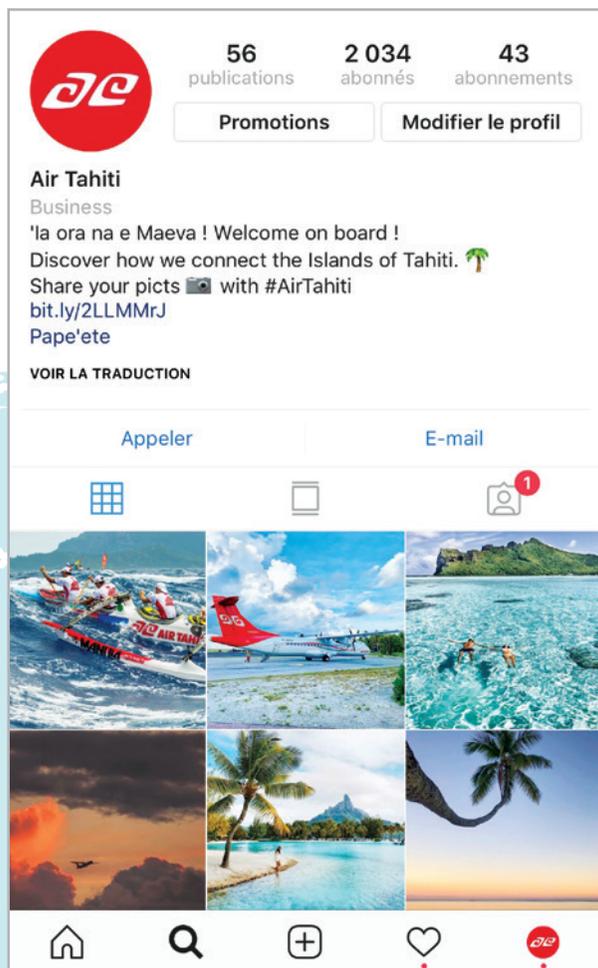
# Une compagnie plus connectée que jamais sur les réseaux sociaux

Pour renforcer sa présence et sa visibilité sur les réseaux sociaux, la compagnie Air Tahiti est heureuse de vous annoncer la création de deux pages Facebook dédiées au marché international : une page destinée aux francophones et la seconde aux anglophones, qui viennent compléter une page Instagram déjà existante et plus animée que jamais. Le public y trouvera notamment des contenus sur la compagnie, sa flotte, son personnel, ses offres et services ainsi qu'une présentation aussi attrayante que riche de la destination en tant que telle, nos cinq archipels aussi divers qu'uniques, la magnificence de notre nature et notre culture tellement spécifique...

Pour en savoir et surtout en découvrir plus, voici leurs liens :  
Facebook FR : <https://business.facebook.com/AirTahiti.fr/>  
Facebook US : <https://business.facebook.com/AirTahiti/>  
Instagram : [https://www.instagram.com/air\\_tahiti/?hl=fr](https://www.instagram.com/air_tahiti/?hl=fr)



## A company more present than ever on social networks



To increase its visibility and presence on social networks, Air Tahiti is proud to announce the creation of two Facebook pages dedicated to the international market, one in French the other in English, that add to the already existent Instagram page, which is just as lively as ever. The public will find information about the company, the fleet, the personnel, its offers and services as well as presentations of the five archipelagos, that are just as diverse as they are unique, the majesty of our nature and very particular culture...

To find out more about it and discover us, here are the links:  
Facebook FR : <https://business.facebook.com/AirTahiti.fr/>  
Facebook US : <https://business.facebook.com/AirTahiti/>  
Instagram : [https://www.instagram.com/air\\_tahiti/?hl=fr](https://www.instagram.com/air_tahiti/?hl=fr)



# Bienvenue sur **Air Tahiti** la compagnie inter-îles de Polynésie française



48 îles desservies, 1 flotte de 9 appareils  
Près de 1300 employés à votre service, 365 jours par an  
Un réseau vaste comme l'Europe

Photos : Raphaël RIV / MatisseDance / Nazama

[www.airtahiti.pf](http://www.airtahiti.pf)

**AIR TAHITI**

Le lien entre les îles. Te natiraa o te mau motu.

# Air Tahiti résolument engagée dans la préservation de l'environnement



LES ATR DE NOTRE FLOTTE SONT « ECO-FRIENDLY » AFFICHANT DES REJETS DE CO2 INFÉRIEURS DE 40% À CEUX DES JETS OU AUTRES AÉRONEFS ÉQUIVALENTS.  
THE ATRS OF OUR FLEET ARE "ECO-FRIENDLY", PRODUCING 40% LESS CO2 EMISSIONS THAN JETS OR SIMILAR AIRCRAFT.

© P. BACCHET

Sensibilisée depuis de longues années à la préservation de l'environnement, la compagnie Air Tahiti s'est activement engagée au fil du temps dans des actions responsables visant à réduire son empreinte environnementale tout en œuvrant à la préservation des espèces menacées. Dans cette perspective, elle a choisi de travailler sur trois axes majeurs :

- la protection des oiseaux endémiques, des tortues marines et des mammifères marins grâce à des aides et soutiens octroyés aux associations locales (Manu, le centre des tortues de Bora Bora, Mata Tohora pour n'en citer que quelques-unes) qui se mobilisent en ce sens. Cette protection passe aussi par la rédaction d'articles publiés dans son magazine de bord afin de sensibiliser la population à ces thématiques ;
- la compagnie apporte de la même façon son soutien à d'autres associations œuvrant plus largement pour la protection de l'environnement et la réduction des déchets ;
- enfin, dans son mode de fonctionnement lui-même, Air Tahiti fait en sorte de participer activement à la réduction de son empreinte environnementale. Ce qui a déjà pris la forme d'une installation de panneaux solaires sur le toit de

son siège de Faa'a ainsi que dans certaines escales (2015) et d'un investissement, l'année suivante, dans des voitures électriques.

Des efforts conséquents ont aussi été consentis du côté de la flotte puisque si les appareils exploités par la compagnie, les ATR, sont de longue date des avions *eco-friendly* affichant une consommation de CO<sup>2</sup> inférieure de 40 % à celle des jets ou autres aéronefs équivalents, la compagnie a également fait le choix stratégique de nombreux équipements plus respectueux de la nature destinés à son service à bord. Ainsi, fin 2019, elle a doté ses avions de gobelets en carton 100 % recyclables (en 2017 les gobelets en plastique avaient, dans un premier temps, été remplacés par des gobelets en carton partiellement recyclables) tandis que des « touillettes » en bambou avaient déjà été introduites à bord en avril 2019. Ces efforts déployés tous azimuts concernent bien évidemment, *Air Tahiti Magazine*, magazine de bord trimestriel (évoqué plus haut) imprimé avec du papier issu de forêts gérées de manière durable en vertu de la norme internationale PEFC ; l'imprimeur bénéficiant en outre de plusieurs certifications garantissant le caractère durable et respectueux de l'environnement de son activité. ■

# Air Tahiti, an eco-friendly company committed to protecting the environment

Having well understood the need to protect the environment a long time ago, Air Tahiti has actively participated in projects seeking to reduce its environmental impact and to protect endangered species, over the years. It has chosen to focus on three major themes:

- The protection of endemic birds, turtles and marine mammals, thanks to its support and sponsorship of actions by local associations (Manu, Bora Bora's turtle center and Mata Tohora to name just a few) working towards these goals. The actions are also publicized through articles featured in its inflight magazine, to help raise public awareness about the subject;
- The company also helps other associations working more broadly to protect the environment and reduce waste;
- Finally, Air Tahiti applies the eco-friendly principle to aspects of its daily functioning, to reduce its impact on the environment. This includes installing solar panels on the roof of its headquarters in 2015 and, the following year, investing in electric vehicles.

Significant efforts have also been made when it comes to the choice of aircraft, the company's ATR have long been known as *eco-friendly* planes, consuming 40% less CO2 than jets or similar aircraft, the company has also made a variety of more ecological choices when it comes to the inflight service. Thus, in late 2019, flights switched to using 100% recycled paper cups (the plastic cups had already been replaced by partly recycled paper cups since 2017) while bamboo stirrers were also introduced on board in April 2019. The efforts apply on all fronts, including the *Air Tahiti Magazine*, the quarterly inflight magazine (referred to above) printed on paper made using wood pulp from sustainably managed forests that conform to PEFC international standards; the printing company used itself is, among other things, certified as being a company that operates sustainably and respects the environment. ■



© P. BACCHET



© DR



© DR



AIR TAHITI EST PARTENAIRE DE NOMBREUSES ASSOCIATIONS OEUVRANT À LA PRÉSERVATION DES RICHESSES DE LA FAUNE ET DE LA FLORE DE NOS ÎLES. / AIR TAHITI PARTNERS MANY ASSOCIATIONS WORKING TO PRESERVE THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS FLORA AND FAUNA.



# Desservir les Tuamotu nord

*Serving the North Tuamotus Islands*

**Aratika, Arutua, Katiu, Kauehi et Niau**

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

A high-angle, over-the-shoulder view of a pilot in the cockpit of an Air Tahiti ATR 72. The pilot is wearing a white uniform with a red "AIR TAHITI" lanyard and Bose headphones. The cockpit is filled with various instruments, including a primary flight display, a navigation display, and numerous control panels. The view through the windshield shows a tropical coastline with a white sandy beach and turquoise water under a clear blue sky. The Air Tahiti logo is prominently displayed in the upper left corner of the image.

# AIR TAHITI

UN DE NOS ATR 72S, ON ITS FINAL APPROACH TO ARUTUA. APRÈS UNE ESCALE DE 20 MINUTES ENVIRON, IL S'ÉLANCERA DE NOUVEAU DANS LES AIRS POUR DESSERVIR D'AUTRES ATOLLS ENVIRONNANTS. ONE OF OUR ATR 72S, ON ITS FINAL APPROACH TO ARUTUA'S AIRSTRIP. AFTER A 20-MINUTE STOPOVER, IT WILL LAUNCH ITSELF SKYWARD ONCE MORE, ON ITS WAY TO OTHER NEARBY ATOLLS.



DANS LA PLUPART DES ATOLLS, COMME ICI À ARATIKA, L'ARRIVÉE DE L'AVION EST UN ÉVÉNEMENT RYTHMANT LA VIE DES HABITANTS. ON Y ACCUEILLE LES NOUVEAUX VENUS, MAIS ON VIENT AUSSI Y ACCOMPAGNER LES FETI'I, LES PROCHES, QUI PARTENT POUR LA LOINTAINE TAHITI. / ON MOST ATOLLS, THE ARRIVAL OF A FLIGHT IS AN EVENT THAT BREAKS UP THE INHABITANTS' DAILY ROUTINE. NEW ARRIVALS ARE WELCOMED, AND FETI'I, FAMILY HEADING ALL THE WAY TO TAHITI ARE WAVED OFF.

Avec ses 72 atolls dispersés sur un espace maritime d'un million de km<sup>2</sup> (soit deux fois la superficie de la France métropolitaine), l'archipel des Tuamotu est le plus grand des cinq composant la Polynésie française. S'étirant sur une bande est-ouest de 1 700 km sur 600 km de large, environ, il regroupe 15 640 habitants, soit à peine 6,5 % de la population totale de notre pays. Pourtant, il est celui qui accueille le plus grand nombre de nos escales – 32 en tout – car la desserte aérienne de ces chapelets d'îles est maintenant très développée, permettant ainsi aux petites communautés insulaires de bénéficier d'un moyen de transport moderne, fiable, efficace et permettant un réel désenclavement. Dans cet archipel où l'on distingue, les parties nord, centrale et est, nous vous proposons dans ce numéro d'Air Tahiti Magazine de mettre le cap sur des petits atolls des Tuamotu Nord pour y découvrir en image nos activités. Comme souvent dans notre pays, elles revêtent une importance cruciale pour les Polynésiens, assurant leur transport et celui des marchandises. Ici, notre entreprise accompagne aussi le développement d'activités, telle la perliculture, dont les Tuamotu sont un haut-lieu, et, bien sûr, du tourisme. Pourtant, ces liaisons aériennes régulières réalisées en ATR sont un vrai challenge pour notre compagnie sur le plan opérationnel, mais aussi économique car les populations sont réduites – quelques centaines d'habitants par îles – et dispersées. Partons à la découverte des escales des îles d'Aratika (225 habitants), d'Arutua (808 ha), de Katiu (240 ha), de Kauehi (547 ha) et de Niau (246 ha). De délicates couronnes de corail joliment disséminées sur le bleu du grand océan avec leurs paysages paradisiaques dans lesquelles œuvrent nos personnels. ■





With its 72 atolls scattered over a million km<sup>2</sup> of ocean, (an area twice the size of Metropolitan France), the Tuamotu Islands are the largest of the five archipelagos making up French Polynesia. Stretching out from east to west in a zone of over 1,700km wide, by 600km tall, it is home to 15,640 inhabitants, that is barely 6.5% of the country's total population. However, it has the greatest number of airports - 32 in total - our air network service to these strings of islands having been highly developed. The service is vital for these small communities, a modern, reliable and rapid means of getting between islands, helping to make them less isolated. The huge archipelago is divided up into three separate regions, North, Central and East. In this edition of Air Tahiti Magazine, we head to the tiny atolls of the North Tuamotu to discover the flight service through images. As is often the case in our country, the air link is of vital importance to Polynesians, transporting both passengers and merchandise. Here, our company is also essential for the development of economic activities like pearl farming, for which the Tuamotu are renowned, and of course tourism too. Nevertheless, maintaining a regular ATR flight connection is a real challenge for our company on both logistic and economic levels. The islands are very dispersed, and the populations are extremely small, with just a few hundred people per island. Let's visit the airports on the islands of Aratika (population 225), Arutua (pop. 808), Katiu (pop. 240), Kauehi (pop. 547) and Niau (pop. 246). Strewn haphazardly over our great ocean, with their superb scenery, these delicate rings of coral are workplaces for our staff. ■





LE PETIT ATOLL DE NIAU EST UNE DES ESCALES LES PLUS RÉCENTES DE NOTRE RÉSEAU. ICI AUSSI, NOTRE PERSONNEL EST PARTICULIÈREMENT ATTENTIONNÉ ENVERS LES PASSAGERS QUI ONT BESOIN D'ASSISTANCE. / THE SMALL ATOLL OF NIAU IS ONE OF THE MOST RECENT FLIGHT SERVICES TO BE ADDED TO OUR NETWORK. HERE ALSO, OUR PERSONNEL TAKE UTMOST CARE TO LOOK AFTER PASSENGERS NEEDING EXTRA ASSISTANCE.



RESTAURANT & BAR

# BLOODY MARYS

SINCE 1979

BORA BORA ~ TAHITI



**HAPPY HOUR EVERYDAY 5:30 pm - 7:00 pm**

Live Music several nights of the week

## BLOODY MARYS

Each evening, the daily catch of Bora Bora's local fisherman is displayed on ice where, after an explanation of exactly what's available on your particular evening, the host takes your order directly with the chef. You can choose from the vast selection of fresh fish or create your own particular combination plate. Lobster, shrimp, steak, chicken and a vegetarian plate are also available.

*Chaque soir, toutes les prises des pêcheurs sont exposées à votre regard sur un lit de glace. Votre hôte sera présent et vous expliquera de manière détaillée l'ensemble des plats qui vous seront proposés lors de votre soirée. Vous pourrez également composer vous même votre menu à votre convenance. Steak, poulet ou assiette végétarienne sont proposés aux palais moins tentés par les délices de la mer et du lagon.*

## OPEN ALL DAY

Bar & Boutique 9:30 am - 10:00 pm  
 Lunch 11:00 am - 3:00 pm  
 Tapas 3:00 pm - 6:00 pm  
 Dinner 6:00 pm - 9:00 pm  
 Complimentary Dinner Transportation from select locations.

**Tel : 40.67.72.86**

contact@bloodymarys.com

www.bloodymarys.com



Bloody Mary's Restaurant & bar





KAUEHI S'EST OUVERT DISCRÈTEMENT AU  
TOURISME IL Y A QUELQUES ANNÉES GRÂCE  
À UNE DESSERTE AÉRIENNE RÉGULIÈRE. UNE  
DESTINATION DE CHOIX POUR DES VISITEURS EN  
QUÊTE DE CONFORT ET DE QUIÉTUDE. / KAUEHI IS  
VERY SUBTLY TURNING TOWARDS TOURISM THESE LAST  
FEW YEARS, SINCE THE REGULAR FLIGHT SERVICE HAS BEEN  
ESTABLISHED. A DESTINATION FAVORED BY TRAVELERS  
SEEKING COMFORT AND TRANQUILITY.



# Vivez l'expérience Have Fun

# AVIS®

## # PACKAGE

TAHITI MOOREA BORA BORA

Voiture  
Car



Boitier wifi routeur GPS &  
Application voyage AVIS



WIFI  
routeur

**ILLIMITÉ**

jusqu'à **5 APPAREILS**  
> **1 Go** haut débit/jour

**UNLIMITED**

up to **5 DEVICES**  
> **1 Gb** high-speed/day



AVIS  
travel app

**DÉCOUVREZ**

**LES BONS PLANS AVIS**  
Spots secrets, Nourriture  
& Shopping Locaux

**DISCOVER AVIS'**

**BEST TOURISTIC TOURS**  
Secret spots, local food,  
local shopping tips



Google Maps





KATIU : L'ESCALE EST ICI AUSSI DE COURTE DURÉE ET LES OPÉRATIONS SONT PARFAITEMENT SYNCHRONISÉES. LES NOUVEAUX EMBARQUANTS MONTENT À BORD SOUS L'ŒIL VIGILANT ET BIENVEILLANT DE NOS PERSONNELS AU SOL. / THE STOPOVER HERE IN KATIU IS ALSO A SHORT ONE, AND A PERFECTLY COORDINATED OPERATION. THE DEPARTING PASSENGERS BOARD THE PLANE UNDER THE WATCHFUL EYE OF THE KINDLY GROUND STAFF.





LES DÉPARTS VERS LA GRANDE ÎLE DE TAHITI SONT TOUJOURS DES MOMENTS FORTS EN ÉMOTIONS. L'ACCOMPAGNEMENT DES JEUNES PASSAGERS ET LE SERVICE À BORD FONT L'OBJET DE TOUTES NOS ATTENTIONS. / DEPARTURES TO THE BIG ISLAND OF TAHITI ARE ALWAYS AN EMOTIONAL OCCASION. THE ACCOMPANYING OF YOUNG TRAVELERS, AS WELL AS THE INFLIGHT SERVICE ARE CARRIED OUT WITH PARTICULAR ATTENTION.





# ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

## TAHITIAN RAINBOW PEARLS



*Four Strands of pearls Round AB 14-15 mm*



WENDY LO YAT - THE OWNER



GIA  
Pearl Expert

[WWW.ARCENCIELBORABORA.COM](http://WWW.ARCENCIELBORABORA.COM)

[WWW.ARCENCIELBORABORA.CN](http://WWW.ARCENCIELBORABORA.CN)

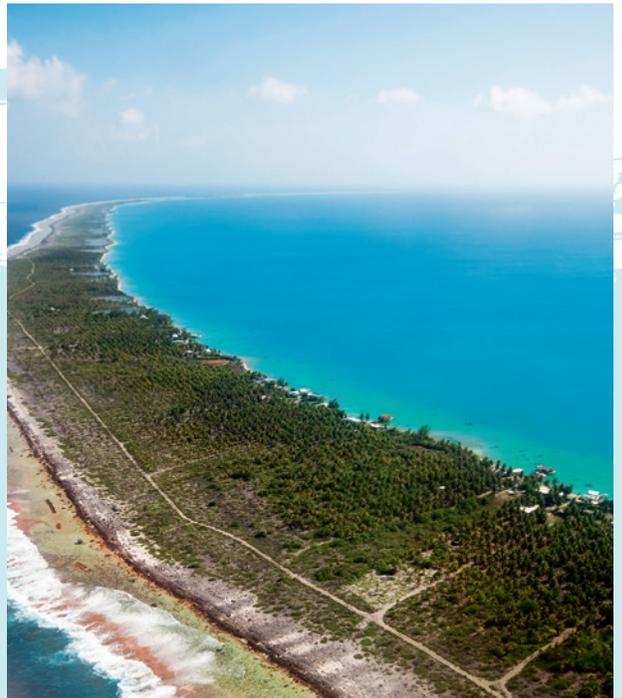
FREE SHUTTLE (689) 87.71.98.89



ARC EN CIEL  
BORA BORA



LA GÉNÉROSITÉ ET LA SPONTANÉITÉ DES HABITANTS DES ATOLLS FONT DE CHACUNE DE NOS ESCALES UNE EXPÉRIENCE UNIQUE. NANA ARUTUA ! / THE ATOLL INHABITANTS' GENEROSITY AND SPONTANEITY MAKE EACH OF OUR FLIGHT DESTINATIONS UNIQUE. NANA ARUTUA!



TAPUATA

RVR



# MANGAREVA ET L'ARCHIPEL DES GAMBIER CES ÎLES DU BOUT DU MONDE



L'ARCHIPEL DES GAMBIER, C'EST SA PARTICULARITÉ, RÉUNIT QUELQUES ÎLES HAUTES DE PETITE TAILLE ET UN CHAPELET D'ÎLOTS, CORALLIENS OU ROCHEUX, DANS UN MÊME LAGON. BIEN CONNU POUR SES NACRES ET SES PERLES DE CULTURE DE TRÈS GRANDE QUALITÉ, IL L'EST AUSSI POUR SON PATRIMOINE ARCHITECTURAL EXCEPTIONNEL DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE, NOTAMMENT LA MONUMENTALE CATHÉDRALE SAINT-MICHEL DE RIKITEA.

TEXTE : CLAUDE JACQUES-BOURGEAT - PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

AU SUD-EST DE TAHITI, LES ÎLES GAMBIEZ REPRÉSENTENT LA DESTINATION LA PLUS LOINTAINE DE NOTRE COMPAGNIE. UN BOUT DU MONDE QUI EST AUSSI UN PARADIS. / FAR SOUTHEAST OF TAHITI, THE GAMBIEZ ISLANDS IS THE MOST ISOLATED DESTINATION OF OUR NETWORK. THE ENDS OF THE EARTH, THAT ARE ALSO A TRUE PARADISE.

# *These faraway islands*



**THE GAMBIEZ ARCHIPELAGO IS UNUSUAL AS IT ENCOMPASSES A HANDFUL OF SMALL HIGH ISLANDS AND A SCATTERING OF CORAL OR ROCKY ISLETS ALL SITTING WITHIN ONE GIGANTIC SAME LAGOON. WELL KNOWN FOR THE HIGH-QUALITY OF THE TAHITIAN BLACK PEARLS FARMED THERE, IT IS ALSO REMARKABLE FOR ITS 19<sup>th</sup> CENTURY ARCHITECTURAL HERITAGE, MOST NOTABLY THE MAGNIFICENT SAINT MICHEL'S CATHEDRAL IN RIKITEA..**



L'ASCENSION DU MONT DUFF (441 M) OFFRE UNE VUE SUPERBE SUR LE VILLAGE DE RIKITEA ET LES PETITES ÎLES ALENTOUR.  
THE SUMMIT OF MT. DUFF (441M) GIVES A SUPERB VIEW OVER THE VILLAGE OF RIKITEA AND THE NEARBY SMALL ISLANDS.

**M**angareva, la principale et la plus centrale des îles de cet archipel, est située à l'extrême sud-est de l'arc des Tuamotu et de ses 76 atolls. Placés exactement sur le Tropique du Capricorne, les Gambier sont le fruit d'une configuration géologique unique : un gigantesque édifice volcanique né à la verticale d'un point chaud, ou *hot spot*, situé sous la plaque océanique dans l'alignement du point chaud de Pitcairn, s'est effondré puis a subi une érosion continue au fil des millénaires. Ne subsistent aujourd'hui en surface que cinq petites îles hautes, trois îlots rocheux et quelques *motu* (îlots sableux) sur le récif barrière. L'ensemble compose une topographie que l'on ne retrouve nulle part ailleurs en Polynésie française, offrant à lui seul un concentré de toutes ses particularités : végétation des massifs montagneux des îles de la Société, falaises abruptes des Marquises, plages de sable blanc des Tuamotu.

## UN VOYAGE DANS L'ESPACE ET DANS LE TEMPS...

Effectuer un voyage aux Gambier, c'est autant effectuer un voyage dans l'espace que dans le temps. Ces îles du bout du monde sont situées, pour ce qui est de leur environnement « le plus proche », à 4 500 kilomètres de la Nouvelle-Zélande, 6 300 du Chili, et 5 700 de l'Antarctique. Restées inhabitées pendant des centaines de milliers d'années, elles n'ont finalement connu une

occupation humaine qu'aux alentours de l'an mille de notre ère, dans le prolongement des migrations qui ont vu les Polynésiens investir les différentes îles du Pacifique central puis oriental. L'archipel ne fut aperçu que tardivement par des Européens, en 1797. Le navire anglais Duff, emmenant des missionnaires protestants de la London Missionary Society (LMS) à Tahiti croisa à son large sans y accoster. Ce fut néanmoins l'occasion pour son capitaine, James Wilson, de lui donner un nom, qu'il porte toujours aujourd'hui : celui de l'un des importants soutiens de la LMS, un officier de la Royal Navy, James Gambier. Dès 1826, après l'arrivée de l'explorateur anglais Beechey (qui la nomma Pearl Island), les contacts avec des visiteurs extérieurs se firent de plus en plus nombreux. Les Gambier devinrent ainsi un lieu de relâche pour les navires baleiniers qui sillonnaient le Pacifique Sud. La connaissance que son lagon recelait des nacres et des perles fines attisa aussi les convoitises, souvent sans scrupules, des commerçants, aventuriers et trafiquants de cette époque d'expansion coloniale des puissances européennes et américaines. L'introduction dans cette société jusque là préservée, d'armes à feu, d'alcool, et surtout de maladies nouvelles pour des populations qui n'étaient pas immunisées entraîna aussi des épidémies qui contribuèrent à la dépopulation de l'archipel ; il passa de 2 200 âmes au début du XIX<sup>e</sup> siècle à environ 500 à la fin de ce même siècle.

**M**angareva, the main and most central island of the archipelago, is situated at the very southeastern tip of the Tuamotu arc, which comprises 76 atolls. Lying directly on the Tropic of Capricorn, the Gambier Islands were formed by an unusual geological phenomenon; a gigantic volcano built atop a powerful hot spot beneath the ocean crust, part of the Pitcairn hotspot chain. The volcanic edifice has subsequently partially collapsed and been heavily eroded over the millennia. All that remains today are five small high islands, three rocky islets and a sprinkling of *motu* (sandy islets) formed on the reef crest. This combination produces a topography that you find nowhere else in French Polynesia, with the lush green mountains like the Society Islands, rugged cliffs like the Marquesas, and white sand beaches like the Tuamotu, all packed into this one small archipelago.

## A JOURNEY THROUGH SPACE AND TIME ...

Visiting the Gambier Islands is just as much a journey back in time as it is in terms of distance. These far-flung islands are situated about 4,500km from New Zealand, 6,300km from Chile, and 5,700km from the Antarctic. Remaining uninhabited for hundreds of thousands of years, they were finally discovered by humans around 1000 A.D., as part of the waves of Polynesian migration, spreading ever eastwards from the central Pacific. Europeans only came across the island in

1797. It was first sighted by the British ship *Duff*, that also happened to be carrying the first Protestant missionaries, members of the London Missionary Society (LMS) to their destination in Tahiti. While the *Duff* did not drop anchor there, the captain, James Wilson, nevertheless decided to give it a name, the one it still bears today. Its namesake an important benefactor of the LMS, an officer in the Royal Navy, James Gambier. From 1826, after a visit from the English explorer Beechey (who called it Pearl Island), contact with the outside world became more and more frequent. The Gambiers also became an anchorage known to the whaleboats that crisscrossed the South Pacific at the time. When word got out that there were also fine pearls and beautiful oyster shells to be had, it attracted often unscrupulous traders, adventurers and smugglers, during this historical period of colonial expansion by European and American powers. The arrival of firearms, alcohol, and above all introduced diseases, that the population had little previous exposure to and little resistance, resulted in devastating epidemics, causing a dramatic decline in the population, dropping from around 2,200 souls in the early 19<sup>th</sup> century to just 500 at the end of that same century. The Brothers of the Sacred Hearts of Jesus and Mary, a religious order formed in 1800 in France, also known as the Picpus Fathers sent a small group of eight young friars, led by the Bishop Étienne Rouchoze, to establish a mission in the Gambiers in 1838.



LA VISITE DU GRAND LAGON SE FAIT EN BATEAU, SUR UNE OU DEUX JOURNÉES. CI-DESSOUS, AKAMARU, MEKIRO, MANGAREVA, ET LA SUPERBE TARAVAI. / A TOUR OF THE ENORMOUS LAGOON CAN BE DONE BY BOAT, OVER ONE OR TWO DAYS. HERE BELOW, AKAMARU, MEKIRO, MANGAREVA, AND SUPERB TARAVAI.





LA CATHÉDRALE SAINT-MICHEL EST SITUÉE AU CENTRE DE RIKITEA. BÂTIE AU XIXE SIÈCLE, ELLE FUT ADMIRABLEMENT RESTAURÉE EN 2011.  
 SAINT-MICHEL'S CATHEDRAL LIES RIGHT IN THE MIDDLE OF RIKITEA. BUILT IN THE 19TH CENTURY, IT WAS BEAUTIFULLY RESTORED IN 2011.

L'arrivée de missionnaires catholiques, les Frères des Sacrés-Cœurs de Jésus et de Marie - dits de Picpus, une congrégation religieuse fondée en France en 1800 - amorça aussi un tournant radical dans le mode de vie des Mangaréviens. Un petit groupe de huit jeunes religieux, menés par l'évêque Étienne Rouchouze, y installa une mission en 1834. En l'espace de quelques années toute la population fut convertie au christianisme. Jusqu'en 1871, ceux-ci dominèrent la vie sociale, économique et spirituelle de l'archipel, y instaurant ce qui s'apparente à une quasi-théocratie tant la vie quotidienne était régie par les commandements religieux autoritaires, sous la férule notamment de deux d'entre eux, les pères Caret et Laval. Ainsi, le port de vêtements européens, même sales et déchirés, fut dès lors jugé préférable à la nudité simple mais « immorale » qui prévalait aux temps païens. Les habitants participèrent alors eux-mêmes à l'entreprise d'éradication du paganisme dont la destruction des anciens lieux et objets de culte. Paradoxalement, sans doute pour justifier la mission de christianisation, leurs mythes et leurs coutumes furent heureusement en partie recueillis par le Père Laval. Son ouvrage *Mangareva. Histoire ancienne d'un peuple polynésien*, fut publié en 1938 par l'ethnologue Alfred Métraux. Mais un rapport très critique établi en 1871 par un représentant du Protectorat français à Tahiti sur la théocratie des Gambier entraîna la disgrâce du père Laval et son exil à Tahiti où il mourut en 1880. L'archipel fut alors officiellement annexé

à la France en 1881 et intégra les Établissements français de l'Océanie (EFO). Dès lors, la vie des habitants - essentiellement pêcheurs et agriculteurs s'organisa en relation lointaine avec l'évolution du reste des archipels de l'actuelle Polynésie française. Du moins jusqu'aux années 1960, avec l'installation du Centre d'expérimentation du Pacifique (CEP) qui vit notamment, en 1967, la construction d'une piste d'aviation sur le motu Totegegie, en soutien à des installations militaires. Ce qui permit aussi le désenclavement de l'archipel. La première liaison aérienne commerciale Papeete-Totegegie eut lieu en 1978. Dès cette époque se développa l'une des activités économiques phare de Mangareva, la culture de la perle de Tahiti, la *poe rava*, et l'occasion de créer un revenu pour les habitants de ces îles isolées tentés d'émigrer vers Tahiti. Ouvert à un tourisme de niche, l'archipel connaît depuis une vingtaine d'années un essor à la fois économique et démographique tout en conservant son originalité. Et si la modernité s'y est invitée, cela s'est fait en préservant une qualité de vie unique.

## UNE DESTINATION ORIGINALE

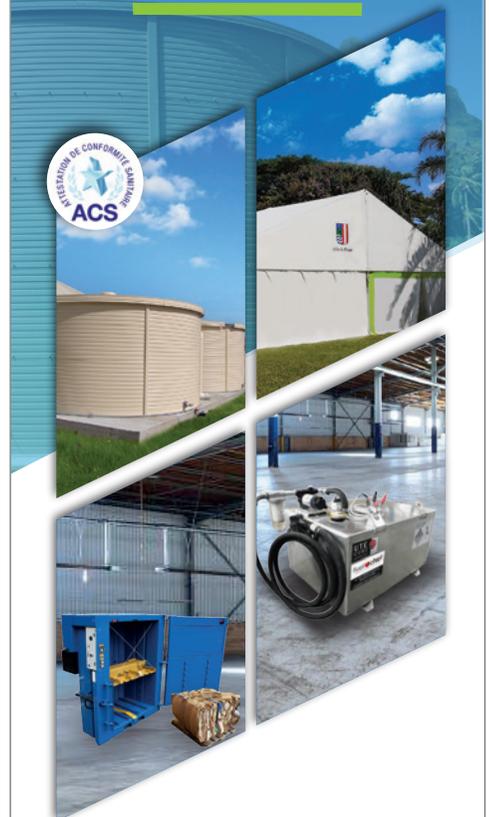
Ayant cet historique en tête, partons à la découverte de l'archipel. Après environ quatre heures de vol depuis l'aéroport de Tahiti-Faa'a, l'atterrissage se fait sur le motu Totegegie.

This marked an important turning point in the everyday life of Mangarevans. Within just a few short years the population was converted to Christianity. Up until 1871, the friars dominated the social, economic and spiritual life of the archipelago, establishing what was more or less a theocracy. Daily life was heavily structure by the commandments of their religious credo, most particularly under the iron fist of two of the friars, Caret and Laval. Thus, it was preferable to wear European clothing, even if dirty and ragged, than the nudity of pagan times, that was quite simply judged to be 'indecent'. The inhabitants themselves actively participated in the fight to eradicate pagan beliefs, destroying ancient sites of worship and objects linked to their shameful past. Paradoxically, and most certainly in order to justify the need for conversion to Christianity, their myths and customs were fortunately documented by Father Laval. His volume *Mangareva Histoire ancienne d'un peuple polynésien* (Mangareva The history of an ancient Polynesian people), was published in 1938 by the ethnologist Alfred Métraux. However, a highly critical report penned by a representative of the French Protectorate in Tahiti, highlighted aspects of an oppressive theocracy in the Gambier Islands, causing Father Laval to be exiled to Tahiti in disgrace. He lived there until his death in 1880. The archipelago was officially annexed by France in 1881 becoming part of the *Établissements français de l'Océanie* (EFO, French Territories in Oceania). From then on, the life of the inhabitants, who were mostly fishermen and farmers, continued mostly disconnected from the major changes occurring in French Polynesia's more central archipelagos. That is up until the 1960s, when the creation of the Pacific nuclear testing facility, the *Centre d'expérimentation du Pacifique* (CEP), required that an airport was built on Totegegie motu in 1967, to support the military installations in the Tuamotu. It also linked the archipelago regularly to the outside world. The first commercial air service to Papeete from Totegegie motu was established in 1978. From that point on, one of Mangareva's key economic activities developed, Tahitian pearl or *poe rava* culturing. It provided a much-needed income for the inhabitants of these isolated islands, who had started emigrating to Tahiti in droves, trying to find work. The development of tourism also became a possibility. The archipelago has been enjoying a real economic and demographic boom these past few decades, while still managing to preserve its authenticity. And while there is room for modern conveniences, they are adopted in a way that preserves the quality of the archipelago's unique lifestyle.

## AN UNUSUAL DESTINATION

Keeping this history in mind, let's visit the archipelago. After about four hours flight from Tahiti's Faa'a airport, you land on Totegegie motu. A shuttle boat takes visitors to the main village of Rikitea, on the island of Mangareva, the Gambier Islands' capital. This is a first opportunity to get a glimpse of some of the different islands that sit with their feet in the waters of this unique lagoon. The main island is also the highest, and home to 80% of the archipelago's population (a total of around 1,500 inhabitant), a dynamic and welcoming community.

# La réponse à vos besoins dans les îles



- ✓ **RÉSERVOIRS**
- ✓ **CHAPITEAUX**
- ✓ **COMPACTEURS**
- ✓ **DISTRIBUTION DE CARBURANT**

**HANAVAI**  
Des solutions à votre mesure

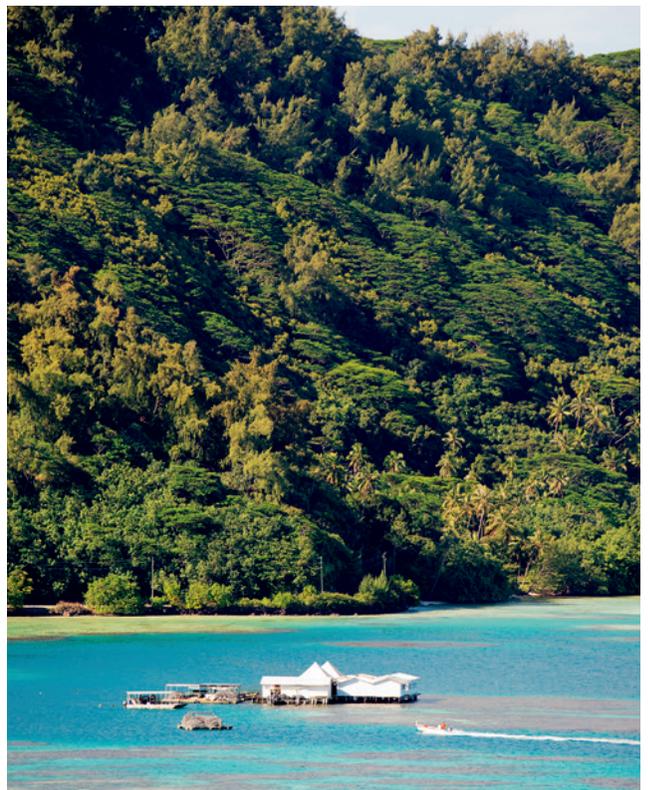
Tél: 87 337 337  
hanavai@mail.pf  
www.hanavai.pf



LA FAMEUSE TOUR DE GARDE, ÉDIFIÉE SUR LA POINTE OUEST D'AUKENA.  
THE FAMOUS WATCHTOWER, BUILT ON THE WESTERN TIP OF AUKENA.

Une navette embarque alors les visiteurs à destination du village de Rikitea, sur l'île de Mangareva, chef-lieu des îles Gambier. C'est là déjà une première opportunité de découvrir en un coup d'œil circulaire quelques-unes des différentes îles qui occupent ce lagon unique. L'île principale, son altitude est aussi la plus élevée, abrite plus de 80 % de la population de l'archipel (en tout, quelque 1 500 âmes), une communauté aujourd'hui dynamique et accueillante. Un tour de l'île, par sa petite route de ceinture en grande partie composée par de « soupe de corail », permet d'en apprécier la richesse végétale : de nombreux arbres fruitiers y poussent en abondance, notamment les délicieux litchis en novembre/décembre. Ce tour permettra de découvrir un littoral aux multiples facettes. L'île (environ 14 km<sup>2</sup>), offre aussi plusieurs possibilités de balades et de randonnées pédestres. L'ascension du mont Auorotini (dit mont Duff), haut de 441 mètres, permet une vue plongeante, à 360 degrés, sur les baies de Mangareva et sur les autres îles. Celle du mont Mokoto (423 m) attirera aussi les amateurs. Ils font tous les deux partie de la ligne de crête qui surplombe l'île. Sa visite est bien sûr l'occasion de découvrir la majestueuse cathédrale Saint-Michel de Rikitea, d'une dimension de 48 m de long sur 18 de large, avec son autel et ses boiseries incrustés de nacre. Pouvant accueillir 1 200 personnes, restaurée en 2011, elle est toujours en service

de nos jours. Mais l'île recèle aussi de surprenants vestiges des bâtiments construits durant la présence des frères de Picpus durant les années 1800, notamment le couvent de Rouru, la tour du Roi et une ancienne tissanderie, des restes de remparts, des petits guets en pierre aux toits coniques... La chapelle Saint-Pierre, érigée en 1850, abrite le tombeau du dernier roi de l'île, Maputea, converti au catholicisme. Les pensions organisent des excursions sur les différents *motu* aux alentours de Mangareva, révélant toute la beauté de ce lagon unique et des grandes plages de sable blanc qui le bordent. Elles organisent aussi la visite des autres îles. Sur les huit que compte l'archipel, cinq seulement sont habitées. Sur l'île d'Aukena, on trouvera, cachés au sein de la végétation : la première église en pierre du Pacifique Sud, dédiée à l'ange Saint-Raphaël et bénie en octobre 1839 ; un four à pain, un four à chaux, les ruines du collège des Frères, ou encore une tour de guet fichée sur un promontoire... À quelques minutes de bateau de là, sur l'île d'Akamaru, au bout d'une majestueuse allée bordée de cocotiers, voici la petite église Notre-Dame-de-Paix, construite en 1841. Ses deux tours sont de hauteurs différentes, à l'instar de la cathédrale de Chartres qui a inspiré sa construction. La superbe petite île de Taravai, quant à elle, abrite l'église Saint-Gabriel, un monument d'inspiration gothique, avec des croisées et une porte magnifiques. Enfin, un séjour dans l'archipel ne saurait se faire sans une visite de l'une de ses pittoresques fermes perlières. Installées sur pilotis dans un lagon aux eaux translucides, elles sont entourées d'un large réseau de bouées auxquelles sont fixés les collecteurs et les lignes de nacres. Ici sont extraites de l'huître *Pinctada margaritifera*, des perles aux couleurs et aux reflets magnifiques, la fameuse perle de culture de Tahiti. ■



FERME PERLIÈRE DANS LA GRANDE BAIE DE RIKITEA.  
A PEARL FARM INSIDE RIKITEA'S LARGE BAY.

Going around the island on the small ring road, built from "crushed coral" gives you a chance to enjoy the rich vegetation, with fruit trees in abundance, particularly delicious lychees that are in season in November/December. It also gives you an opportunity to discover the different aspects of the coast. The island (just 14km<sup>2</sup> in size) offers other hikes and strolls. Climbing Mt. Auorotini (also called Mt. Duff), with its summit at 441 meters above sea-level, and a sweeping 360° view of Mangareva's bays and the other islands. You can also visit the Mt. Mokoto (423 m), another popular spot with hikers. They are both part of the mountain ridge-crest that dominates the island. You cannot leave Rikitea without discovering the splendors of Saint-Michel's cathedral, an imposing 48m long and 18m wide, with its altar and woodwork inlaid with mother of pearl. It was restored in 2011 and can seat 1,200 people. It is still used today. But there are also other surprising architectural remains, the physical legacy of the Picpus Fathers, dating from the 19<sup>th</sup> century. These include the Rouru convent, the King's tower, an ancient weaving workshop, ruined ramparts complete with small watch towers with conical roofs ... Saint-Pierre's chapel, erected in 1850, houses the tomb of the last Mangarevan king, Maputea, who was converted to Catholicism. The guesthouses organize excursions to the different *motu* near Mangareva, an opportunity to bask in the beauty of the huge lagoon and lie back and enjoy the fine white sand beaches that border them. Out of the eight islands that make up the archipelago, only five are inhabited. On the island of Aukena, hidden in the undergrowth is the first stone church built in the South Pacific, constructed in honor of the angel Saint-Raphaël and christened in October 1839; there are also a bread-oven, lime kiln, the ruins of the Brother's school, or even a watchtower stuck out on a promontory...A few minutes boat ride from there is Akamaru, at the end of a majestic alley of coconut palms, lies the church dedicated to Our Lady of Peace, built in 1841. The two towers are of different heights, much like the cathedral in Chartres, which inspired the architecture. The superb island of Taravai, for its part, is home to Saint Gabriel's church, a gothic inspired monument, with its crosses and imposing doors. Lastly, a trip to the archipelago would not be complete without a visit to one of the picturesque pearl farms. Built on stilts over the lagoon's limpid waters, they are surrounded by networks of buoys to which spat collectors and strings of pearl oysters are attached. Magnificent pearls in a rainbow of different shades, the famous Tahitian cultured pearl, are harvested from within these *Pinctada margaritifera*, black-lip pearl oysters. ■

## Pour un séjour réussi aux Gambier For a great stay in the Gambiers



# Chez Bianca et Benoit

Implantée sur les hauteurs de Rikitea, sur un site calme avec une vue splendide, la pension Chez Benoit et Bianca est le lieu idéal pour votre séjour dans l'archipel. De là, vous partirez à la découverte des principales îles que sont Mangareva, Aukena, Akamaru et Taravai. De nombreuses excursions, visites et randonnées sont possibles pour découvrir l'environnement unique de l'archipel dans toute sa diversité et sa beauté : plages, lagons, motu, montagnes etc.

*Built on the heights above Rikitea, on a site that is calm and has a superb view, the guesthouse, pension Chez Benoit et Bianca is a perfect place to stay when visiting the archipelago. From there you can visit the main islands of Mangareva, Aukena, Akamaru and Taravai. Many excursions, visits and hikes are offered that will allow you to discover the Gambier's unique environment. Its beauty and diversity encompass beaches, lagoon, motu and mountains etc.*



### **Accommodation and restauration.**

*Four large bungalows, comfortable and spacious, each has a terrace with a great view overlooking Rikitea's superb bay. Four studios, three rooms, a shared common and dining area. Wifi internet access.*

**Hébergement et restauration :**  
quatre grands bungalows, confortables et spacieux, avec terrasse et bénéficiant d'une superbe vue sur la baie de Rikitea ; quatre studios ; trois chambres ; salon-terrasse et salle à manger commune. Accès Internet wifi.



Chez Bianca et Benoit - Rikitea, Mangareva - BP 19 - 98 755  
**TEL: (689) 40 97 83 76 • CELL: (689) 87 74 99 61**  
email: [biancabenoit@mail.pf](mailto:biancabenoit@mail.pf)



LE MONT DUFF SURPLOMBE LE PAISIBLE VILLAGE DE RIKITEA ET SA CATHÉDRALE SAINT-MICHEL. / MT. DUFF OVERLOOKS THE PEACEFUL VILLAGE OF RIKITEA AND ST. MICHEL'S CATHEDRAL.

# PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE

## *More than a thousand years of history*

Berceau du catholicisme en Polynésie, l'archipel des Gambier n'a conservé de son passé païen que de timides vestiges dispersés aux quatre coins du monde. Une exposition organisée il y a une dizaine d'années au musée du quai Branly-Jacques Chirac, à Paris, a néanmoins permis de faire connaître la richesse et la singularité de cette culture insulaire largement mal connue. Elle a rassemblé une douzaine d'œuvres exceptionnelles par leur rareté et leur originalité : huit statues magistrales, trois sculptures et un tambour, prêtés par de prestigieuses institutions parmi lesquelles le British Museum et le Metropolitan Museum de New-York. Ces vestiges exceptionnels par leur rareté, leur force et leurs formes sont uniques dans la sculpture polynésienne. Par ailleurs, des recherches effectuées dans les années 2 000 sur Temoe, atoll excentré à environ 45 km au sud-est de Mangareva et inhabité depuis plus de 150 ans, ont aussi permis de mettre à jour et d'étudier des ensembles monumentaux très bien conservés dans un environnement naturel quasi-inchangé. Ces constructions sont significatives de la culture de l'archipel. Les premiers navigateurs mentionnent aussi la présence de sortes d'atlantes supportant les toitures des grandes maisons de réunions. ■

The cradle for Catholicism in French Polynesia, the Gambier Islands has kept few traces of its heathen past, the few remaining objects being scattered to the four corners of the world. An exhibition organized at the Quai Branly-Jacques Chirac museum in Paris, nevertheless managed to shine a spotlight on the richness and uniqueness of this little-known island culture. The exhibition brought together a dozen works of art: eight majestic statues, three carved drums, loaned by prestigious institutions like the British Museum, London and the Metropolitan Museum, New York. Exceptional for their sheer rarity as well as their distinct forms, these objects are unique among Polynesian artefacts. Archaeological studies undertaken in the 2000s on Temoe, an atoll lying about 45km to the southeast of Mangareva and uninhabited for over 150 years, has also allowed an insight into some of the ancient structures once existing there, preserved in an almost unaltered environment. The constructions give clues to the ancient culture of the archipelago. The first European navigators to visit also mentioned the presence of large pillars carved in human form, holding up the roofs of the large meeting houses. ■



COMPTOIR  
POLYNÉSIEN

# TOURNÉE DES ÎLES 2020\*

*\*Sous réserve de modification*



## TUAMOTU

Février : Fakarava

Mars : Hao / Amanu

Juin : Manihi / Ahe

Septembre : Tikehau / Rangiroa



## GAMBIER

Avril / Décembre: Mangareva



## MARQUISES

Octobre : Marquises

TEL : (+689) 40 50 57 50 - FAX : (+689) 40 42 43 69

SAV : (+689) 40 43 74 75

✉ contact@comptoirpolynesien.pf

ZI Fare Ute - Papeete

📷 @yamahatahiti

📺 @yamaha.tahiti



**TOPDIVE**

TAHITI MOOREA BORA BORA  
RANGIROA FAKARAVA TETIAROA

The best of scuba diving in French Polynesia  
*Le meilleur de la plongée en Polynésie*



📺 @TOPDIVE.Polynesia (+689) 40 83 50 60  
✉ diveetopdive.com  
📷 @topdive\_polynesia 🌐 www.topdive.fr



📺 @BlueExplorerPF

📷 @blueexplorerpf

🌐 www.blue-explorer.com

✉ contact@blue-explorer.com

📞 (+689) 40 96 05 60

# UN ARCHIPEL TROPICAL « DIFFÉRENT »

L'archipel des Gambier est à près de 1 700 kilomètres de Tahiti. Soit, si l'on place l'ensemble des archipels de la Polynésie française en superposition d'une carte de l'Europe, l'équivalent de la distance Paris/Skopje, en Macédoine. Situé largement plus au sud que les îles de la Société, ses îles bénéficient d'un climat plus frais, notamment pendant l'hiver austral (de juin à septembre). Loin d'être désagréable, il est vivifiant et favorise le développement d'une végétation abondante et diversifiée. La langue a beaucoup d'analogie avec celles de la Nouvelle-Zélande, de l'île de Pâques, de l'archipel des Cook, des Marquises, des Sandwich, et du vieux langage des Paumotu. L'ancienne langue de Tahiti lui ressemblait encore ; mais le tahitien d'aujourd'hui en diffère davantage. ■



SI LA PERLICULTURE OCCUPE LA PLUPART DES HABITANTS DURANT TOUTE L'ANNÉE, L'ARRIVÉE DE LA SAISON DES LITCHIS, VÉRITABLES "PERLES ROUGES" EST ATTENDUE PAR TOUS. / IF BLACK PEARL-FARMING KEEPS MOST OF THE INHABITANTS BUSY YEAR-ROUND, THE SEASON OF "RED PEARLS" OR LYCHEES IS ALSO MUCH ANTICIPATED BY EVERYONE.

## *A tropical archipelago with a "difference"*

The Gambiers are nearly 1,700 kilometers distant from Tahiti. If you super-impose the whole of French Polynesia onto a map of Europe, it is equivalent to the distance between Paris and Skopje, in Macedonia. Lying at a much more southerly latitude than the Society Islands, the Gambiers have a much cooler climate, especially marked during the austral winter (from June to September). Far from being unpleasant, it is invigorating and contributes to the verdant lushness of the abundant and variable vegetation. The spoken language has many similarities to the languages of New Zealand, Easter Island, the Cook Islands, Marquesas, Hawaiian Islands and ancient *paumotu* languages. The ancient Tahitian language had more similarities with it at one time, though today it seems quite distinct. ■



## LE ROYAUME DE LA PERLE DE CULTURE

Les eaux fraîches, riches en nutriments, d'un lagon en bonne santé et préservé grâce à son isolement sont un milieu marin adapté au développement de l'huître perlière *Pinctada margaritifera*. Avec quatre-vingt-quatre fermes et 1 300 hectares de concessions, cet archipel détient la plus grande surface d'exploitation perlière de la Polynésie française. ■

## *Kingdom of the cultured pearl*

The cool, nutrient-rich waters and healthy lagoon, preserved thanks to the archipelago's isolation, have created an ideal marine environment for the pearl oyster *Pinctada margaritifera* to thrive. With eighty-four farms and 1,300 hectares of lagoon under exploitation, it is the archipelago with the largest surface area of pearl farms anywhere in French Polynesia. ■



Restaurant - Bar

ouvert tous les jours

Venez prendre un cocktail ou déguster les plats de notre carte en profitant de notre magnifique bord de mer.

Animation musicale plusieurs soirs par semaine.

Diner-spectacle tous les jeudis

*Restaurant - Bar open daily*

*Come for a cocktail or enjoy the dishes of our menu*

*enjoying our beautiful seaside,*

*Musical entertainment several nights a week.*

*Dinner-show every Thursday*

Wifi gratuit / Free wifi

Tél.(689) 40 60 86 86

reception@royalbora.pf /

www.royalborabora.com



## Tout pour la plongée et la chasse sous-marine



# Nautisport



Tél. 40 50 59 59  
Fax : 40 42 17 75  
plongee@nautisport.pf

Taravao : Tél. 40 41 02 00  
nstaravao@nautisport.pf

**NAUTISPORT Raiatea :**  
Tél. 40 66 35 83  
nrs@nautisport.pf



L'ÉGLISE NOTRE-DAME-DE-PAIX À AKAMARU / THE CHURCH OF OUR LADY OF PEACE ON AKAMARU

## L'EMPREINTE DES « PÈRES BÂTISSEURS »

Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, l'archipel devint un bastion pionnier du catholicisme dans le Pacifique Sud, jusque là « chasse gardée » des missionnaires protestants anglo-saxons, dans un contexte de rivalité franco-anglaise. Les femmes, sous l'égide des frères laïcs, apprirent ainsi à cultiver le coton, à filer et à tisser dans des ateliers disséminés à travers l'archipel. Cette influence se traduisit aussi, et de façon magistrale, dans la pierre. Les hommes furent initiés aux métiers de maçon et de charpentier et ils apprirent à fabriquer de la chaux de corail, nécessaire à la construction d'églises solides. Ce sont d'ailleurs des Mangaréviens qui sont venus construire la cathédrale de Papeete entre 1856 et 1875. Plus d'une centaine d'édifices religieux, mais aussi à usage de vie quotidienne (notamment fours à pain, fours à chaux, école...), seront bâtis dans les différentes îles de l'archipel sous l'impulsion de ceux que l'on appela les « Pères Bâtisseurs ». ■

## The traces of the "Builder Fathers"

In the mid-19<sup>th</sup> century, the archipelago became a pioneering stronghold of Catholicism in the center of the South Pacific, until then the "domain" of Anglo-Saxon Protestant missionaries, against a backdrop of increasing Anglo-Franco tensions. The women, under the guidance of the lay friars, learnt to grow cotton, to spin and to weave, in workshops spread across the archipelago. Their influence manifested itself in its most majestic form through stone. The men were taught the work of stonemasons and carpenters, learning to work with coral lime, necessary for building solid places of worship. It is in fact workmen from Mangareva that came to construct Papeete's cathedral between 1856 and 1875. More than a hundred religious buildings, as well as many more ordinary ones (such as bread ovens, lime kilns, schools...), were built on the different islands of the archipelago, under the watchful eye of those they called the "Builder Fathers". ■

## LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Un archipel préservé et authentique.
- Cinq îles hautes et dix huit motu et îlots contenus dans un unique et vaste lagon aux couleurs extraordinaires
- Une grande diversité de paysages
- Une perle réputée pour sa beauté et sa perfection
- Un lieu chargé d'Histoire : nombreux édifices catholiques datant du XIX<sup>e</sup> siècle, notamment la cathédrale St Michel
- Des activités terrestres et nautiques

### COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES :

23° 07' 04" de latitude Sud et 134° 58' 13" de longitude Ouest

**DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI :** 1700 km

**POPULATION :** 1 535 habitants (recensement 2017)

**SUPERFICIE :** 140 km<sup>2</sup>

**POINTS CULMINANTS :** mont Duff ou Aurorotini de son nom d'origine, (441 m) et mont Mokoto (423 m), à Mangareva

**DESSERTE AIR TAHITI :** 1 vol hebdomadaire le mardi, et un autre bimensuel le samedi. Arrivée à l'aérodrome de Totegegie, sur un *motu*, puis transport d'une demi-heure environ par navette pour rejoindre l'île principale de Mangareva

### PRATIQUE

**Hébergement :** trois hôtels et une douzaine de pensions de famille

**Commerces et restaurants :** plusieurs épiceries et quelques snacks autour de Mangareva en dehors des pensions

**Services :** pas de distributeur de billets, bureau de poste (OPT), centre médical, réseau GSM (Vini) sur l'ensemble de l'archipel et Internet (liaison par satellite) sur l'île principale de Mangareva

> Une heure de décalage horaire avec Tahiti (+1 heure)



AUKENA ET SES SUPERBES PLAGES DE SABLE BLANC.  
THE SUPERB WHITE SAND BEACHES ON AUKENA

## VOLS TOURISTIQUES PRIVÉS EN ULM

PRIVATE MICROLIGHT SIGHTSEEING FLIGHTS

BORA BORA - RAIATEA - HUAHINE - MAUPITI



### VUES DU CIEL / BIRD'S EYE VIEWS

UNE EXPÉRIENCE UNIQUE  
ET INOUBLIABLE  
A UNIQUE AND UNFORGETTABLE  
EXPERIENCE



VOLS SPÉCIAUX POUR  
PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES  
SPECIAL FLY FOR AERIAL  
PHOTOGRAPHY

SENSATIONS GARANTIES EN  
TOUTE SÉCURITÉ  
EXCITING THRILLS IN  
COMPLETE SAFETY



## TAHITI AIR LAGON

DÉCOUVREZ NOS 11 CIRCUITS SUR NOTRE SITE  
DISCOVER OUR 11 TOUR ROUTES ON OUR WEBSITE

[WWW.TAHITIAIRLAGON.COM](http://WWW.TAHITIAIRLAGON.COM)



TÉL./PH: +689 87 346 326

# Gauguin's PEARL



RANGIROA  
[gauguinspearl.com](http://gauguinspearl.com)

**Free guided tour on the Tahitian cultured pearl!**  
Visite guidée gratuite sur la perle de culture de Tahiti !

Free shuttle/Navette gratuite  
☎ 40.93.11.30



## TE MOANA DIVING PASS

### DISCOVER 14 DIVE CENTERS & 10 ISLANDS



10 DIVES FOR JUST  
72,000 XPF\*



Photos: Frederic Pons and Pierre Laffargue

### THE MUST HAVE DIVING PASS FOR FRENCH POLYNESIA

- PASS INTER-ÎLES -

\* tarif résident disponible

[WWW.TEMOANADIVING.COM](http://WWW.TEMOANADIVING.COM)

PLUSIEURS ÎLOTS ROCHEUX ET  
AUJOURD'HUI INHABITÉS SONT LE  
REFUGE DE NOMBREUX OISEAUX  
DE MER. / SEVERAL ROCKY ISLETS,  
TODAY UNINHABITED ARE REFUGES FOR  
LARGE NUMBERS OF SEABIRDS.



## GREAT REASONS TO GO!

- A preserved and authentic archipelago
- Five high islands and eighteen motu and islets all enclosed within a single vast magnificent lagoon of myriad hues
- A very varied landscape
- Pearls reputed for their perfection and beauty.
- A place rich in History: many of the Catholic structures date from the 19<sup>th</sup> century, in particular St. Michel's cathedral.
- Activities on land and sea

**GEOGRAPHIC COORDINATES (LATITUDE/LONGITUDE):**

**LATITUDE:** 23° 07' 04" SOUTH, **LONGITUDE:** 134° 58' 13" WEST

**DISTANCE FROM TAHITI:** 1,700 km

**POPULATION:** 1,535 inhabitants

**SURFACE AREA:** 140 km<sup>2</sup>

**HIGHEST POINTS:** Mt. Duff or Auorotini by its original name (441m), and Mt. Mokoto (423m), on Mangareva

**AIR TAHITI FLIGHTS:** 1 weekly flight on Tuesday, and a second twice monthly flight on Saturday. Arrival at the Totegegie airport, situated on a *motu*, then an hour and a half boat transfer to the main island, Mangareva

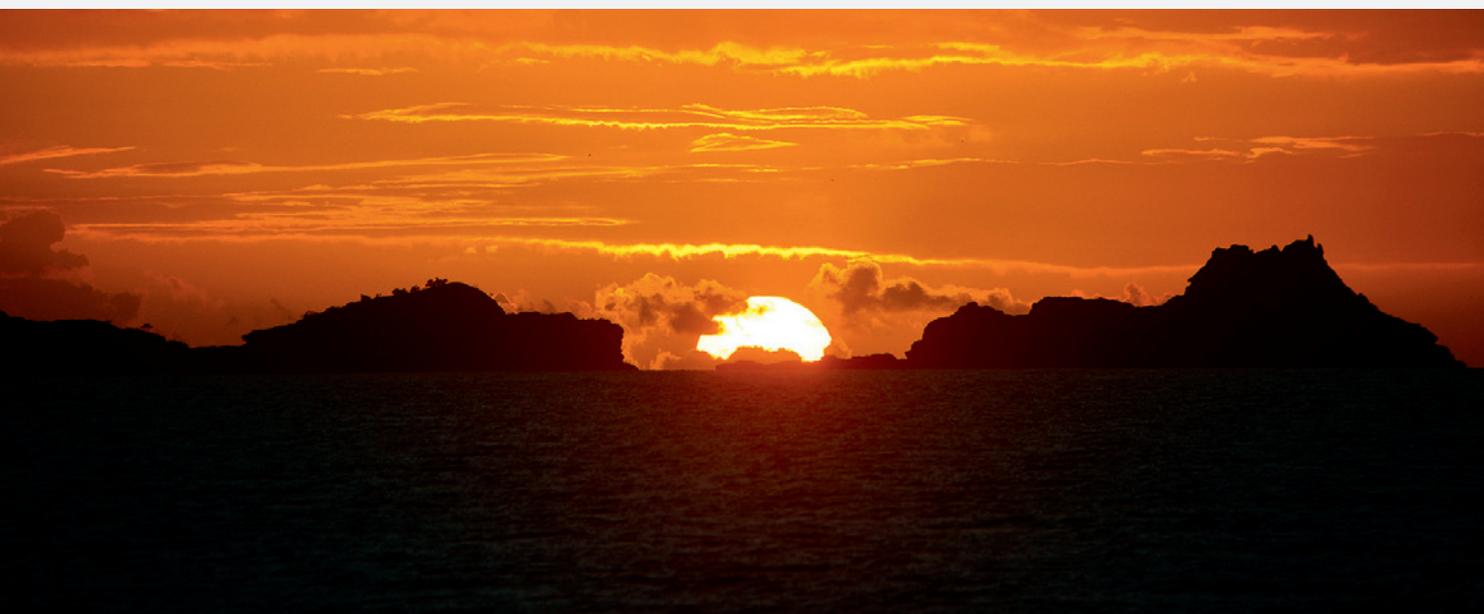
**PRACTICAL INFORMATION:**

**Tourist Activities:** for all information about available activities visit the Tahiti Tourisme office in the center of town.

**Accommodation:** three listed guesthouses

**Businesses and restaurants:** several grocery stores and a few snacks are found on Mangareva aside from the guesthouses

> **One hour time difference with Tahiti (+1 hour)**





# TAHITI NUI

HELICOPTERS



**Envolez-vous**  
pour un spectacle exceptionnel\*.

\* Fly for an exceptional show.

[www.tnh.pf](http://www.tnh.pf) / tél. Tahiti +689 87 777 256 / tél. Bora Bora +689 87 777 186

## Jewels of the South Seas

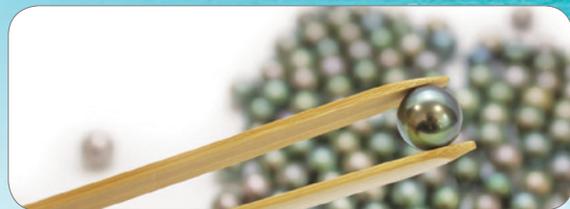
Tahitian pearls, jewels of the South Seas, are remarkable for their colors, their shapes and their sizes. One can say that the pearl is a living gem steeped in history. An incomparable experience surrounds this unique gem, symbol of elegance and prestige long coveted around the world.

It is in the heart of the world's largest ocean that Tahitian pearls are born. Since 1994, Franck Tehaamatai - a fervent pearl farmer and founder of Tahiti Pearl Market - has been selecting among his harvests the most beautiful pearls that sublimate the jewelry designed for his stores.

It is on the Atoll of Fakarava, a UNESCO Biosphere Reserve and cradle of an exceptional ecosystem that Franck had installed one of his pearl farms. His know-how, his rigor for work and his respect for nature yield singular gems of unmatched beauty. Through Tahiti Pearl Market, Franck aspires to share his passion and his love for the Tahitian pearl.

— « **Choosing your pearl is very personal and will remain an unforgettable memory of your visit to French Polynesia** ». — F.T.

Each pearl has an exceptional and unique feel, which inspired the concept of Pearlerie at Tahiti Pearl Market: giving you the opportunity to choose your pearl from a wide selection and to create your jewelry to your image.



### The Pearlerie Concept

Imagine yourself choosing your pearl among thousands during a harvest on a pearl farm! You can live this unique experience thanks to the Pearlerie concept created in 2003 by Tahiti Pearl Market. Choose your pearl from a wide selection and mount it on the desired setting. A large range of already set jewelry, mounted by jewelers, is also available to refine your selection. From the classic pendant to the majestic pearl necklace, Tahiti Pearl Market has a team of multilingual professionals at your disposal to guide you in your selection.

### Le concept de Perlerie

Imaginez-vous choisir votre perle parmi des milliers lors d'une récolte dans une ferme perlière ! Vivre cette expérience unique est possible grâce au concept de Perlerie créé en 2003 par Tahiti Pearl Market. Choisissez votre perle parmi une vaste sélection et montez-la sur la monture désirée. Un grand éventail de bijoux finis, montés par des artisan-bijoutiers, vous est également proposé pour affiner votre sélection. Du pendentif classique au majestueux collier de perles, Tahiti Pearl Market met à votre disposition une équipe de professionnels polyglottes pour vous guider dans votre sélection.

## Les Joyaux des mers du Sud

Les perles de Tahiti, joyaux des mers du Sud, sont remarquables de par leurs couleurs, leurs formes et leurs tailles. La perle est une gemme vivante imprégnée d'une histoire. Une expérience incomparable vous attend autour de cette gemme singulière, symbole d'élégance et de charme longtemps convoitée par le monde entier.

C'est au cœur du plus grand océan au monde que naissent les perles de Tahiti. Depuis 1994, Franck Tehaamatai — fervent perliculteur et fondateur de Tahiti Pearl Market — sélectionne parmi ses récoltes les plus belles perles qui subliment les bijoux qui vous sont proposés.

C'est sur l'atoll de Fakarava, réserve de biosphère de l'UNESCO et berceau d'un écosystème exceptionnel que M. Tehaamatai y a installé une de ses fermes perlières. Son savoir-faire, sa rigueur et son respect de la nature produisent des gemmes singulières d'une beauté inégalée. À travers Tahiti Pearl Market, Franck aspire à partager sa passion et son amour pour la Perle de Tahiti.

— « **Choisir votre perle est une démarche personnelle et restera un souvenir inoubliable de votre passage en Polynésie française** ». — F.T.

Chaque perle possède un caractère exceptionnel et unique, ce qui a inspiré le concept de Perlerie à Tahiti Pearl Market : donner l'opportunité de choisir sa perle parmi une vaste sélection et de créer votre bijou à votre image.

### The Perfect Harmony

The pearl strand is a statement of elegance and femininity. The harmony of colors, shapes and sizes of each Tahitian pearl makes the strand a unique piece of art. Many years are required to collect pearls that will compose a strand. It is a meticulous task that requires patience and hard work to assemble pearls with harmony and create a singular piece of art. A must to discover or create with our Pearl experts.

### Une parfaite harmonie

Le collier de perles est une déclaration d'élégance et de féminité. L'harmonie des couleurs, des formes et des tailles de chaque perle de Tahiti fait du collier de perles une oeuvre d'art unique. De nombreuses années sont nécessaires pour collecter les perles qui composeront une telle pièce. C'est une tâche méticuleuse qui exige de la patience et un travail acharné pour appairer harmonieusement les perles et créer une oeuvre d'art singulière. Un incontournable à découvrir ou composer avec nos experts en perle de Tahiti.



**TAHITI PEARL MARKET**

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

[WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM](http://WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM)

TAHITI - BORA BORA - TAHA'A - RANGIROA

**DUTY FREE - LIFETIME WARRANTY - OPEN EVERYDAY**





L'IDÉAL  
*By* TAHITI PEARL MARKET

**TAHITI PEARL MARKET**

J E W E L L E R Y • P E A R L E R Y



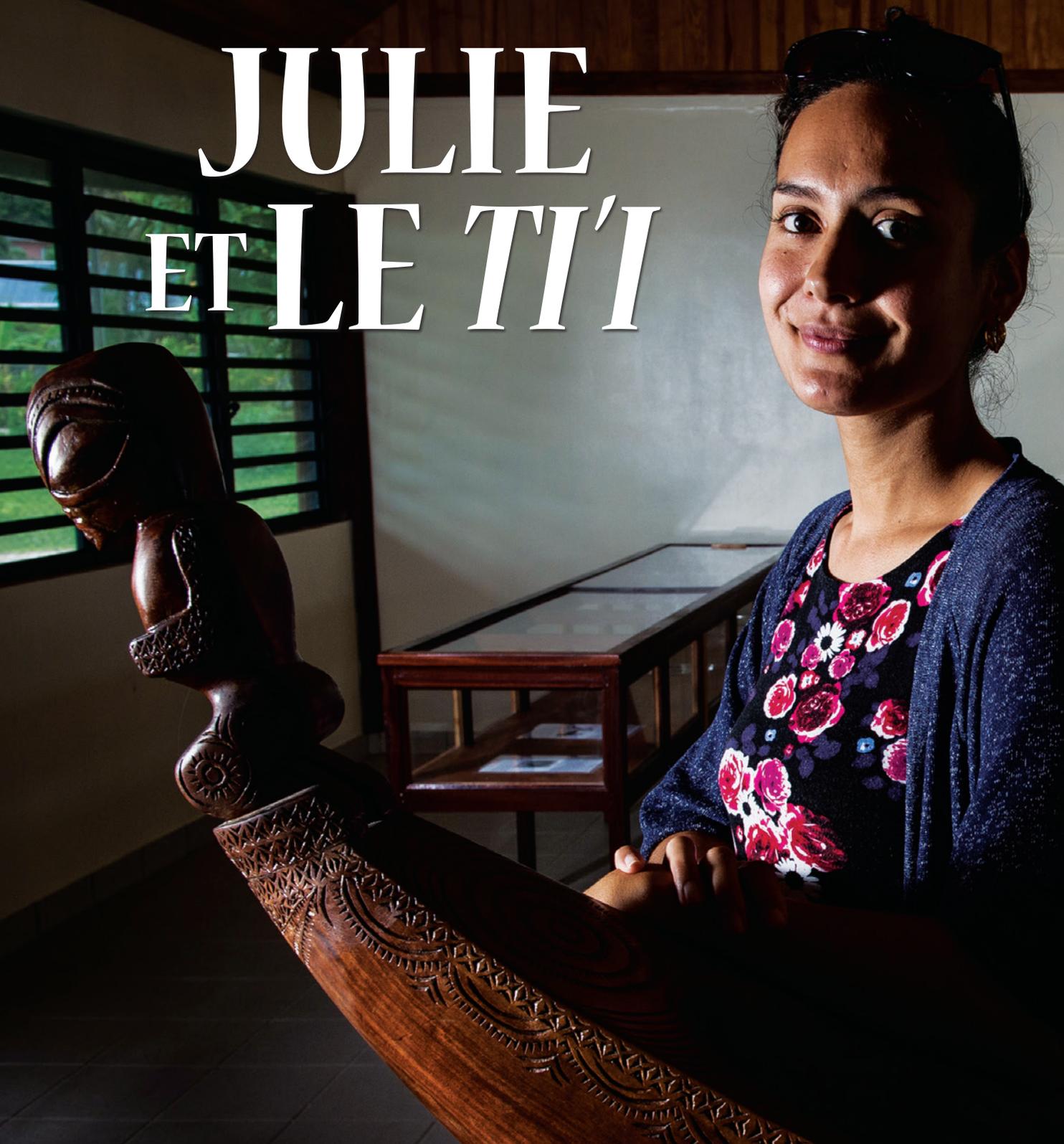
*The Most Beautiful Pearls in the World*

**TAHITI** ☎ +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT • WATERFRONT PAPEETE  
**BORA BORA** ☎ +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH  
**TAHAA** ☎ +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • **RANGIROA** ☎ +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA  
**DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY\* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND**

[WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM](http://WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM)    [tripadvisor](#)

\* RESTRICTIONS APPLY - AVEC RESTRICTIONS

# JULIE ET LE TI'I



LA VENUE À RURUTU DE JULIE ADAMS, CONSERVATRICE D'OBJETS OCÉANIENS AU BRITISH MUSEUM, POURRAIT BIEN MARQUER LE DÉBUT D'UN NOUVEAU CHAPITRE DANS L'HISTOIRE DÉJÀ COMPLEXE DU TI'I, CONNU SOUS LE NOM DE A'A. IL FUT CONFIE À LA LONDON MISSIONARY SOCIETY EN 1821 PAR LA POPULATION DE RURUTU, EN TANT QUE SYMBOLE DE LEUR CONVERSION AU CHRISTIANISME. AUJOURD'HUI, GRÂCE AUX EFFORTS CONCERTÉS DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE TAHITI, A'A POURRAIT BIENTÔT RENTRER CHEZ LUI EN POLYNÉSIE.

TEXTE : ELIN TEURUARII - PHOTOS : JULIEN GIRARDOT

# Julie and the ti'i



MAREVA JACQUARD (À GAUCHE), JEUNE ANTHROPOLOGUE D'ORIGINE RURUTU, QUI VIT ACTUELLEMENT SUR L'ÎLE ET RESPONSABLE DU PETIT MUSÉE QUI OUVRIRA BIENTÔT À RURUTU. JULIE ADAMS (À DROITE), CONSERVATRICE DES COLLECTIONS OCÉANIENNES DU BRITISH MUSEUM, EN VISITE SUR L'ÎLE, À CÔTÉ D'UNE COPIE MOULÉ EN PLÂTRE DU TI'I APPELÉ A'A. / MAREVA JACQUARD (LEFT FOREFRONT) AN ANTHROPOLOGIST WITH RURUTU PARENTAGE, NOW LIVING ON THE ISLAND AND IN CHARGE OF THE SMALL MUSEUM THAT WILL BE OPENING SOON. JULIE ADAMS (BACKGROUND RIGHT), CURATOR OF OCEANIAN COLLECTIONS AT THE BRITISH MUSEUM IN LONDON, VISITING THE ISLAND, STANDING NEXT TO A PLASTER COPY OF THE TI'I CALLED A'A.

A VISIT TO RURUTU BY JULIE ADAMS, CURATOR OF OCEANIAN OBJECTS AT THE BRITISH MUSEUM, SIGNALS THE OPENING OF A NEW CHAPTER IN THE ALREADY COMPLEX HISTORY OF THE TI'I KNOWN AS A'A. IT WAS GIVEN TO THE LONDON MISSIONARY SOCIETY IN 1821, BY THE POPULATION OF RURUTU, AS A SYMBOL OF THEIR CONVERSION TO CHRISTIANITY. TODAY, THANKS TO COLLABORATIVE EFFORTS BETWEEN BRITAIN AND TAHITI, A'A MIGHT JUST BE COMING HOME TO POLYNESIA FOR A WHILE SOMETIME SOON.



LA BAIE D'AVERA, À RURUTU, LIEU DE MOUILLAGE DU NAVIRE DU CAPITAINE COOK, L'ENDEAVOUR, EN 1769.  
THE BAY OF AVERA, RURUTU, ANCHORAGE SITE FOR CAPTAIN COOK'S SHIP ENDEAVOUR IN 1769.

L'ATR quitte paresseusement le ciel poudré de bleu pour venir s'immobiliser sur le tarmac. Le petit tracteur tourne au ralenti en attendant de récupérer les bagages et le fret. Des dames aux imprimés fleuris et aux chapeaux flamboyants commencent bruyamment tandis que de jeunes enfants espiègles courent dans tous les sens. Ailleurs, des touristes noyés dans les colliers de fleurs attendent leur vol. C'est une scène relativement banale à l'aéroport de Rurutu. Cependant, aujourd'hui est une occasion spéciale : l'arrivée de Julie Adams est l'aboutissement de plusieurs années d'efforts communs.

## À LA RENCONTRE DE JULIE

Loin de l'image de la vieille conservatrice de musée poussiéreuse, mais guidée par son seul souci de préserver les précieux objets de sa collection, Julie Adams est une femme qui a une mission. Elle souhaite activement que les objets dont elle a la garde au British Museum soient rendus plus accessibles aux populations du Pacifique, d'où ils sont originaires. Julie a pris le poste prestigieux de commissaire d'objets Océaniques au British Museum en 2015. L'un de ses premiers projets était une petite exposition centrée sur le *tī'i A'a*. Ce fut un événement exceptionnel car la statue, comme bon nombre des 7 millions d'objets conservés au musée, est généralement gardée dans les

réserves à l'abri des regards. Ancienne étudiante de Steven Hooper (érudit renommé des arts du Pacifique, petit-fils du célèbre collectionneur James Hooper, dont le Musée de Tahiti a récupéré plusieurs de ses objets polynésiens), Julie s'est vue confiée la rédaction d'une courte brochure pour accompagner l'exposition. Or, si de nombreux articles à propos de cette statue existaient déjà dans des revues spécialisées, on n'avait que peu d'informations sur la façon dont la communauté de Rurutu voyait l'objet. En surfant sur le Net, elle découvrit un blog anglophone au sujet de l'île et elle en profita pour contacter des membres de la communauté. C'est la première fois qu'elle a l'occasion de visiter cette petite île de l'archipel des Australes. Pendant la semaine prévue, elle va rencontrer un large éventail de personnes, conseillers, anciens de l'île, membres de l'église protestante, artistes locaux et même le grand public, afin de partager et d'échanger photos et informations concernant les objets conservés dans les musées britanniques. Certains de ces objets ont plus de 250 ans, à l'image d'un morceau de tapa décoré, recueilli par l'expédition de James Cook en août 1769, lorsqu'il ancre brièvement au large de Rurutu à bord du *Endeavour*, en route vers la Nouvelle-Zélande. D'autres objets ont été recueillis par des missionnaires britanniques ou autres marchands de passage dans les îles Australes, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, en chemin vers la Nouvelle-Zélande et l'Australie.



PHOTO DE A'A, L'ORIGINAL QUI EST CONSERVÉ AU BRITISH MUSEUM, LONDRES / A PHOTO OF THE ORIGINAL A'A HOUSED AT THE BRITISH MUSEUM, LONDON.

The ATR swoops lazily out of the powder blue sky, dropping down onto the tarmac. The small tractor idles as it waits to collect the luggage and freight. Ladies in flowery prints and flamboyant hats gossip raucously while mischievous young children scamper back and forth. Departing visitors drowning in flower leis await their flight. It is an ordinary enough scene here at Rurutu airport. However, today is special, Julie Adams is arriving, the culmination of several years of joint efforts.

### MEET JULIE

Not your stuffy old museum curator, solely concerned with preserving the precious objects in her collection, Julie Adams is a woman on a mission. She actively wants to make the objects under her care at the British Museum more accessible to the Pacific populations where they were collected. Julie took the prestigious position as curator of Oceanian objects at the British Museum in 2015, one of her first projects was a small exhibition that focused on the tī'i A'a. It was an exceptional event as the statue, like many of the 7 million objects

housed at the museum, is usually kept in the reserves. A past student of Steven Hooper's (renowned Pacific art scholar, grandson of the famous collector James Hooper, the museum in Tahiti having acquired many of his Polynesian objects), Julie was commissioned to write a small book to accompany the exhibition. While much had already been written about this statue in scholarly journals, there was little documented knowledge of how the community in Rurutu viewed the object. Surfing the net, she came across a blog about the island in English, and through this reached out to community members there. This is her first opportunity to visit this small island in the Austral archipelago. During her week-long stay she will meet a wide array of people, councilors, island elders, members of the Protestant church, local artists and the general public, in order to share images and exchange information about objects housed in British museums. Some of these objects are over 250 years old, such as a piece of decorated tapa cloth collected by James Cook's expedition, when it briefly anchored off Rurutu in the *Endeavour*, on the way to New Zealand in August 1769.



L'ARRIVÉE TRÈS ATTENDUE DE JULIE ADAMS À RURUTU ACCUEILLIE PAR LES MEMBRES DE L'ASSOCIATION TE ARU ORA / JULIE ADAMS' MUCH AWAITED ARRIVAL, GREETED BY MEMBERS OF THE TE ARU ORA ASSOCIATION.



VISITE DU MARAE TARAROA / VISITING TARAROA MARAE.



JULIE ADMIRE UNE ROBE FLEURIE CONFECTIONNÉE POUR QU'ELLE LA PORTE À L'ÉGLISE. JULIE ADMIRES A FLOWERY DRESS MADE FOR HER TO WEAR TO CHURCH.



LES HABITANTS DE RURUTU SE PRESSENT AUTOUR DES IMAGES DES OBJETS DE LEUR ÎLE ET DES AUSTRALES QUI SE TROUVENT AU MUSÉE.  
HABITANTS FROM RURUTU CROWD AROUND IMAGES OF MUSEUM OBJECTS FROM THEIR ISLAND AND THE AUSTRALS.

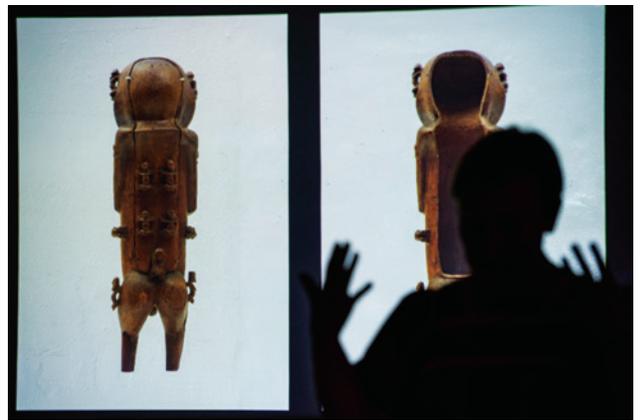
Tout ce patrimoine culturel, enfermé dans des armoires à l'autre bout du monde, constitue un héritage artistique presque oublié par les habitants des îles. L'un des objets les plus célèbres récupérés dans les îles Australes est l'inimitable *ti'i* connu sous le nom de *A'a*, offert à la London Missionary Society en 1821. Lorsque le British Museum en fit l'acquisition, en 1890, il fut alors la vedette de nombreuses expositions, acclamé comme véritable chef-oeuvre et comparé, par certains spécialistes de l'art, à une version polynésienne de Mona Lisa, voire au David de Michelangelo. C'est sans aucun doute dû à sa présence imposante, ainsi qu'à l'incroyable talent et au savoir-faire nécessaires pour créer une forme aussi complexe, à une époque où il n'y avait pas encore accès aux outils en métal. Le corps a été minutieusement creusé dans un seul morceau de bois, avec une cavité fermée par une porte amovible, qui devait sans doute abriter des objets précieux. Il est aussi embelli par la présence de trente personnages en relief qui ornent son extérieur, dessinant jusques aux traits de son visage. Cette figure envoûtante a inspiré de célèbres artistes modernes tels que Pablo Picasso et Henry Moore. Elle a été célébrée dans des poèmes, des livres de table ou encore dans de nombreux articles spécialisés, argumentant ses mérites et ses mystères. À Rurutu, c'est aussi un emblème important, intégré à la riche tradition orale de l'île. Son histoire, liée à l'arrivée de l'Évangile, est souvent célébrée sous forme de danse durant le Heiva ; la statue ayant même une place de choix sur le logo de la commune de Rurutu. Cependant, jusqu'à présent, les échanges entre ces deux mondes bien différents ont été relativement limités. S'inscrivant dans les célébrations

du 250<sup>e</sup> anniversaire du premier voyage de Cook dans le Pacifique, la visite de Julie contribue à l'union de ces deux mondes. Avant d'arriver à Rurutu, elle a passé plusieurs semaines en Nouvelle-Zélande, pour aider à mettre en place une exposition à Gisborne, puisque le British Museum a accepté de prêter au musée régional des *taonga* maoris (objets ancestraux, dont certains ont été rapportés pas Cook lors de son expédition en 1769). Elle s'est également occupée de la préparation des objets pour des expositions telles que *Oceania*, qui s'est tenue récemment à la Royal Academy de Londres et au musée du quai Branly à Paris. Elle est venue en Polynésie française pour travailler avec le Musée de Tahiti et des îles, en envisageant un éventuel prêt d'objets pour la réouverture du musée, prévue pour 2021. Les galeries sont en cours de rénovation, afin de créer un espace d'exposition conforme aux normes internationales et pouvant héberger en toute sécurité des objets précieux et fragiles, tels que *A'a* ou le costume d'un grand-prêtre deuilleur. Les membres de l'association *Te Aru Ora* de Rurutu (une association environnementale et culturelle) rêvent qu'un jour l'*A'a* original puisse revenir à Rurutu, même pour une visite très brève. C'est une des raisons pour lesquelles Julie a été invitée dans cette île qui la fascine depuis longtemps. Le rêve a été rendu possible grâce au parrain de cette rencontre, Air Tahiti, une entreprise engagée dans la promotion de la culture polynésienne, et qui a déjà soutenue des étudiants et des enseignants du Centre des Métiers d'art de Tahiti qui souhaitaient se plonger dans l'histoire en partant voir et toucher la copie en plâtre de la statue à Rurutu.

Other objects were collected by British missionaries, or traders passing through the Austral Islands in the early nineteenth century, sailing to or from New Zealand and Australia. So much cultural heritage locked away in cabinets on the other side of the world, an artistic legacy that has almost been forgotten by the inhabitants of the islands today. One of the most renowned objects collected in the Austral Islands is the inimitable *ti'i* known as *A'a*, gifted to the London Missionary Society in 1821. After being acquired by the British Museum in 1890, it has starred in many exhibitions, acclaimed as an important work of art, likened to the Polynesian *Mona Lisa*, or even Michelangelo's *David* by certain art experts. This is surely because of its powerful presence, as well as the incredible workmanship and skill required to create such a complex form at a time before metal tools were available. The body has been painstakingly hollowed out from a single piece of wood, creating a cavity sealed by a removable door, a container of sorts, surely destined to house precious objects. It is also embellished by the presence of thirty raised figures adorning its exterior, even forming its facial features. This entrancing figure has inspired famous modern artists like Pablo Picasso and Henry Moore, it has been celebrated in poems, coffee-table books and numbers of scholarly articles discuss its merits and mysteries. On Rurutu, it is also an important emblem, incorporated into the island's rich oral tradition. Its history, linked to the arrival of Christian beliefs, is often celebrated in the form of dance during the *Heiva*, the statue even has pride of place today on the commune of Rurutu's logo, however, up until this moment there has been relatively little exchange between these two quite different worlds. Julie's visit, associated with the 250-year anniversary of Cook's first Pacific voyage, is helping to unite these two different worlds. Before arriving in Rurutu, she spent several weeks in New Zealand, helping set up an exhibition in Gisborne, the British Museum having agreed to loan maori *taonga* (ancestral objects, some of which were collected by Cook's expedition in 1769) to their regional museum. She has also been involved in preparing objects for exhibitions such as *Oceania*, held recently at the Royal Academy in London and Quai Branly Museum, Paris. She is in French Polynesia to work with the *Musée de Tahiti et des îles*, paving the way for the possible loaning of objects for the museum's re-opening, planned for 2021. The galleries are currently being renovated, in order to create an exhibition space that meets international standards and could safely house such precious and fragile objects as *A'a* or a chief-mourner's costume, for example. Members of Rurutu's *Te Aru Ora* Association (an environmental and cultural association) dream that one day the original *A'a* could maybe return to Rurutu, albeit for a very brief visit. This is one reason that Julie was invited to this island that has long fascinated her. The dream was made that bit more possible thanks to Air Tahiti, who sponsored the encounter, a company committed to promoting French Polynesia's culture, and that has previously sponsored students and teachers from Tahiti's School of Fine Arts, wanting to immerse themselves in the history and get to see and touch the plaster cast copy of the statue on Rurutu.



LA PRÉSENTATION DE JULIE, DEVANT UNE SALLE COMBLE À LA MAIRIE DE RURUTU, PARLANT DES OBJETS CULTURELS DES ÎLES AUSTRALES TROUVÉS DANS LES COLLECTIONS DES MUSÉES BRITANNIQUES / JULIE GIVING A PRESENTATION TO A FULL HOUSE AT RURUTU'S TOWNHALL, TALKING ABOUT AUSTRAL ISLANDS CULTURAL OBJECTS FOUND IN BRITISH MUSEUM COLLECTIONS"





L'ATELIER DU CENTRE DES MÉTIERS D'ARTS À TAHITI, OÙ LES ÉLÈVES ET ENSEIGNANTS SONT ENTOURÉS DE LEURS DIFFÉRENTES INTERPRÉTATIONS CONTEMPORAINES DU TI'I A'A.  
THE WORKSHOP AT TAHITI'S SCHOOL OF FINE ARTS, WHERE STUDENTS AND TEACHERS ARE SURROUNDED BY THEIR DIFFERENT CONTEMPORARY INTERPRETATIONS OF THE TI'I A'A.

Leur aventure artistique a été magnifiquement capturée dans un documentaire qui sera projeté cette année au Fifo (Festival International du Film Océanien), qui se tient au centre culturel de Tahiti du 1<sup>er</sup> au 9 février 2020. Cependant, il convient de noter que tous les habitants de Rurutu n'ont pas le même rapport avec A'a. Le passé est encore un sujet délicat pour beaucoup d'anciens de l'île. L'idée de rendre un objet d'une telle puissance spirituelle, liée aux anciennes croyances religieuses polynésiennes, est troublante. Beaucoup pensent que, parce que la statue a été donnée en cadeau aux missionnaires, elle ne devrait pas être rendue, cela ne rentre pas dans l'esprit du "don". Pour certains, avoir la copie en plâtre de la statue sur l'île suffit. D'autres craignent que le retour de la statue ne réveille l'ancien *mana* et porte malheur. D'autres encore estiment que l'objet n'a plus le même pouvoir, puisque lorsque la population a abandonné ses anciennes croyances, le *mana* du *ti'i* s'est transféré dans les mains de Dieu. Ils considèrent qu'A'a est désormais le symbole de cette renaissance culturelle et artistique qui s'étend progressivement en Polynésie française depuis les années 70. Réconcilier le passé et reconquérir leur patrimoine culturel est une étape nécessaire qui permettra aux Polynésiens d'envisager un meilleur avenir. Il faut être fier du talent et de la créativité remarquables de leurs ancêtres. Ce chef-d'œuvre a été réalisé avec des outils en bois, en pierre, en coquillage et en os... ■

Their artistic adventure was beautifully captured in a documentary screened in this year's FIFo (International Festival of Oceanian Film), held at Tahiti's cultural center from February 1<sup>st</sup>-9<sup>th</sup>, 2020. However, it should be noted that not everyone in Rurutu feels the same way about A'a. The past is still a delicate subject for many of the island's elders. The idea of returning an object of such spiritual power, linked to ancient Polynesian religious beliefs, is disturbing. Many consider that because the statue was given as a gift to the missionaries, it should not be returned, this is not in the spirit of giving. For some, having the plaster cast copy of the statue on the island is enough. Others fear that returning the statue may reawaken ancient *mana* and bring bad luck. Yet others feel that the object no longer has the same power, when the population abandoned its old beliefs the *ti'i's mana* was transferred into the hands of God. They consider that A'a is now a symbol of a cultural and artistic renaissance, gradually gaining momentum in French Polynesia since the 1970s. Reconciling the past and reclaiming their cultural heritage is a necessary step that will allow Polynesians to face a brighter future. The remarkable creativity and skill of their ancestors is something to be proud of. This masterpiece was produced using only tools made from wood, stone, shell and bone... ■



# LA PERFECTION

*By* TAHITI PEARL MARKET

## TAHITI PEARL MARKET

J E W E L L E R Y • P E A R L E R Y



*The Most Beautiful Pearls in the World*

**TAHITI** ☎ +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT • WATERFRONT PAPEETE  
**BORA BORA** ☎ +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH  
**TAHAA** ☎ +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • **RANGIROA** ☎ +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA  
DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY\* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND

WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM    tripadvisor

\* RESTRICTIONS APPLY - AVEC RESTRICTIONS



L'ÉGLISE JOUE TOUJOURS UN RÔLE IMPORTANT DANS LA VIE QUOTIDIENNE À RURUTU DONT LA POPULATION RESTE PIEUSE ET MAJORITAIREMENT PROTESTANTE. / THE CHURCH STILL PLAYS AN IMPORTANT ROLE IN DAILY LIFE ON RURUTU, WHOSE POPULATION REMAIN DEVOUT AND PREDOMINANTLY PROTESTANT.

# Pèlerinages

Julie n'est ni la première, ni la dernière, à faire le long voyage entre Rurutu et Londres, dans le but de mieux comprendre A'a. Hermione Waterfield, une avide fan d'art du Pacifique qui travaillait pour les enchères Christies, a séjourné à Rurutu dans les années 1980. Bien convaincue que l'île devrait avoir une copie de la statue, elle fit l'acquisition d'une copie en plâtre et la fit envoyer à Rurutu, où elle demeure encore. Elle occupe une place de choix dans un petit musée qui ouvrira bientôt ses portes. En 1989, Maurice Lenoir, un jeune danseur de Rurutu effectua le voyage lors d'une tournée avec le groupe Les Grands Ballets de Tahiti. Il a chanté un hommage au *ti'i* siégeant dans les archives du musée et a même déposé un chapeau et un paréo en signe de respect pour cet objet. D'autres personnes originaires de Rurutu ont aussi eu l'honneur de voir leur *ti'i* de leur propres yeux, mais il est clair que beaucoup d'autres encore apprécieraient cette expérience. ■



JULIE ADMIRE UN MOULAGE EN PLÂTRE DE A'A, EXPOSÉ AU PETIT MUSÉE DE RURUTU / JULIE ADMIRES A PLASTER CAST OF A'A, DISPLAYED AT RURUTU'S SMALL MUSEUM



DES DISCUSSIONS ANIMÉES : LE CHEF DU CONSEIL DES SAGES ESTIME QU'IL EST INAPPROPRIÉ QUE LE A'A ORIGINAL REVIENNE À RURUTU. HEATED DISCUSSIONS, THE HEAD OF THE COUNCIL OF ELDERS, BELIEVES IT INAPPROPRIATE THAT THE ORIGINAL A'A SHOULD RETURN TO RURUTU.

# Pilgrimages

Julie is not the first, nor the last, to make the long journey between Rurutu and London, in a quest to better understand A'a. Hermione Waterfield, an avid fan of Pacific art who worked for the auction house Christies, came to Rurutu in the 1980s. Feeling strongly that the island should have a copy of the statue, she acquired a plaster cast and had it sent on to Rurutu, where it still remains, taking pride of place in a small museum that will soon be opening there. In 1989 Maurice Lenoir, a young dancer from Rurutu, made the journey whilst on a dance tour with *Les Grands Ballets de Tahiti*. He performed a chant for the *ti'i* in the museum's reserves, and even left a hat and pareo as a sign of his respect for this object. Several other Rurutuans have also had the honor of meeting their *ti'i* face to face, but there are surely many more who would enjoy the experience. ■



Tahiti **Air Charter**



*The ultimate seaplane experience*

Vols découverte / Excursions à la journée / Transferts inter-îles  
Scenic flights / Day tours / Inter-island transfers

Tel : +689 40 50 54 86  
[www.tahiti-air-charter.com](http://www.tahiti-air-charter.com)

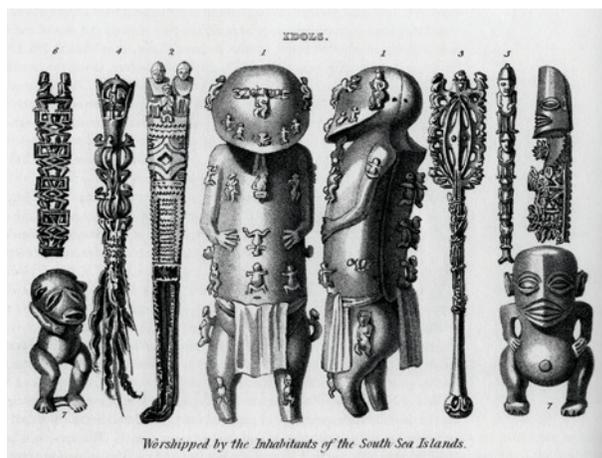


AYANT GRANDI AVEC SON GRAND-PÈRE PRÈS DU MARAE DE TARAROA OÙ IL EST PHOTOGRAPHIÉ AVEC SES ENFANTS, VIRIAMU TEURUARIÏ EST PROFONDÉMENT ATTACHÉ À A'A, IL EST PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION TE ARU ORA. / GROWING UP WITH HIS GRANDFATHER NEXT TO TARAROA MARAE, VIRIAMU TEURUARIÏ IS DEEPLY ATTACHED TO A'A, HE IS PRESIDENT OF THE TE ARU ORA ASSOCIATION, HERE PICTURED ON THE MARAE WITH HIS CHILDREN.



## Que signifie ce nom ?

Alors que cet objet est aujourd'hui largement connu sous le nom d'A'a, certains habitants de Rurutu, dont Viriamu Teuruariï, gardien du marae *Tararoa*, situé sur la côte ouest de l'île, considèrent qu'il est une représentation de leur ancêtre déifié, *Ta'aroa*. Certaines des plus anciennes traditions orales tahitiennes conservées racontent que *Ta'aroa* était le dieu suprême de la création, bien que son nom ne se limite pas à cette île, puisqu'on le retrouve dans tout le Pacifique, dans des versions légèrement différentes (*Tangaroa* ou *Takaroa* en Nouvelle-Zélande, *Tagaloa* au Samoa, *Kanaloa* à Hawaï). Il avait aussi un lien étroit avec l'océan, étant parfois représenté par un poulpe ou un oiseau tropical. C'est John Williams, le célèbre missionnaire du Pacifique, qui a pour la première fois introduit cette statue en tant que « *A'a, le dieu national de Rurutu* ». Cependant, il est également appelé « *Taaroa i te upoo vou/vahu* », un nom qui doit provenir des habitants de Rurutu eux-mêmes ou des premiers convertis polynésiens. ■



## What's in a name ?

While this object is widely known as A'a today, some people from Rurutu, including Viriamu Teuruariï guardian of the *Tararoa* marae, situated on the island's west coast, consider that it is a representation of their deified ancestor *Ta'aroa*. Some of the oldest recorded Tahitian oral traditions tell that *Ta'aroa* was the supreme god of creation, though his name is not restricted to that island, it is in fact found right across the Pacific, going under slightly different variants (*Tangaroa* or *Takaroa* in NZ, *Tagaloa* in Samoa, *Kanaloa* in Hawaii). He also had a strong tie to the ocean, being sometimes represented by an octopus or tropicbird. It was John Williams, the famous Pacific missionary who first noted the name of this statue as 'A'a, the national god of Rurutu'. However, it is also referred to as '*Taaroa i te upoo vou/vahu*', a name that must have come from the inhabitants of Rurutu themselves or other early Polynesian converts. ■



UNE IMMERSION DANS L'HISTOIRE ET LES TRADITIONS ORALES DE RURUTU POUR JULIE. / JULIE GETS AN IMMERSION COURSE IN RURUTU HISTORY AND ORAL TRADITIONS.

# Honorer la mémoire des ancêtres

Il se trouve que la visite de Julie tombait pile le jour de la Toussaint ; un moment où les Polynésiens prennent le temps d'honorer la mémoire de leurs proches disparus. Les cimetières sont nettoyés et décorés de fleurs. Une veillée aux chandelles a lieu sur les tombes. C'est une expression attachante du respect continu réservé aux ancêtres. Beaucoup pensent que ceux qui sont partis continuent de les regarder de là-haut et, à Rurutu, comme partout en Polynésie française, il n'est pas rare de voir des membres de la famille enterrés dans le jardin, proche des habitations. De même, les anciens Polynésiens croyaient que leurs ancêtres avaient été divinisés au fil des générations. Les restes de grands-chefs étaient souvent conservés, telles des reliques sacrées, dans des objets sculptés appelés Maisons de Dieu. Il est donc possible qu'A'a ait été l'un de ces objets. ■



JULIE ACCOMPAGNE LES CONSEILLERS MUNICIPAUX POUR INSPECTER LES CIMETIÈRES DE RURUTU, QUI ONT ÉTÉ NETTOYÉS ET DÉCORÉS POUR LA FÊTE DE LA TOUSSAINT. / JULIE ACCOMPANIES LOCAL COUNCILORS INSPECTING RURUTU'S GRAVEYARDS, THAT HAVE BEEN CLEANED AND DECORATED ESPECIALLY FOR ALL SAINT'S DAY.



## Remembering the ancestors

As it happened, Julie's visit coincided with All Saint's Day, a moment when Polynesians take time to remember loved ones that have passed away. The graveyards are cleaned and decorated with flowers. A candlelit vigil is held at the graveside. It is an endearing expression of the continuing respect held for the ancestors. Many consider that the departed continue to look down over them, and in Rurutu, like many places in French Polynesia, it is not unusual to find family members buried in the garden, near people's homes. Similarly, ancient Polynesians believed that their ancestors became deified over the generations, the remains of important chiefs were often kept like holy relics within carved objects called God houses, it is just possible that A'a could have been one such object. ■

# Tiki double des Marquises

## *Double tiki from the Marquesas*



The Museum of the Islands of Tahiti currently possesses two double *tiki* that are quite similar, and are undoubtedly from the Marquesas, even if their islands of origin are unknown. However, we do know that they were both previously part of the collection at the Museum of Papeete (1917-1976), which closed when the museum where they are kept today opened. They were accessioned without any associated data that would allow us to trace their origin or history. Nevertheless, scientific volumes, like those produced by the German ethnologist Karl von Den Steinen (1855-1929), give us an insight into the significance and possible uses of similar objects.

- **Materials:** porous basalt
- **Techniques:** shaping, sculpture and sanding
- **Date of creation:** unknown
- **Origin:** Marquesas Islands
- **Dimensions:** 12.3cm tall; 10.1cm wide; 6.4 cm deep
- **Description:** this double *tiki* has two bodies and two faces positioned back to back. While the two heads are joined, the napes of their necks (and more unusually the top of the neck and prominent jaws in other examples) are separated by a pierced hole, cut large enough for a small rope to pass through.

Dans les collections de l'actuel Musée de Tahiti et des îles, on recense deux *tiki* doubles assez similaires, dont la provenance marquisienne ne fait aucun doute même si l'île d'origine reste inconnue. En revanche, si l'on sait qu'ils appartenaient tous deux déjà aux collections de l'ancien Musée de Papeete (1917-1976), qui a fermé ses portes au moment de l'ouverture de l'établissement qui les accueille aujourd'hui, ils y sont arrivés sans informations ni historique permettant de retracer leur origine comme leur parcours. Des travaux menés par des scientifiques tels que l'ethnologue allemand Karl von Den Steinen (1855-1929) permirent toutefois de collecter des informations de première main au sujet de pièces analogues et de dégager ainsi des significations et utilisations très probables.

- **Matériaux :** basalte assez poreux
- **Techniques :** taille, sculpture et ponçage
- **Date de confection :** inconnue
- **Origine :** îles des Marquises
- **Dimensions :** 12,3 cm de hauteur ; 10,1 cm de largeur ; 6,4 cm d'épaisseur
- **Description :** ce *tiki* double présente deux visages et deux corps reliés par le dos. Si les crânes sont soudés, les nuques en revanche (plus rarement cous et mâchoires proéminentes sur d'autres exemplaires) sont séparées par un orifice sans doute percé de façon à pouvoir y passer une petite corde.



**AIR TAHITI S'ASSOCIE AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA, POUR PRÉSENTER DANS CHAQUE NUMÉRO UN OBJET EMBLÉMATIQUE DE L'ART POLYNÉSIEEN PROVENANT DU MUSÉE. UNE PLONGÉE DANS LE PASSÉ ET NOTRE HÉRITAGE, RICHE DE LA DIVERSITÉ DE NOS ÎLES, DE NOS CULTURES ET DE NOS SAVOIR-FAIRE ANCESTRAUX.**

Il existe deux types de ces petits *tiki* en pierre : les simples et les doubles. Les premiers présentent alors parfois des trous dans le dos, de manière à pouvoir sans doute être utilisés comme les doubles. De sexe toujours masculin, Von den Steinen n'en a trouvé de son temps qu'à Hiva Oa et Fatuiva, mais on en connaît un exemplaire retrouvé dans une famille marquisienne de Nuku Hiva. Si d'autres chercheurs évoquent leur utilisation par les *taua* (sorciers-médecins) à des fins de guérison de certaines maladies ou bien comme *ex-voto* sur les *mea'e* (petits temples), Von den Steinen (corroboré par d'autres sources anciennes et nombreuses) les relie plutôt à un usage rituel observé durant la pêche à la tortue, qui était autrefois une pêche très importante aux Marquises – comme dans toutes les autres sociétés polynésiennes – cet animal étant considéré comme l'offrande ultime aux divinités. Seuls les chefs et les prêtres étaient d'ailleurs autorisés à en consommer la chair, du fait de leur statut élevé justifiant qu'ils soient nourris en premier et gratifiés de mets privilégiés. Dans le cadre de cette pêche, les prêtres invoquaient ces *tiki* pour protéger les pêcheurs des attaques de requins et rendre la pratique fructueuse. Détenteurs de nombreuses connaissances relatives à leur environnement naturel, ils se livraient avec eux à des rituels. Les *tiki* doubles étaient ainsi utilisés de deux manières : soit ils étaient jetés à l'eau comme des oracles qui présageaient d'une pêche réussie s'ils étaient retrouvés le lendemain sur la plage ; soit ils étaient immergés puis ramenés, comme s'ils nageaient, au moyen de leurs cordes, quand les tortues étaient rabattues dans les filets. Des prouesses perçues comme des miracles par les populations. Le mythe de *Tiki* n'est apparu qu'assez tardivement dans le panthéon polynésien. Les fouilles le confirment : les *tiki* ne sont pas arrivés sur nos îles avec les premiers Polynésiens au moment du peuplement (débuté un peu avant l'an mille après Jésus-Christ). Plusieurs siècles se sont écoulés avant que *Tiki* ne rejoigne dans leur cosmogonie Taaroa, Tane, Tu ou Maui, tous ces dieux qui ont donné du sens à leur environnement. Une fois les îles « trouvées », il a en effet fallu que ces populations se perpétuent par la procréation en engendrant des générations. Un principe incarné par *Tiki*, qui représente littéralement, en connaissance ésotérique, la puissance de la procréation, le sexe de l'homme et plus précisément encore le sexe du dieu Tane. Dans le prolongement du culte ainsi rendu à cette puissance, les *tiki* des Marquises représentèrent souvent des ancêtres, chefs ou prêtres divinisés. Et c'est encore cette puissance que les prêtres cherchaient sans doute à canaliser durant cette pêche à la tortue, à travers l'usage de ces petits *tiki* de pierre... ■



**AIR TAHITI JOINS THE MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES, TE FARE MANAHA (MUSEUM OF THE ISLANDS OF TAHITI), TO SHOWCASE AN EMBLEMATIC OBJECT OF POLYNESIAN ART, HOUSED AT THE MUSEUM. IT IS A JOURNEY THROUGH OUR HISTORY AND HERITAGE, RICH WITH THE DIVERSITY OF OUR ISLANDS, OUR CULTURES AND OUR ANCESTRAL KNOWLEDGE.**

There are two types of small stone *tiki*, single and double ones. The single ones often have a hole in the back that would allow them also to be used as double *tiki*. They are always of the male sex, Von den Steinen only found them on Hiva Oa and Fatuiva at his time, but there is also an example found in the possession of a Marquesan family from Nuku Hiva. If other researchers suggest that they were used by *taua* (witch-doctors) in order to treat certain illnesses or as a votive on the *mea'e* (small temples), Von den Steinen (corroborated by various other ancient sources) links them more to the rituals surrounding turtle fishing, which was once a very important catch in the Marquesas (just as in all other Polynesian societies); this animal was considered to be the ultimate offering to the gods. Only chiefs and priests were permitted to eat the meat, because of their high status; they were also allowed to eat in priority and to consume the most highly prized foodstuffs. When turtle fishing was to be undertaken, the priests would invoke the power of the *tiki* to protect the fishermen so that they would not be attacked by sharks and that there would be a plentiful catch. Keepers of great knowledge of their natural environment, they carried out many rituals. The double *tiki* were used in two ways: they could be thrown in the water as oracles foretelling whether the fishing outing would be successful, if they washed back up on shore the next day; otherwise they could be submerged in the water then bob back up, appearing as if swimming, attached by their ropes, as a sign that turtles had been caught in the net. Abilities that were considered miraculous by the population. The myths of the god *Tiki* appear late in the Polynesian Pantheon. Archaeological evidence supports the idea that *tiki* did not arrive in our islands with the first wave of Polynesian migrants (around one thousand years A.D.). Several centuries passed before *Tiki* joined the ranks of Taaroa, Tane, Tu or Maui in the cosmogony, all these gods that gave a significance to their environment. Once the islands had been 'found', it was necessary for the population to perpetuate themselves, reproducing generation after generation. This is the principle that *Tiki* incarnates, quite literally representing the power of procreation, and specifically the male sex organ, or even more specifically the god Tane's sex organ. In an extension of this cult, dedicated to reproductive power, the *tiki* from the Marquesas often represent deified ancestors, chiefs or priests. It is undoubtedly the power that priests were seeking to channel when they fished for turtles, by using these little stone *tikis*... ■



# Le dernier défi de Māui

Māui est l'enfant chéri de tous les Insulaires du Vaste Océan, *Moana Nui*. Partout, dans un archipel, au nord comme au sud, à l'est comme à l'ouest, en Micronésie, Mélanésie ou Polynésie ; une île ou un point remarquable porte son nom, témoigne d'un de ses exploits. C'est dire aussi l'importance des liens tissés par ce héros légendaire et sa famille, entre ces peuples aux apparences parfois si différentes. Des mots courants comme des noms de divinités et de héros racontent une solide appartenance commune souvent originelle, parfois construite au gré de rencontres suffisamment longues pour que de telles traces subsistent au-delà des temps mémoriaux.

Māui peut être traduit : « Questionneur » ou « Des questions ». L'écoute et la lecture de ses hauts-faits révèlent une nature curieuse, impertinente, indocile et d'une grande générosité. C'est quelqu'un à qui il est nécessaire d'expliquer le pourquoi d'une interdiction ou d'une réalité pénible. Il affronte la peur. Si personne ne lui explique, eh bien il cherche à savoir, effectue des tests de résistance à ses questions, expérimente, défie et observe la suite des événements. C'est ainsi qu'avec ses frères et son père, il s'est mis d'abord à chercher puis à trouver l'hameçon magique. Muni de ce précieux outil, il s'est mis à défier l'espace liquide pour aller voir au-delà de l'horizon ce qu'il y avait. Comme il avait pris des repères astraux et sensoriels tout au long du voyage aller, il a su revenir à son point de départ. Ainsi d'autres îles purent être pêchées et offertes au peuplement quand la population devenait trop nombreuse là où il vivait. Il a su apprivoiser le feu pour éloigner l'inconnu de la nuit profonde, cuire les aliments et se réchauffer quand il fait froid. Il a su imposer au soleil le rythme nécessaire à la vie des humains. Avec son père il a chassé et vaincu des monstres carnassiers mangeurs d'hommes. Rassurés, les hommes et femmes sont alors sortis des cavernes pour occuper, aménager et apprivoiser l'espace insulaire naturel en zones dédiées les unes aux divinités et les autres aux activités humaines les plus diverses. Grâce aux travaux des Maui, les insulaires ont fondé des sociétés et élaboré des cultures leur permettant d'accueillir leurs enfants pour en faire des humains en ce monde. En

identifiant la peur du cœur des hommes, la famille Māui unie autour du père ou menée par le plus jeune car le plus imaginaire et audacieux de tous, a pu contrôler ce sentiment paralysant et ouvrir les voies de la civilisation par ses voyages de conquête, de pacification et d'aménagement de l'espace débarrassé de ses monstres. Or, plus il améliorait la vie des humains et plus il les aimait. Aussi, était-il obsédé par l'idée de vaincre la mort. Mais alors ! Lui même ne devait pas mourir.

Quel immense défi pour cette famille issue d'un dieu et d'une humaine ! Maui eut l'idée de tuer la mort en tuant sa parente Hina nui 'o te Pō (Grande Hina de la Nuit) gardienne du Pays des Morts. Souvenons-nous, c'est à elle qu'il prit des cheveux résistant à la brûlure des rayons solaires pour contraindre le Soleil à rester 12h avec les humains et laisser la place à la Lune durant 12h. En rêve, il vit qu'il échouerait. Aussi, renonça-t-il à son projet. Et puis, un jour, il dut partir avec son vieux père délivrer une île d'un chien géant dévoreur d'humains. Le voyage fut difficile, ils durent affronter une tempête. Arrivés dans l'île, son père fatigué éprouva le besoin de se reposer. Le jeune Maui partit jouer dans les vagues avec des dauphins et se mesurer avec quelques requins qu'il mata facilement. Regardant la plage, il ne vit plus son père. Aussi, inquiet, il se hâta de rejoindre la rive où il ne le vit pas. Il appela, le chercha. Mais c'est un énorme chien au ventre énorme sur lequel il tomba, affronta et qu'il vainquit. N'osant croire le pire, Maui le jeune ouvrit le ventre pour libérer son père, mais trop tard. Maui le jeune fit un grand feu et brûla le corps du chien. Sur les cendres refroidies, il allongea le corps de son père et s'allongea auprès de lui pour qu'ensemble ils s'envolent vers le Rohotu no'ano'a, le Paradis parfumé. Pendant que leurs âmes accomplissaient le voyage vers le Paradis parfumé, leurs corps furent recouverts de sable, bris de corail et coquillages. Des gens passaient sans savoir que des corps reposaient là. Une jeune femme passa à plusieurs reprises au-dessus des os de Maui. Elle fut miraculeusement enceinte et mit au monde un garçon ressemblant à Maui le Jeune. Il a donc vaincu la mort et engendra une grande lignée d'hommes et femmes valeureux. ■

# Tō Māui 'ōrure hope'a



PHOTOS : BENTHOARD.COM

E tama here 'o Māui nō Moana Nui mau ta'ata. I te mau vahi ato'a, i roto i te mau pu'era'a motu, i Apato'a, Apato'erau, i Ni'a, i Raro, i te mau fenua Nauru, Fiti, Porinetia mā ; topa hia tetahi motu, tetahi vahi ta'a'e, i tōna i'oa 'ei tapa'o nō tetahi peu māere tāna i rave. Tapa'o fa'a'ite ato'a 'o te faufa'a rahi 'a te mau natira'a tā teie 'aito tu'iro'o 'e tāna 'ōpū feti'i i nati i rotopū i tenā mau pupu ta'ata noa atu te hi'ora'a 'ē. E fa'ati'a mai tetahi mau ta'o noa, tetahi mau i'oa atua, i'oa 'aito, te ta'amu pāpū 'e vai ra mai te 'ōmuara'a, 'aore ra tei nati hia i roto i tetahi mau fāreireira'a tei tupu 'e tei mau i te maorora'a tau nava'i nō te vaiho mai tetahi mau tapa'o tei vai mai te tau e te tau. Nehenehe 'e 'iriti tō māui i'oa aura'a : « Ui māere » 'aore ra « Te mau uira'a ». Te fa'a'ite mai nei tāna mau 'ā'ai tetahi huru ta'ata ui māere, fa'a'o'o'o, fa'aro'o 'ore, pipiri tao'a 'ore. E ta'ata tītāu ia ha'amāramarama hia 'ōna i ni'a i tetahi tapu 'aore ra i te hō'ē fifi. 'E fa'a'ū 'ōna i te ri'ari'a. Mai te peu e 'aita 'e ta'ata nō te tātara mai te aura'a, 'e imi 'ōna, mā te fāfā i te pa'ari 'a te mau māmū, 'e tāmata 'ōna, 'e 'ōrure, hi'o atu ai 'eaha te 'ohipa 'e tupu i muri mai. Mea nā reira ei 'ōna, tāna mau tua'ana 'e te metua tāne, 'ua 'imi nā mua, roa'a mai ai te matau mana. Mā teie mauha'a faufa'a rahi, 'ua 'ōrure 'ōia i te moana paruparu nō te haere 'e hi'o 'eaha tō muri mai i te 'iriātai. Nō tōna ravera'a mai i tetahi mau tapa'o feti'a 'e tā te tino i 'apo mai i roto i tōna tere, 'ua roa'a i āna te rave'a nō te ho'i mai i te vahi revara'a. Mea na reira tāi'ara'a hia mai tetahi mau motu 'ē atu 'ei nohora'a ta'ata ia āpi ana'e te fenua i reira rātou 'e ora ai. 'Ua roa'a i āna ia fa'arata mai te auahi nō te fa'a'atea tō te Pō ta'o, nō te tunu i te mā'a 'e nō te tāmahanahana i te tino ia to'eto'e ana'e. 'Ua roa'a i āna ia fa'ahepo i te mahana ia ha'apa'o i te ta'ata tāpūpūra'a tau. Rāua tōna metua tāne, 'ua 'aro 'e 'ua upo'oti'a i te mau tuputupua taehae 'amu ta'ata. Nā ra'a te pe'ape'a, 'ua fa'aru'e te mau ta'ata i te mau ana nō te fa'aapi, fa'anaho, fa'arata te area motu 'oviri tei ha'atuha'a hia te vahi nō te mau atua 'e nō te mau peu ta'ata huru rau. Mea nā reira, 'Aua'e tō Māui mā mau 'ohipa, 'ua patu te mau ta'ata i ni'a i te mau motu, tetahi mau 'āi'a fenua mā te rahu i te mau hiro'a tumu nō te fāri'i, ha'apa'o, poihere i tō rātou mau tama ia riro 'ei ta'ata i roto i teie nei Ao. Nā roto i te ha'apāpūra'a e te vai ra te

ri'ari'a i roto i te ta'ata 'ā'au, mā te tā'ati ia Māui Rū'au, huti hia nā te 'aito teina upo'o 'T i te mau mana'o 'āpī 'e tei 'ore ri'ari'a, 'ua roa'a ia rātou ia vaiho i te mana'o hāpepa nō te 'iriti i te mau 'e'a ha'amaita'i nā roto i tōna mau tere haru fenua, ha'atupu i te hau, fa'anahonaho te vahi nohora'a 'aore tuputupua fa'ahou. Terā rā, rahi ana'e tāna mau ha'amaita'ira'a, 'ū'ana mai tōna here i te ta'ata. Tu'u'ore noa ai te mana'o taparahi i te pohe. 'Aue e ! 'Eiaha ra 'ōna iho 'e pohe !

Ti'apa'i 'ōrure ia nō teie 'ōpū feti'i metua tāne atua, metua vahine ta'ata ! Mana'o atura Māui 'e ha'apohe i te pohe mā te ha'apoheroa i tāna feti'i rā 'o Hina nui 'o te Pō, vahine tī'ai Nohora'a ta'ata pohe. Ha'amana'o ana'e tātou, nāna te rouru 'aore i pa'apa'a i te ahu hihi mahana tā Māui i rave nō te fa'ahepo i te Mahana'a fa'aea mai 12 hora nō te ta'ata, vaiho atu ai i te 'Ava'e 'e mono i āna 12h. Fa'a'ite mai tetahi moemoea 'e tahaia 'ōna. Nō reira fa'aru'e atura 'ōia i terā 'ōpuara'a. Tae atu i tetahi mahana pi'i hia mai rāua tō metua tāne 'e haere 'e tauturu tō tetahi motu i reira te ora ra tetahi ti'apa'i 'ūrī 'amu ta'ata. 'Ua fifi tō rāua tere. 'Ua farerei rāua i te hō'ē vero. Taera'a rāua i te fenua, nō tōna rohirohi, ta'oto atura te metua. Reva atura Māui taure'are'a 'e ha'uti i roto i te mau 'are miti 'e te mau 'ou'a mā te fa'atihaehae tetahi mau ma'o tāna i ha'avī 'ōhie. Hi'ora'a 'ōna i tahatai 'aita fa'ahou metua tāne. Nō tōna pe'ape'a ho'i 'oi'oi Māui i ni'a i te fenua, 'aore metua tāne. 'Ua pi'i, 'ua'imi. Terara ti'apa'i 'ūrī 'ōpū rarahi tāna i farerei, tāna i 'aro 'e tāna i taparahi. Mā te ti'aturi 'aitia i 'ino roa, 'ua 'ātore 'o Māui taure'a i te 'ūrī nō te fa'aora i te metua, terā rā, maoro roa. Tahu atura 'o Māui taure'a i te hō'ē ti'apa'i auahi, tānina atu ai i te ūrī. To'eto'era'a te rehu auahi, fa'atārava atura 'ōia tōna metua tino i ni'a, tīraha atu i tihiti. Ia rere rāua i Rohotu no'ano'a. Te tere rā tō rāua vārua i te Rohotu no'ano'a, po'i mai tō rāua tino i te one, te hu'ahu'a 'ōfā'i 'e te pūpū. Ta'ahi ai tetahi mau ta'ata nā ni'a iho mā te ta'a'ore e 'e tino pohe te vai ra i reira. Ta'ahi pinepine mai te hō'ē poti'i na ni'a i tō Maui ivi. Hapu maere atura mai 'ōna, fanau mai ai i te hō'ē tamāroa hō'ē a hoho'a mata i tō Māui taure'a. 'Ua upo'oti'a ia 'ōia i ni'a i te pohe 'e 'ua fanau mai i te hō'ē hua'ai rahi tāne vahine itoito mau. ■

# Māui's final feat

Māui is the darling child of the islanders of the vast Pacific, Moana Nui. Everywhere, within the archipelagos, to the north or south, in the east and west, in Micronesia, Melanesia or Polynesia; an island or special site carry his name, a silent witness to his exploits. This shows the importance of the links created by this legendary hero and his family, between people of strikingly different appearance. A shared vocabulary, gods and heroes demonstrate clearly a shared heritage and origin, resulting from sufficiently lengthy interaction that traces have survived from time immemorial. Māui can be translated as: "Questioner" or "Questions". Listening and reading the accounts of his feats reveal his true nature, curious, impertinent, feisty and very generous. This is someone who demanded to know why there was a prohibition or dreadful situation. He stared fear in the face. If no-one could explain a situation to him, he would try and find out himself, testing ideas to find answers, experimenting, defying and observing what followed. This is how, accompanied by his brothers and father, he went on a quest for a magic fishhook. With this precious tool, he was able to defy challenge the liquid kingdom and go beyond existing horizons. Because he had been careful to take his bearings from the stars and surroundings, he was able to navigate back to his starting point. He was also able to offer island as gifts for the population, when they became too numerous on one island, fishing new ones up from the oceans. He learned how to make fire, to chase away the unknown in the dark of night, to cook foods and to keep warm when it was cold. He was able to control the sun, giving it the right rhythm to allow humans the time to carry out their daily chores. At his father's side he was able to chase and defeat terrible man-eating monsters. Reassured, men and women came out of their caves to work the land and build shelter on their island homes, dividing one area for divinities the other for all types of human activities. Thanks to the Maui's efforts, the islanders were able to establish societies and to grow food crops to feed their children and allow humans to fill the world. By recognizing the fears that lurked in the hearts of men, the Māui family, united behind the father and led by the youngest son, because he was the most imaginative and audacious of all, were able to control this paralyzing sentiment. It allowed them to spread their civilization through voyages of conquest, pacification and transformation, as soon as the monsters had been chased away. And, the more Māui the Younger helped humans the more he came to love them. He also became obsessed with the idea of cheating death. For that to happen however, it was vital that he stay alive. What a challenge for this demigod family, descended from a human and a god! Māui first decided to try to kill death by killing his relative Hina nui 'o te Pō (Great Hina from the Shadows), the guardian of the Land

of the Dead. Let's not forget, it is she who gave her strands of hair, that were so resistant they could not be burned by the hottest fire, in order to catch the sun and make it slow its course, so that it stayed with men for half a day, before giving way to the moon for the other half of the day. In a dream, he saw that he could not achieve this. And so, he abandoned his mission. And then, one day, he and his aging father were asked to save an island from a giant man-eating dog. The voyage was arduous, they were buffeted by a storm. Arriving at the island, his father was tired and rested on the beach. Māui the Younger decided to play in the surf with dolphins and to combat sharks, that he easily subdued. Glancing back at the shore he noticed that his father was nowhere to be seen. He hurried back, worried, still no sign of the old man. He called out, searched high and low. All he found was a huge dog with a swollen belly, whom he fought and killed. Not wanting to believe the worst, Māui the Younger cut the dog's belly open to free his father, but too late. Māui the Younger made a huge fire and burned the dog's body. He laid out his father's body on the cold ashes and stretched out next to it, so that they could both fly away to Rohotu no'ano'a, the fragrant afterlife. While their spirits travelled, their bodies were covered with sand, broken coral and shells, over which people sometimes walked, without suspecting their remains lay there. After unknowingly passing several times over Maui's bones, a young woman fell miraculously with child. She gave birth to a boy who looked like Māui the Younger. In this way he did indeed overcome death, the father of a long line of courageous men and women. ■



Matira  
CREATION



photos : JUSTIC STUDIO / top : poppejeans

NOUMEA - BORA BORA - TAHITI - MOOREA - HAWAII

Promenade de Nice - Centre Vaima - Papeete - Tel : 89 43 66 91

Open from monday to saturday from 8.30am to 5pm

Facebook : Matira Création - Instagram : matiracreation

## Matira Création

-Lovingly made jewelry from Tahiti-

Matira Création was born out of the shared passions of Charlotte and Ludovic. Their brand name is a reference to the renowned Matira beach in Bora Bora, where they first met in 2010. This first encounter resulted in a beautiful love story, as well as the brand that sums them up perfectly: simple, elegant, combining the contemporary with the traditional.

These jewelers create original and fashionable pieces in their workshop. Letting their imagination and the idyllic living conditions guide them; the glowing colors of the islands where we find the most beautiful pearls in the world: cultured Tahitian black pearls. These pearls are the common thread of their creations, where they are harmoniously offset by natural gemstones, mother of pearl and coral.

Their store in the middle of the Centre Vaima in Papeete, has existed for several years now, it is here that you will find their distinctive creations made using authentic Tahitian Pearls.



# FROM TAHITI WITH LOVE

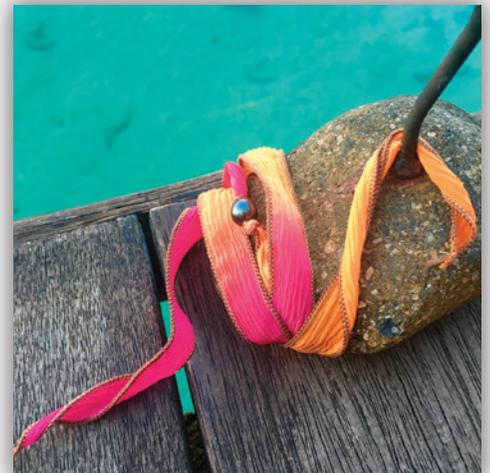
## Matira Creation

-Bijoux Made with love in Tahiti-

*Matira creation est né de la rencontre entre deux passionnés, Charlotte et Ludovic. Le nom de la marque fait référence à la célèbre plage de Bora Bora, l'endroit où ils se sont rencontrés pour la première fois en 2010. De cette rencontre va naître une belle histoire d'amour ainsi qu'une marque à leur image : simple, élégante, alliant tradition et modernité.*

*Les créateurs réalisent dans leur atelier des bijoux originaux et tendance. Ils puisent leur imagination dans leur cadre de vie unique; ces îles aux couleurs chatoyantes où l'on trouve les plus belles perles du monde : les Perles de culture de Tahiti. Elles sont le fil rouge de leur création et sont assemblées avec harmonie aux cotés de pierres naturelles, de nacres et de coraux.*

*Depuis quelques années, leurs boutiques vous accueillent au cœur de Papeete au Centre Vaima. Vous y trouverez leurs créations originales réalisées avec d'authentiques Perles de Tahiti.*



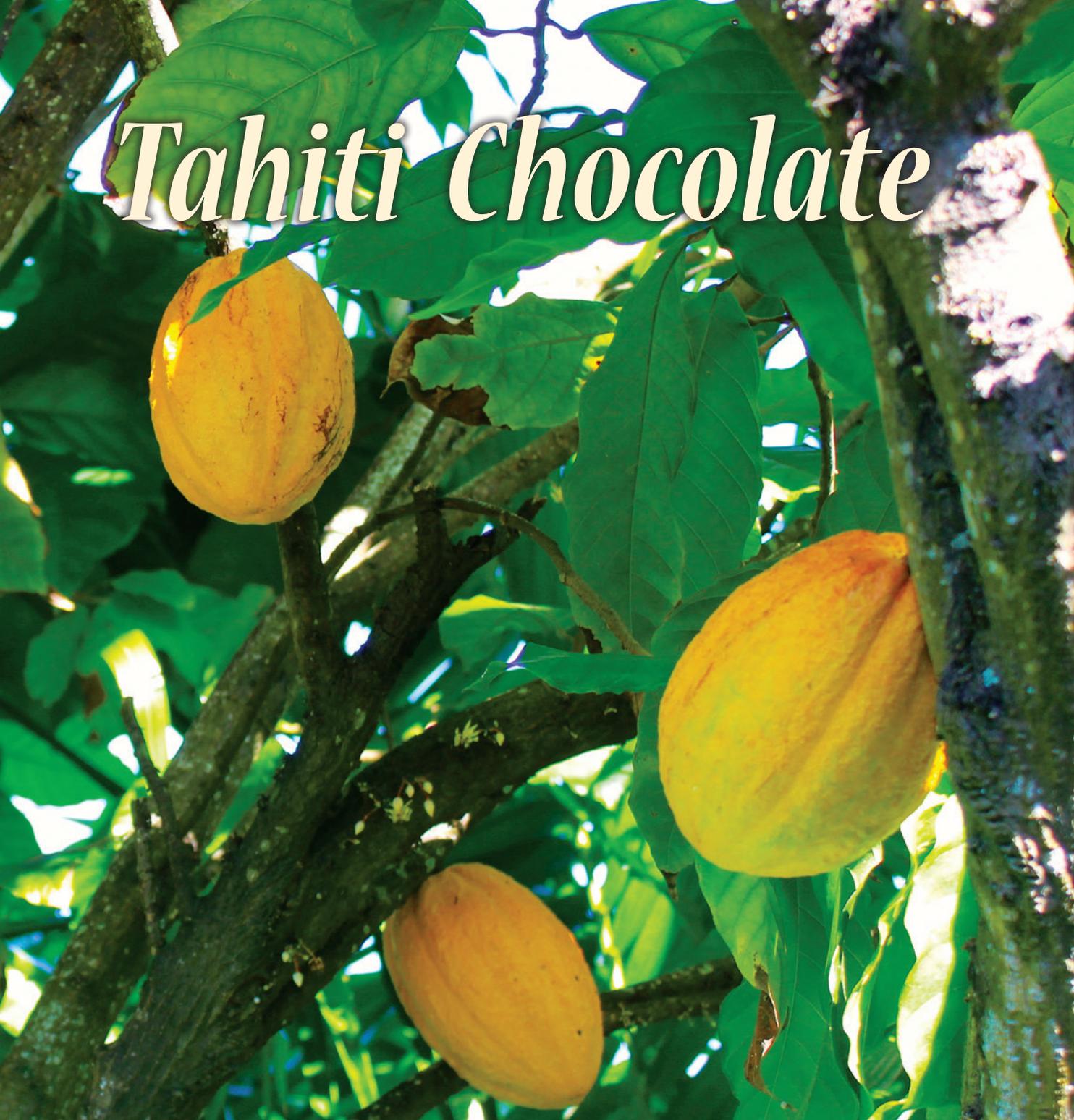
- Adresse boutique / Store location :  
**Promenade de Nice, Centre Vaima, Papeete**
- Contact : 89 43 66 91
- @mail: [matiracreation@gmail.com](mailto:matiracreation@gmail.com)
- Facebook: [matira création](#)
- Instagram: [matiracreation](#)
- DUTY FREE, AMERICAN EXPRESS, MASTERCARD, VISA

# CHOCOLAT DE TAHITI

PRÉSENT À TAHITI, LE CACAOYER PRODUIT GÉNÉRALEMENT DEUX RÉCOLTES PAR AN, L'UNE EN MAI-JUIN-JUILLET, ET L'AUTRE EN FIN D'ANNÉE. / OCCURRING IN TAHITI, THE CACAO TREE GENERALLY PRODUCES A CROP TWICE A YEAR, ONE IN MAY-JUNE-JULY, THE OTHER AT THE END OF THE YEAR.

LE CHOCOLAT, FABRIQUÉ À PARTIR DES FÈVES D'UN PETIT ARBRE, LE CACAOYER, A DÉJÀ CONNU DEUX « FAUX DÉPARTS » EN POLYNÉSIE FRANÇAISE AU COURS DE L'HISTOIRE ; AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE, LORS DE L'INTRODUCTION DANS NOS ARCHIPELS DES PREMIERS CACAOYERS D'ORIGINE MEXICAINE, ET AU XX<sup>e</sup> SIÈCLE, QUAND, APRÈS LA SECONDE GUERRE MONDIALE, DES PLANTATIONS EXPÉRIMENTALES FURENT RÉALISÉES AUX ÎLES DU VENT, AUX ÎLES SOUS-LE-VENT ET MÊME AUX MARQUISES. EN CE TOUT DÉBUT DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE, L'ESPOIR RENAÎT POURTANT DE SAVOURER UN VÉRITABLE CHOCOLAT « MADE IN TAHITI ». QUELQUES PERSONNES EN EFFET VEULENT Y CROIRE ET SE SONT LANCÉES DANS CETTE NOUVELLE AVENTURE AGRICOLE - ET GASTRONOMIQUE - LOCALE...

TEXTE ET PHOTOS : DANIEL PARDON (SAUF MENTION CONTRAIRE) • TEXT AND PHOTOS : DANIEL PARDON (UNLESS OTHERWISE STATED)



# *Tahiti Chocolate*

CHOCOLATE, MADE FROM THE BEANS OF A SMALL TREE, THE CACAO, HAS HAD A COUPLE OF “FALSE-STARTS” IN FRENCH POLYNESIA DURING ITS HISTORY; FIRST OF ALL IN THE 19<sup>th</sup> CENTURY WHEN THE FIRST PLANTS FROM MEXICO WERE INTRODUCED INTO OUR ISLANDS, AND IN THE 20<sup>th</sup> CENTURY, WHEN, FOLLOWING THE SECOND WORLD WAR, EXPERIMENTAL PLANTATIONS WERE ESTABLISHED IN BOTH THE LEEWARD AND WINDWARD SOCIETY ISLANDS, AS WELL AS THE MARQUESAS. NOW IN THE EARLY 21<sup>st</sup> CENTURY, THE POSSIBILITY OF TASTING OUR OWN TAHITIAN-MADE CHOCOLATE IS ONCE AGAIN TANTALIZINGLY ON THE HORIZON. A HANDFUL OF BELIEVERS HAVE TAKEN ON THIS NOVEL AGRICULTURAL AND GASTRONOMIC CHALLENGE ...



LES CABOSSES DU CACAOYER SE PARENT DE MAGNIFIQUES COULEURS LORSQU'ELLES SONT MÛRES ; IL FAUT ALORS LES CUEILLIR ET NE PAS PERDRE DE TEMPS POUR EN EXTRAIRE LES FÈVES. / COCOA PODS TURN A FANTASTIC VIVID COLOR WHEN RIPE; THEY SHOULD BE PICKED WITHOUT FURTHER DELAY AND THE BEANS REMOVED..

**1** 840 : le docteur Francis Johnstone, chirurgien de profession, installé à Tahiti depuis quatre ans, voit son « commerce » fructifier auprès de la petite colonie essentiellement de missionnaires anglais occupant déjà Tahiti, tandis que son influence ne cesse également de croître, puisque la reine Pomare IV fait parfois appel à ses services, autant comme médecin que comme conseiller. À l'époque, l'actuelle Polynésie française n'existait pas, les îles étaient des royaumes indépendants et la Grande-Bretagne comme la France lorgnaient sur ces terres dans le grand Monopole colonial de l'époque. C'est la France qui l'emporta finalement avec la signature du protectorat en 1842 (l'annexion ne se fera qu'en juin 1880, quand Pomare V fera don de ses États à la France).

## PREMIERS CACAOYERS MEXICAINS EN 1845

Johnstone, lui, si influent fut-il, n'était pas un politique mais en revanche, il avait compris que ces îles devaient être mises en valeur. Féru de botanique, il décida en 1845 de réaliser sa grande opération d'enrichissement de la flore locale en important, d'Asie comme d'Amérique (et même d'Afrique), un très grand nombre de plantes n'existant pas encore (voir encadré). Parmi celles-ci, *Theobroma cacao*, le cacaoyer, qu'il fit venir du Mexique. Le climat, chaud et humide, convient

parfaitement à ce petit arbre, et de fait, Johnstone réussit très bien cette acclimatation. Mais à l'époque, la trilogie de culture coprah-coton-café (et oranges accessoirement), avait le vent en poupe et aucun colon ne se lança à grande échelle dans la production de fèves de cacao ni, à plus forte raison, de chocolat. Johnstone, qui rédigea aussi un traité consacré aux plantes médicinales polynésiennes, mourut prématurément en 1855, et avec lui fut enterré tout son savoir et toute sa science : les Tahitiens savaient quel amour le chirurgien portait aux plantes et à leur étude ; aussi, Johnstone inaugura-t-il le cimetière de l'Uranie à Papeete (il fut le premier à y être enterré) d'une manière singulière puisque dans sa tombe, ses proches et amis polynésiens ajoutèrent toutes ses notes, tous ses écrits, le fruit de tous ses travaux. Et de cacao, sinon artisanalement ici ou là, il ne fut plus question pendant des décennies...

## CACAO ET POIVRE EN RENFORT DU COPRAH

Nous voilà quinze ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale : à Paris, on avait compris que l'empire colonial français subissait une cure d'amaigrissement drastique, mais on savait aussi que les territoires demeurant français méritaient la plus grande attention.



AMBITIONNANT DE CRÉER UN NOUVEAU TERROIR POUR LE CHOCOLAT À TAHITI, MORGANE RICHARD-BRUANT EST ICI DEVANT UNE DE SES TABLES DE SÉCHAGE DES FÈVES, APRÈS LEUR FERMENTATION. / WITH AN AMBITION TO CREATE A NEW CHOCOLATE TERROIR IN TAHITI, MORGANE RICHARD-BRUANT STANDS IN FRONT OF A TABLE FOR DRYING THE COCOA BEANS, AFTER THEY HAVE BEEN FERMENTED..

**1** 840: the medical doctor Francis Johnstone, a surgeon by profession, living in Tahiti for four years, with a flourishing "business" in this small colony, his patients essentially consisting of the English missionaries already settled in Tahiti. His influence was continuing to grow, to the point that he was sometimes called upon by the Queen Pomare IV, in an advisory capacity as much as for medical matters. At the time, French Polynesia did not yet exist, the islands were independent kingdoms, that both Great Britain and France were greedily eyeing-up, as part of the great colonial Monopoly game they were playing across the globe at the period. It was France that finally won, the protectorate was signed in 1842 (The annexation would not happen until June 1880, when Pomare V placed his islands under French administration).

### THE FIRST MEXICAN CACAO TREES FROM 1845

Johnstone himself, for all his influence, was not a politician, but he did believe that the islands should be developed. As a keen botanist, he decided to start introducing a large variety of different plants to enrich the local flora, from Asia, America (and even Africa), many of which did were not previously found here (see textbox). Among them was *Theobroma cacao*, the cocoa or cacao plant, brought from Mexico. The warm and humid

climate suited the small tree perfectly, and so Johnstone had no difficulty getting the plant acclimated. However, at that point in time the agricultural trio coprah-cotton-coffee (and oranges to a lesser extent) were already well established, and none of the colonists launched themselves actively into cacao production in any large scale, and so chocolate production remained a dream. Johnstone, who also produced a treatise on Polynesian medicinal plants died prematurely in 1855, and all his scientific knowledge was buried with him, quite literally. Johnson was notably the first person to be buried in the Uranie cemetery in Papeete, and his Tahitian friends, knowing how much the surgeon loved his studies of plants decided buried all his notes and works with him. And so, after his death the secrets of growing and processing cacao were lost to all for decades, except for a small number who made used very basic preparation methods ...

### CACAO AND PEPPER AS A COMPLEMENT TO COPRAH

Let's fast forward, it is now fifteen years after the Second World War. In Paris it was clear that the French colonial empire was drastically shrinking, but there was also an awareness that the remaining French territories deserved greater attention.

**OPT**

**CCP**

Retirez de l'argent partout dans les îles

**AVEC CASH ADVANCE OPT**

Bientôt les vacances dans les îles ? Pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec Cash Advance OPT, retirez facilement de l'argent dans les 46 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !

www.opt.pf

**OPT**

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française



OPUNOHU À MOOREA : DANS LES ANNÉES 1960, IL AVAIT ÉTÉ PRÉVU LA CRÉATION D'UNE PLANTATION DE 400 HECTARES CONSACRÉE AU CACAOYER. MAIS RIEN NE SE FIT.  
 THE OPUNOHU VALLEY IN MOOREA. DURING THE 1960S THERE WAS A PLAN TO CREATE 400-HECTARE CACAO PLANTATION, BUT THE PROJECT NEVER CAUGHT ON..

Des plans quinquennaux agricoles furent savamment élaborés et c'est le cinquième, celui de 1965 à 1969, qui retient toute notre attention, car alors les ingénieurs agronomes français estimèrent que la nouvelle trilogie coprah-vanille-café, lancée avec force dès la fin de la guerre, devait être renforcée par de nouvelles productions ; deux plantes furent sélectionnées pour cela, le poivre et le cacao. À l'époque, les généticiens français de l'Institut de recherche pour le café et le cacao étaient les meilleurs du monde. Ils sélectionnèrent donc plusieurs variétés et hybrides et décidèrent de créer des plantations expérimentales dans l'archipel de la Société et aux Marquises. En effet, avec l'arrivée sur le marché de nombreux oléagineux (colza, huile de palme, etc.), les cours du coprah s'étaient effondrés et une production de fèves de cacao paraissait judicieuse en renfort du cocotier

fournisseur du coprah. Ces plantations, entre un demi-hectare et un hectare, comportaient quelques dizaines d'arbres chacune ; il n'en reste aujourd'hui plus grand chose, quoique dans certaines vallées, aux Marquises notamment (Taipivai) à Nuku Hiva, on rencontre encore quelques belles rangées de pieds survivants de cette époque.

### 400 HECTARES DE CACAOYERS EN PROJET...

Le territoire disposait pour sa part d'une formidable réserve foncière agricole à Opunohu (île de Moorea), une surface de plus de six cents hectares. Il fut alors décidé que quatre cents de ces hectares seraient consacrés au cacaoyer, ce qui aurait permis à Tahiti d'exporter une quantité substantielle de fèves, voire de chocolat.

A series of five-year agricultural plans were carefully drawn up, the fifth of these for the period of 1965 to 1969, catches our eye because French agronomic researchers recommend that the new agricultural trio coprah-vanilla-coffee, launched around the end of the war should also be bolstered by other crops, the two plants that were identified as being promising were pepper and cacao. At the time, French geneticists from the institute for coffee and cocoa research were world-leaders in the field. They chose several varieties and hybrids, deciding to create trial plantations in the Society Islands and the Marquesas. In fact, with the arrival of various other oil-plants (canola, palm, etc.), the coprah market was gradually collapsing, the production of cocoa beans seemed like a good complement to the coconut plantations, that produce coprah. Cacao plantations, between one half and a whole hectare in size, were planted with several tens of trees. Little remains of them today, except for in a few valleys in the Marquesas, particularly on Nuku Hiva (Taipivai), where you can still find some fine rows of plants dating from that period.

### A PLAN FOR 400 HECTARES OF CACAO TREES...

The territory, for its part, had a huge reserve of agricultural land in the Opunohu valley (on the island of Moorea), with an area of more than six hundred hectares at its disposal. It was decided that four hundred of these hectares would be devoted to cacao, which would have allowed Tahiti to export a large quantity of cocoa beans or chocolate.



UNE CABOSSE ET DES MORCEAUX DE CHOCOLAT BRUT. CE N'EST QU'APRÈS TRANSFORMATION QUE LE CHOCOLAT PREND LA TEXTURE QU'ON LUI CONNAÎT. / A CACAO POD AND SOME UNREFINED PIECES OF CHOCOLATE. IT IS ONLY AFTER BEING PROCESSED THAT THE CHOCOLATE TAKES ON ITS FAMILIAR TEXTURE.





## LA CAVE DE TAHITI

*Icons des terroirs.*



*Contactez-nous  
Nous livrons dans les îles!*



## LA CAVE DE TAHITI

Papeete Fare Tony 40 42 61 51  
 La Cave de Tahiti

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération



MORGANE RICHARD BRUANT ESTIME QUE LE CHOCOLAT DE TAHITI, GRÂCE À SON TERROIR TRÈS PARTICULIER, AURA TOUTE SA PLACE DANS LE MONDE DE LA GASTRONOMIE. / MORGANE RICHARD BRUANT BELIEVES THAT TAHITI CHOCOLATE, THANKS TO ITS CLIMATE AND TERRAIN, COULD MAKE A REAL GASTRONOMIC NAME FOR ITSELF.

Constat amer d'un spécialiste quelques décennies plus tard : « *tous ces projets sont tombés à l'eau, pour trois raisons : pas de continuité dans l'effort, pas de compétences, pas de coordination entre services et avec la population* ». En plus, l'installation aux Tuamotu du CEP, le Centre d'expérimentations du Pacifique, allait créer des centaines d'emplois et déverser un flot d'argent sur les îles polynésiennes, achevant de tuer les initiatives agricoles. Le cacao, pour la seconde fois, tomba ainsi dans l'oubli.

## AMBITIEUSE RENAISSANCE

Les débuts du XXI<sup>e</sup> siècle, après les échecs passés, marquent une timide - mais ambitieuse - renaissance du cacao et donc du chocolat. Aux Marquises, un Allemand, Manfred Drechsler, a patiemment replanté, dans une vallée de l'île de Ua Pou, les trois principales variétés et fabrique aujourd'hui un chocolat qu'il vend aux touristes du navire *Aranui 5*, lors de chaque escale. Son activité est artisanale, mais elle a le mérite d'exister.

Several decades later a specialist in the field made the disappointing observation that: "*all the projects have floundered, for three reasons, a lack of continuity in the work, a lack of expertise and lack of coordination between the administrative departments and the population.*" What's more, the development of the CEP (a Pacific nuclear testing site) in the Tuamotu, would succeed in creating hundreds of jobs and channeled a torrent of money towards the Polynesian islands, managing to kill-off this agricultural initiative. Cacao was put on a backburner for a second time.

## AN AMBITIOUS RENAISSANCE

At the beginning of the 21<sup>st</sup> century, after the past failures, a cautiously ambitious rebirth of cacao and chocolate production in French Polynesia is occurring. In the Marquesas, a German, Manfred Drechsler, carefully replanted the three main varieties of cacao today used to make chocolate in a valley on Ua Pou, today he makes his own chocolate selling it to tourists onboard the *Aranui 5* cruise-ship, whenever it drops anchor there. His chocolate is made rather rudimentarily, but it does exist.



EN MÉLANÉSIE, CHEZ NOS VOISINS DU VANUATU, ON SÈCHE SOUVENT LES FÈVES SOUS ABRI, GRÂCE À UN SYSTÈME DE CHAUFFAGE OBTENU EN BRÛLANT DE LA BOURRE DE COCO. / IN THE WESTERN PACIFIC ISLANDS OF VANUATU, MELANESIA, COCOA BEANS ARE DRIED UNDER COVER, WARMED BY BURNING COCONUT HUSKS.



L'UNE DES TACHES LES PLUS FASTIDIEUSES EST L'OUVERTURE DES CABOSSES ET LE TRI DES FÈVES, OPÉRATION QUI SE FAIT À LA MAIN. ONE OF THE MOST LABORIOUS TASKS IN THE PROCESS IS THE OPENING OF PODS AND THE SORTING THE BEANS, THAT IS DONE BY HAND.



Custom engrave  
and personalize  
your Tahitian pearls

*Gravez et personnalisez  
votre perle de Tahiti*



FIND US ON



# TATTOO PEARL

ART ON PEARLS

www.tattoopearl.pf



**DUTY FREE**  
**DÉTAXE**



Plus récemment, la dynamique société Couleur Cacao, implantée depuis 2008 à Taravao, managée par Sarah et Laurent Bourgeon, s'est, elle aussi, lancée dans la fabrication de chocolat, notamment à l'occasion de son dixième anniversaire. Elle vend aujourd'hui d'excellentes tablettes de chocolat noir à 75 % de cacao. Un délice très recherché par les connaisseurs. En fonction de la saison, Couleur Cacao emploie huit à dix personnes. Le projet le plus important est celui de Tahiti Origin By M, une société que viennent de lancer Manutea Parent, agronome, et Morgane Richard-Bruant, spécialiste du chocolat depuis de nombreuses années. Leur ambition ? Créer un nouveau terroir pour le chocolat, autre que ceux existant déjà en Asie, en Afrique ou en Amérique du Sud, et produire, à terme, huit tonnes de chocolat haut de gamme par an, destiné en grande partie à l'exportation. Pour eux, la première récolte 2019, en mai-juin, a marqué le début de leur activité en vraie grandeur, après une période intense de tests, tous réussis. Échec au XIX<sup>e</sup>, échec au XX<sup>e</sup>, mais succès - enfin - au XXI<sup>e</sup> siècle ? C'est tout le mal que l'on souhaite à ces entrepreneurs et à ce produit sur le point de voir le jour, le « chocolat de Tahiti », peut-être demain synonyme de grand cru... ■

Par Daniel Pardon

More recently the dynamic company Couleur Cacao, established in Taravao since 2008, managed by Sarah and Laurent Bourgeon, has also started to produce its own chocolate, notably to celebrate its tenth anniversary. Today it sells bars of excellent dark chocolate (75% cocoa solids), a delicacy much sought after by connoisseurs. Depending on the season, Couleur Cacao employ between eight and ten workers. The largest current project of its kind is Tahiti Origin By M, a company that the agronomist Manutea Parent, and Morgane Richard-Bruant, a chocolate specialist for many years, have just launched together. Their dream? Create a new chocolate terroir, outside those already existing in Asia, Africa and South America, and in the fullness of time, to produce eight tons of high-quality chocolate, aimed mostly for the export market. Commercial production has just started with the collection of the very first harvest in May-June 2019, though the prognosis is good after the success of an intense trial period. Despite the failures of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, could it be third time lucky in the 21<sup>st</sup> century? Here's hoping that it's the case, and that these new entrepreneurs and their product will enjoy great success. Who's to say, maybe in the future "Tahitian chocolate" will be considered top of the range... ■

By Daniel Pardon



LE CHOCOLAT CENT POUR CENT « MADE IN TAHITI » EXISTE DÉJÀ ; IL EST FABRIQUÉ DEPUIS 2018 PAR LA SOCIÉTÉ COULEUR CACAO, INSTALLÉE À TARAVAO. / CHOCOLATE MADE 100% IN TAHITI ALREADY EXISTS, PRODUCED SINCE 2018 BY THE COMPANY COULEUR CACAO, BASED IN TARAVAO.



LAURENT BOURGEON ET SON ÉPOUSE SARAH MANAGENT LA SOCIÉTÉ COULEUR CACAO ET PRODUISENT AUJOURD'HUI LE SEUL CHOCOLAT DE TAHITI. / LAURENT BOURGEON AND HIS WIFE SARAH MANAGE THEIR BUSINESS COULEUR CACAO AND ARE TODAY THE ONLY PRODUCERS OF CHOCOLATE IN TAHITI.



CHAQUE CABOSSE RENFERME ENTRE QUINZE ET QUARANTE FÈVES. LES CABOSSES MESURENT ENTRE QUINZE ET VINGT-CINQ CENTIMÈTRES DE LONG, POUR UN DIAMÈTRE ALLANT DE SIX À QUINZE CENTIMÈTRES. / EVERY POD PRODUCES BETWEEN FIFTEEN AND FORTY BEANS. THE PODS CAN MEASURE BETWEEN FIFTEEN AND TWENTY-FIVE CENTIMETERS LONG, AND BETWEEN SIX AND FIFTEEN CENTIMETERS WIDE.

## Johnstone, « père » du cacaoyer à Tahiti

### Johnstone, the “father” of Tahitian cacao

D'origine écossaise, il avait vu le jour le 28 juillet 1802 et s'établit à Tahiti probablement en 1836. Il soignait les pasteurs protestants et leurs familles ainsi que la reine Pomare IV, qui faisait appel à lui lorsque la médecine traditionnelle échouait. En juin 1838, Jacques-Antoine Moerenhout, consul des États-Unis, et sa femme, victimes d'une agression, sont soignés par ses soins. Mme Johnstone, née Elisa Hunter (1820-1916) était de son côté sage-femme, infirmière et interprète de la reine. Le couple se passionnait pour la botanique et Francis Johnstone rédigea un riche traité sur la médecine traditionnelle locale. Parmi les plantes introduites par Johnstone à Tahiti, citons bien sûr le cacaoyer (*Theobroma cacao*), mais aussi la goyave de Chine (*Psidium cattleianum*), la sensitive (*Mimosa pudica*), des variétés d'hibiscus, le bougainvillier (*Bougainvillea spectabilis*), la mandarine (*Citrus reticulata*), le roucouyer (*Bixa orellana*), le poireau de bord de mer, riri en tahitien (*Crinum asiaticum*), le faux flamboyant (*Caesalpinia pulcherrima*), le baobab (*Adansonia digitata*), l'érythrine (*Erythrina fusca*), le sesbania (*Sesbania grandiflora*), le cassier (*Vachellia farnesiana*), le bois noir (*Albizia lebeck*), le cardinalier (*Adenantha pavonina*), le lilas des indes (*Melia azedarach*) et bien d'autres encore. Sa contribution à l'enrichissement de la flore locale peut être considérée comme très importante. ■

Born in Scotland, on July 28, 1802, Johnstone must have settled in Tahiti sometime around 1836. He treated Protestant ministers and their families, as well as Queen Pomare IV, who called upon his services when traditional remedies failed. In June 1838 he healed Jacques-Antoine Moerenhout, the American consul and his wife, when they were victims of an attack. Mrs Johnstone, née Elisa Hunter (1820-1916) worked beside her husband as a mid-wife, nurse and interpreter for the queen. They were both passionate about botany and Francis Johnstone wrote a detailed treatise on local traditional medicine. Among the plants that Johnstone chose to introduce to Tahiti we can list the cacao tree (*Theobroma cacao*) of course, but also strawberry guava (*Psidium cattleianum*), sensitive plant (*Mimosa pudica*), different hibiscus varieties, bougainvillea (*Bougainvillea spectabilis*), the mandarin orange (*Citrus reticulata*), achiote (*Bixa orellana*), the spider lily, riri in Tahitian (*Crinum asiaticum*), peacock flower (*Caesalpinia pulcherrima*), baobab (*Adansonia digitata*), coral tree (*Erythrina fusca*), hummingbird tree (*Sesbania grandiflora*), sweet acacia (*Vachellia farnesiana*), lebeck (*Albizia lebeck*), bead tree (*Adenantha pavonina*), chinaberry (*Melia azedarach*) among others. He played a very significant role in augmenting the local flora. ■



# Une recette locale du cacao

La fabrication du chocolat, à partir des cabosses de cacao, n'est pas une mince affaire. Le procédé classique demande de nombreuses opérations : la récolte des cabosses, leur ouverture, la séparation des fèves, la fermentation de celles-ci grâce à la pulpe blanche sucrée les entourant (ce qui stoppe la germination), le séchage (durant sept jours environ), la torréfaction, le décorticage et le broyage, le malaxage (sucre et lait) pour l'obtention de la pâte de chocolat. Sans parler des étapes industrielles suivantes, conchage, tempérage, moulage et enrobage... Sur certaines îles isolées, dans les vallées où les cacaoyers produisent de magnifiques cabosses, un système bien plus artisanal permet aux amateurs de chocolat de profiter de ces fruits sans suivre toutes ces opérations et en évitant le passage au magasin, qui coûte forcément plus cher. Une fois les cabosses récoltées, on les ouvre deux ou trois jours plus tard pour séparer les fèves de leur mucilage blanc (que les enfants mangent comme une friandise). Ces fèves sont ensuite exposées à l'air libre, pour sécher, mais pas complètement. C'est une affaire de deux ou trois jours, en évitant le plein soleil, trop déshydratant. On remplit ensuite une grande marmite de sable de plage et l'on y mélange les fèves. La marmite est placée sur un bon feu environ une heure. On laisse refroidir une demie journée,

les fèves sont extraites délicatement en vidant le sable, elles sont nettoyées des grains de sable qui pourraient adhérer à leur surface (sans les mouiller) et enfin, elles sont pilées au *penu*, en prenant soin d'enlever les germes et autres morceaux de coques. On obtient alors une pâte qu'il faut faire sécher à l'ombre, à l'abri des insectes bien entendu. Quelques jours plus tard, toujours *penu* en main, cette pâte est transformée en une poudre grossière qu'il n'y a plus qu'à stocker au sec et à l'abri de la lumière dans un bocal. Cette poudre, on le voit sur notre photo, a tendance, compte tenu de l'humidité ambiante, à s'agglomérer pour former un bloc qui se délite malgré tout très facilement. Lorsque l'on souhaite préparer un bon chocolat chaud, il suffit alors de placer cette poudre dans un filtre et d'y verser de l'eau chaude. « *On fait comme avec le café* », nous a ainsi expliqué un *matahiapo*, qui nous a assuré que c'était un moyen économique de satisfaire à bon compte sa gourmandise. La boisson obtenue est très foncée (*notre photo*) et tout aussi amère. Il convient de la couper avec du lait en poudre ou du lait de coco et surtout de la sucrer. On peut aussi utiliser cette poudre de cacao dans la préparation de gâteaux et autres plats... Voire même s'essayer à la fabrication de vrais morceaux de chocolat avec du lait. ■

# A local chocolate recipe

Transforming cacao pods into chocolate is no simple affair. The classic procedure requires many different steps – collecting the pods, opening them, separating out the cocoa beans, fermenting them in the sugary white pulp that surrounds them (a process that stops germination), drying (for around seven days), roasting, removing the chaff, grinding them, mixing (with sugar and milk) to get a chocolate paste. This is without even starting with the following industrial stages of blending, conching, tempering, molding and packaging... On some isolated islands, in certain valleys where the cacao trees are laden with magnificent pods, a very much simpler system is used, allowing fans of chocolate to avoid going to the store and spend money, and yet be able to transform these fruits without going through the lengthy industrial process. At first the pods are gathered, then two or three days later they are opened, the beans are separated from the pale fruit pulp (that kids love to eat as a sweet treat). The beans are then air dried for a while, but not totally dried out. The process takes two or three days, away from direct sunlight, which dehydrates them too quickly. A large pan of white sand is collected, and the beans are placed in it. The pan is then set

on the heat for about an hour. It is left to cool for half a day, the beans are then delicately removed by tipping out the sand, the beans are meticulously cleaned of any sand grains stuck to them (without being wetted) and are then finally ground using a *penu* (a pestle), taking care to remove any remaining sprouts or bits of shell. This makes a paste that must be dried in the shade, protected from insects, of course. A few days later, wielding the *penu* once more, this paste is transformed into a coarse powder that just needs to be stored in airtight container out of the direct sunlight. As can be seen from the photo, this powder tends to stick together in a block, because of the ambient humidity, but it can easily be crumbled up again. When you want to make an excellent hot chocolate, you spoon some powder into a filter and cover it with hot water “just like making filter coffee”, as a *matahiapo* (a Polynesian elder) explained, assuring us that it was a cheap and easy way to satisfy a chocolate craving. The drink that you get is very dark (see photo) and very bitter. You can add powdered milk or coconut milk and a good quantity of sugar. You can also use this cocoa powder for making cakes or other dishes... You can even try to make your own milk chocolate from it. ■

© P. BACCHET



A NUKU HIVA DANS LA VALLÉE DE TAIPIVAI, ON TROUVE ENCORE DES CACAOYERS ISSUS DES PLANTATIONS EXPÉRIMENTALES DES ANNÉES 1960...  
IN TAIPIVAI VALLEY, NUKU HIVA, YOU CAN STILL FIND CACAO TREES THAT WERE PART OF AN EXPERIMENTAL PLANTATION IN THE 1960S...

# La nourriture des dieux

## *Food of the gods*



***Theobroma cacao* / Malvacée (ex-Sterculiacée)**  
**Origine : Méso-Amérique (Mexique, Guatemala, Belize)**  
**Introduction moderne / Peu commun / Comestible**

Originaire d'Amérique centrale où il était déjà cultivé trois mille ans avant Jésus-Christ, le cacaoyer (petit arbre de six à douze mètres de haut) se décline en de nombreux cultivars. Son nom scientifique, *Theobroma*, signifie « nourriture des dieux » en grec ancien. Les arbres, produisent, dit-on, toute l'année mais en réalité on effectue deux récoltes dans nos îles : à même le tronc et les grosses branches, les magnifiques cabosses orange emplies de graines sont à maturité en mai, juin et juillet et en fin d'année. Elles contiennent, dans un mucilage blanc sucré, des fèves qui doivent d'abord fermenter légèrement avant d'être torréfiées pour en extraire l'arôme typique, celui du chocolat. À défaut (ces opérations sont délicates), on peut consommer la pulpe qui entoure les graines, ce que font volontiers les enfants. On distingue trois variétés de cacaoyers, le forastero (ancêtre de tous les hybrides, 80 % de la culture dans le monde, robuste, très productif, au goût amer), le trinitario (plus délicat, au parfum et aux arômes très riches) et enfin le criollo (sans doute le plus noble, au goût très doux, mais au rendement faible car sa culture n'est pas simple). Ces trois variétés ont été introduites en Polynésie française et sont susceptibles de se croiser entre elles au fil des pollinisations, ce qui signifie que de très nombreux hybrides se retrouvent dans les jardins locaux. La plus grande plantation de cacaoyers se situe actuellement à Hiva Oa (environ 300 arbres) ; il en reste à peu près 200 à Nuku Hiva (vallée de Taipivai) et il existe aussi une belle plantation à Mahina en fond de vallée. ■

***Theobroma cacao* / Malvaceae (ex-Sterculiaceae)**  
**Origin: Central America (Mexico, Guatemala, Belize)**  
**Modern introduction / Uncommon / Edible**

Originating from Central America where it has been growing since 3,000 B.C., there are many different varieties of cacao (a small tree growing to between six and twelve meters in height). It's scientific name, *Theobroma*, means "food of the gods" translated from the ancient Greek. The trees are said to fruit year 'round, but there are in fact two distinct harvest periods in our islands. The trunks and large branches are laden with impressively sized pods that are ready for picking between May and July, and then again at the end of the year. The beans are covered in a sweet white pulp, in which they must be lightly fermented before being roasted, to give them the characteristic 'chocolate-flavor'. Alternatively, the white pulp can also be eaten as a fruit, making a snack that children love. There are three different varieties of cacao tree, Forastero (the ancestor of all the hybrid varieties, making up 80 % of world's production, being robust, highly productive and very bitter-tasting), Trinitario (is more delicate, with a very rich aroma) and lastly Criollo (said to be the finest of them all, sweet-tasting, but with low productivity, because it is not very easy to cultivate). All three of these varieties were introduced to French Polynesia and have interbred through cross-pollination over time, giving rise to a great number of hybrid varieties that can be found growing in gardens locally. The largest cocoa plantation is currently located on Hiva Oa (with around 300 trees); there are nearly 200 on Nuku Hiva (in the Taipivai valley) but there is also a sizeable plantation in Mahina, at the back of the valley. ■



L'HARMONIE  
*By* TAHITI PEARL MARKET

**TAHITI PEARL MARKET**

J E W E L L E R Y • P E A R L E R Y



*The Most Beautiful Pearls in the World*

**TAHITI** ☎ +689 40 54 30 60 • DOWNTOWN PAPEETE • TAHITI PEARL BEACH RESORT • WATERFRONT PAPEETE  
**BORA BORA** ☎ +689 40 60 59 00 • VAITAPE HARBOR • LE MERIDIEN HOTEL • SOFITEL BORA BORA MARARA BEACH  
**TAHAA** ☎ +689 40 60 84 60 • TAHA'A ISLAND RESORT & SPA • **RANGIROA** ☎ +689 40 96 02 22 • HOTEL KIA ORA RESORT & SPA  
**DUTY FREE - TAHITIAN PEARL LIFETIME WARRANTY\* - OPEN EVERYDAY - COURTESY SHUTTLE ON DEMAND**

[WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM](http://WWW.TAHITIPEARLMARKET.COM) tripadvisor

\* RESTRICTIONS APPLY - AVEC RESTRICTIONS

# Un arbre cauliflore

Sous les tropiques, un certain nombre de fruits se développent de manière pour le moins originale, directement sur les branches ou sur les troncs même des arbres, parfois à la base du tronc, très près de la terre ; ces arbres sont dits cauliflores, *caulis* signifiant tronc ou tige en latin et *flore* désignant tout simplement la fleur. En fait, on distingue la cauliflorie (fleurs sur le tronc) et la ramiflorie (fleurs sur les branches), certains arbres conjuguant les deux phénomènes. Cette stratégie, car c'en est une, présente, pour la plante qui l'adopte, deux avantages : la possibilité de produire des fruits très lourds (les jaques, les Calebasses, les cabosses de cacao, etc.), ou très abondants (les bilimbis, les seurettes), et l'opportunité de ne pas être pollinisés seulement par des insectes volants ou des oiseaux, mais aussi par des chauve-souris et des petits mammifères arboricoles. Toujours dans le souci d'optimiser leur reproduction, les arbres cauliflores fournissent des fruits très accessibles aux animaux frugivores, qui peuvent ainsi disperser aisément leurs graines. Parmi les arbres cauliflores, outre le cacaoyer, citons *Couroupita guianensis* (le boulet de canon), *Artocarpus heterophyllus* (le jacquier), *Carica papaya* (le papayer), *Crescentia cujete* (le calabassier), *Durio zibethinus* (le durian), *Syzygium malaccense* (le jambosier), *Phyllanthus acidus* (l'arbre à seurettes), *Flacourtia rukam* (le lovi-lovi), *Lansium domesticum* (le langsat)... ■



LES FLEURS DE CACAoyer SONT TRÈS PETITES (10 MM ENVIRON) ET TRÈS NOMBREUSES SUR L'ARBRE MAIS SEULE UNE SUR CINQ CENTS PARVIENDRA À DEVENIR UNE CABOSSE. / CACAO FLOWERS ARE TINY (ABOUT 10MM) AND ARE ABUNDANTLY PRODUCED BY THE TREE, BUT ONLY ONE IN FIVE HUNDRED OF THESE WILL ACTUALLY DEVELOP INTO A POD.

## A cauliflorous tree

In the tropics, there are a certain number of fruits that grow rather strikingly directly on the tree's branches or even its trunk, close to the ground. Such types of plant are said to be cauliflorous, *caulis* being the Latin word for trunk or stem and *flore* meaning flower. In fact, a distinction can be made between cauliflory (flowers on the trunk) and ramiflory (flowers on the branches), though certain trees combine both these phenomena. The reproductive strategy, because it is in fact a strategy, has two advantages for the plant – it allows very heavy (jackfruits, calabashes, cocoa pods, etc.) or highly abundant (bilimbis, Tahitian gooseberries) fruit production, and also allows for pollination by small tree-dwelling mammals or bats, and not just birds and flying insects. Having fruits growing on the trunk also gives cauliflorous trees an advantage by making them more easily accessible to frugivorous animals that feast on the fruits and then disperse the seeds. Other examples of cauliflory, other than the cacao, are the cannonball tree *Couroupita guianensis*, *Artocarpus heterophyllus* (the jackfruit), *Carica papaya* (papaya), *Crescentia cujete* (calabash), *Durio zibethinus* (durian), *Syzygium malaccense* (Malay apple), *Phyllanthus acidus* (Tahitian gooseberry), *Flacourtia rukam* (Indian plum), *Lansium domesticum* (langsat)... ■



LES CABOSSES SE DÉVELOPPENT SUR LE TRONC DE L'ARBRE OU SUR SES GROSSES BRANCHES D'OÙ L'APPELLATION DE PLANTES CAULIFLORES. / CACAO PODS GROW DIRECTLY FROM THE TREE'S TRUNK OR THICK BRANCHES, THE TECHNICAL TERM BEING A CAULIFLOROUS PLANT.

Montage & Livraison gratuits sur Tahiti\*



DISCOUNT

Livraison dans les îles disponible\*

Meubles et Décorations

Sofa réversible JEREMY  
L193 x M136  
Chocolat - Gris - Beige



Sofa convertible CAPRI  
L260 x M163  
Taupe - Beige



Fauteuil et Sofa Sara



Sofa d'angle  
L280 x M150  
Beige - chocolat - gris



Sofa d'angle  
L268 x M180  
Plusieurs coloris



Collection Core



Lit Tiroirs  
Plusieurs tailles



Lit coffre  
Plusieurs tailles



Lit coffre Mi Place  
Plusieurs tailles



Collection Globo



Meuble TV  
L200 x P40 x H50



Bibliothèque  
L120 x P35 x H130



Collection extérieure  
Plusieurs tailles et couleurs



Table et chaises d'extérieurs



C'est que du Bonheur !

Papeete 40 83 98 00

Mail : fare.discount@cag-tahiti.com  
Site : www.fare-discount.net

Buffet  
L160xP40xH7



Table TL4723



OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H A 17H ET LE SAMEDI DE 8H A 16H

# LE MONDE LILLIPUTIEN DES GOBIES



LES BRANCHES DE CORAIL NOIR SONT L'HABITAT EXCLUSIF DE CETTE ESPÈCE (BRYANINOPS YONGEI). / THIS SPECIES (BRYANINOPS YONGEI) IS ONLY FOUND IN THE BRANCHES OF BLACK CORAL.

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

## COUP D'ŒIL SUR UNE FAMILLE DE PETITS POISSONS ATTACHANTS, TRÈS RÉPANDUS ET POURTANT MÉCONNUS...

Ils sont présents partout : côté océan, dans les lagons, dans les grottes, sur les éponges et les algues, dans le sable et la vase, à l'intérieur des coraux branchus et même dans chacune des rivières polynésiennes... On ne les aperçoit pas au premier regard, mais les gobies, ces tout petits poissons, qui vivent en majorité posés sur le fond, sont extrêmement nombreux ; ils constituent l'immense famille des Gobiidae, riche d'environ 2 000 espèces à travers le monde ! La Polynésie française en compte près de 150, dont plusieurs sont endémiques et une vingtaine vivent en eau douce. Leur taille, de quelques centimètres au maximum, et leur livrée le plus souvent terne, sont un avantage certain. Ils passent ainsi facilement inaperçus, pouvant se faufiler dans les moindres recoins du récif ou bien se tenir immobiles de longues minutes, à l'affût, en quête d'une petite proie. Seuls leurs déplacements vifs et saccadés peuvent trahir leur présence. Les gobies sont des petits carnivores. Ils capturent de minuscules crustacés, vers, larves de toutes sortes. Ils s'alimentent aussi, pour certains, d'algues et de matière organique. Pour qui sait être curieux, discret et patient, ces animaux sont passionnants à observer. S'ils attirent volontiers la curiosité des plongeurs naturalistes et des aquariophiles, les photographier dans leur milieu naturel est en revanche un réel challenge. Particulièrement craintifs, ils s'éloignent très peu de leur refuge qu'ils regagnent en un éclair à la moindre alerte. Chaque espèce est inféodée à un habitat bien précis, spécialisée sur telle espèce

de corail ou telle autre d'éponge, voire même sur tel type de sable ou de vase. Certains gobies vivent dans un petit terrier dont ils ne s'écartent jamais, partageant leur repère avec une crevette, le plus souvent aveugle et chargée d'entretenir l'abri. En retour, elle bénéficiera non seulement des restes alimentaires de son « colocataire » mais surtout de sa protection. En effet, le petit poisson la préviendra tactilement d'un éventuel danger et tous deux disparaîtront subitement au fond du terrier. D'autres gobies, solitaires ou en colonie, affectionnent quant à eux la pénombre des grottes et des surplombs riches en organismes divers. Ils savent passer inaperçus sur ces parois très colorées grâce à leur livrée spécifique. Enfin, quelques-uns sont tout simplement transparents ! Cette particularité, associée à leur très petite taille, leur offre une discrétion sans égale. Les gobies sont des poissons bien trop petits pour intéresser les pêcheurs et les gourmets. C'est sans doute pour cette raison qu'ils ne possèdent qu'une appellation générique ('ō'opu dans les îles de la Société, 'o'opu à Rapa). Seuls les fameux *ina'a* sont consommés. Comme tous les gobies qui peuplent nos cours d'eau, ces derniers passent la première phase de leur vie en mer. Ensuite, encore au stade d'alevins, ils se rassemblent saisonnièrement dans les estuaires, une à deux fois par an (juillet, décembre) avant d'aller coloniser les rivières. C'est à ce moment-là qu'ils sont capturés en nombre par les pêcheurs dans les mailles des épuisettes et autres filets... ■

# The Lilliputian world of gobies

LET'S TAKE A CLOSER LOOK AT THIS FAMILY OF ADORABLE SMALL FISHES, THAT ARE WIDESPREAD, AND YET MUCH OVERLOOKED...

They are found everywhere: in the ocean, lagoons, in caves, hiding in sponges or seaweeds, on sand or mud, inside branching corals and in each and every Polynesian river... You might not notice them at first glance, but gobies, these tiny little fishes that live mostly resting on the bottom, are highly diverse; they make up the huge family Gobiidae, with around 2,000 different species found across the globe! There are nearly 150 species recorded from French Polynesia, many of these are endemic to the region, around twenty of them live in freshwater habitats. Their size, just a few centimeters at most, and their rather drab coloring are surely an advantage. They can easily go unnoticed, lurking in the smallest corners of the reef, or standing motionless for long moments, on the lookout, searching for small preys. Only their rapid and jerky movements betray their presence. Gobies are small carnivores, they capture minute crustaceans, worms and larvae of all kinds. Some of them also feed on algae or other organic matter. For those who are curious, discrete and patient, these animals can be fascinating to watch. While they have a following of divers and aquarium fans, photographing them in their natural environment is not at all easy. Particularly flighty, they rarely move far from their refuge, and return there in a flash at the slightest disturbance.



LE GOBIE DE MICHEL (PLEUROSICYA MICHELI) EST UNE ESPÈCE TRANSLUCIDE DE TRÈS PETITE TAILLE QUI VIT POSÉ SUR LE CORAIL.  
MICHEL'S GHOST GOBY (PLEUROSICYA MICHELI) IS A VERY SMALL AND TRANSPARENT SPECIES THAT LIVES RESTING ON CORALS.

Each species is restricted to a specific habitat, occurring only on a certain species of coral or certain sponge, even on a particular type of sand or sediment. Some gobies live in small burrows that they never move far from, sharing their home with a shrimp, that is most often blind and works to keep the place tidy. In return it gets to eat scraps left by its "housemate", but more importantly protection. In fact, the small fish alerts the shrimp to possible danger by touch, and both of them quickly disappear to the bottom of their burrow. Other gobies, living solitarily or in colonies like the dusky gloom of caves and ledges teeming with life. They go largely unnoticed against colorful backdrops, thanks to their very specific coloring. In fact, several of them are quite simply transparent! This property, along with their small size, make them almost invisible. Gobies are far too small to interest fishermen or gourmets. It's also surely the reason that they go by one single generic name here (*'ō'opu* in the Society Islands, *'o'opu* in Rapa). Only the renowned *ina'a*, or fishfry are eaten. Like all gobies that inhabit water courses, the first stage of their lifecycle occurs out at sea. Whilst still elvers, during the season (once or twice a year in July, December) they gather in huge numbers, massing in estuaries, before heading upriver. This is the moment that numbers of fishermen capture them in dipnets and various other types of nets ... ■



L'ÉVIOTA DE HINANO (EVIOTA HINANOAE) EST UN PETIT GOBIE ENDÉMIQUE DES ÎLES AUSTRALES, ICI PHOTOGRAPHIÉ À RURUTU.  
HINANO'S DWARF GOBY (EVIOTA HINANOAE) IS A SMALL GOBY ENDEMIC TO THE AUSTRAL ISLANDS, THIS ONE WAS PHOTOGRAPHED IN RURUTU.



LE GOBIE DES SABLES ET SA CREVETTE-BULLDOZER. / A SAND-SIFTING GOBY WITH ITS COMPANION, A BULLDOZER SHRIMP.



Pour en savoir plus :

Le Guide des poissons de Tahiti et ses îles, Éditions au vent des îles

# Le Monarque de Fatuiva revient de loin !



JEUNE MONARQUE DE FATUIVA. / YOUNG MONARCH FROM FATUIVA - © R. LUTA - SOP MANU

Le Monarque de Fatuiva, est l'oiseau le plus menacé d'extinction de Polynésie française avec seulement 6 couples au monde ! Le rat noir, ce gros rat arboricole qui consomme aussi les noix de coco, atteint facilement les nids de monarques qui sont situés dans des *purau* ou *fau* (*Hibiscus tiliaceus*), une essence d'arbre, et il y dévore les œufs, les oisillons, voire les femelles en incubation. Ce rat est arrivé dans les années 80 sur l'île par les marchandises des bateaux et la vitesse du déclin de la population de Monarque a été impressionnante : de milliers d'individus dans les années 90 à moins de 30 individus en 2015, dont seulement 3 couples fertiles ! Le chat haret (chats domestiques retournés à l'état sauvage) est également responsable de la disparition de nombreux oiseaux pour cette population extrêmement réduite. La vulnérabilité des jeunes monarques est grande, car seulement 5 % des jeunes sortis des nids parvenaient à l'âge adulte. En effet, les jeunes monarques sont très naïfs et passent beaucoup de temps au sol où ils constituent la proie idéale pour les chats. Endémique de Fatuiva (île la plus méridionale des Marquises), cet oiseau est nommé *oma'o ke'eke'e* en marquisien (nom scientifique *Pomarea whitneyi*). Il est classé « en danger critique d'extinction » selon les critères de la « liste rouge » des espèces mondiales menacées dressée par l'UICN (l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature). Il vit dans les *purau* et mange des insectes. Les habitants de plus de 40 ans se rappellent bien de l'époque où l'oiseau était commun. Des nombreuses histoires racontent que le monarque prévenait par son chant les habitants d'un évènement, heureux ou

malheureux. Sur l'île, une équipe locale de 4 personnes est tous les jours sur le terrain, très déterminée à sauver leur patrimoine naturel (le *'oma'o ke'eke'e* est la seule espèce endémique de Fatuiva). Afin d'éviter leur prolifération, la stérilisation des chats domestiques est également menée sur l'île par des vétérinaires de l'association (102 chats stérilisés à ce jour). Dans le cadre du programme Erasmus+, Maria, une volontaire espagnole, a passé 3 mois sur l'île pour aider l'équipe. Cette biologiste très motivée par la sauvegarde de la biodiversité souligne à quel point « ce travail de conservation, pourtant très difficile dans ces vallées pentues et humides, est crucial pour l'espèce ». Thomas Ghestemme, chargé du programme, signale « nous avons failli perdre l'espèce en 2008 (seulement 2 couples fertiles), puis en 2015 (3 couples fertiles) mais les actions ont permis d'éviter cette catastrophe. Désormais la population augmente de 15 % par an et nous avons eu 2 nouveaux couples constitués de jeunes oiseaux au cours des 6 derniers mois ! » L'augmentation est peu rapide (1 seul petit par nid) mais régulière grâce aux 4 à 6 petits produits chaque année. Et maintenant, la majorité des jeunes arrivent à l'âge adulte ! Les efforts doivent se poursuivre pour sécuriser les sites qui sont colonisés par ces nouveaux individus contre les prédateurs, en posant des stations de raticide. Ce programme perdure grâce au soutien du Pays, de la Mairie de Fatuiva, du parrainage d'oiseaux par des particuliers, du sponsoring de sociétés locales, principalement Air Tahiti. ■

FB : Manu-SOP ; site web : [www.manu.pf](http://www.manu.pf)

# The Fatuiva Monarch back from the brink!

The Fatuiva Monarch is the most endangered bird in French Polynesia, with no more than 6 living pairs in the whole world! The black rat, a large tree-climbing rodent that feeds on coconuts and can readily attack monarch nests that are found in *purau* or *fau* (*Hibiscus tiliaceus*) trees, eats the eggs, chicks and even the nesting females when it can. The rat arrived there by accident on the cargo boat during the 80s, causing a dramatic decline in the monarch population, from thousands of individuals in the 90s to just 30 individuals in 2015, which included just 3 reproducing pairs! Feral cats (domestic cats that have returned to the wild) are also partly responsible for the population crash. The young monarchs are extremely vulnerable, only 5% make it through to adulthood. Indeed, the young monarchs are very naive and spend a lot of time on the ground, making them easy prey for hungry cats. Endemic to Fatuiva (the southernmost island in the Marquesas Islands), this bird is known as the *oma'ō ke'eke'e* in Marquesan (scientific name *Pomarea whitneyi*). It is listed as being in 'Critical Danger of Extinction' according to the IUCN (International Union for the Conservation of Nature) Red List. It is an insectivorous bird that lives in *purau* thickets. Inhabitants living on the island for more than 40 years remember a time when it was common. Many different stories tell of how the monarch would sing to forewarn the inhabitants of an impending event, be it good or bad. A team of 4 local personnel from the island are permanently on the ground and are fiercely dedicated to saving their island's unique natural heritage (the *'oma'ō ke'eke'e* being the only endemic bird on Fatuiva). There has been a big domestic cat sterilization program carried out by vets in collaboration with the association (102 cats have been sterilized this far). As part of the ERASMUS+ program, Maria, a Spanish volunteer, has also spent 3 months on the island assisting the team. This biologist, that is highly dedicated to saving biodiversity, underlines the point *"this conservation work, that is in fact very difficult in such steep-sided and humid valleys, is crucial to the survival of the species"*. Thomas Ghestemme, the program manager, states *"we almost lost the species in 2008 (just 2 breeding pairs), then in 2015 (3 breeding pairs) but the intervention has allowed disaster to be avoided. Currently the population is growing by 15 % a year and we've seen 2 new young breeding pairs forming in the last 6 months!"* It's slow (1 chick per nest) but steady progress, with between 4 and 6 chicks being born every year. Today, most of the young survive to become adults! Continuing efforts are needed to ensure that the new sites colonized by the young pairs are safe from predators, in particular the regular setting of rat poison near nests. The conservation program continues thanks to support from the local government, Fatuiva's mayor, a bird adoption program for the public, sponsoring from local companies, in particular Air Tahiti. ■

FB : *Manu-SOP* ; website : *www.manu.pf*



MISE EN PLACE DE RATICIDE. / SETTING DOWN RAT POISON  
© B. IGNACE - SOP MANU



VILLAGE D'OMOA À FATUIVA. / OMOA VILLAGE, FATUIVA - © R. LUTA - SOP MANU.



LA VALLÉE TA'U EST LA DERNIÈRE ABRITANT LES MONARQUES. / TA'U VALLEY IS THE LAST ONE THAT IS HOME TO MONARCHS - © R. LUTA - SOP MANU.



L'ÉQUIPE LOCALE AVEC 2 VOLONTAIRES ET LE PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION MANU AU CENTRE. / THE TEAM OF LOCALS ALONG WITH 2 VOLUNTEERS AND THE PRESIDENT OF THE ASSOCIATION MANU, IN THE CENTER - © B. IGNACE - SOP MANU



# OISEAUX MIGRATEURS et GUIDEURS



Savez-vous que la Polynésie française accueille des oiseaux migrateurs qui viennent de très loin pour certains d'entre eux ?

On peut ainsi observer ponctuellement sur certaines petites îles des Tuamotu, des oiseaux comme le Courlis en provenance d'Alaska. Il se reproduit en juillet/août dans la toundra du nord de l'Alaska puis part hiverner dans les îles du Pacifique. De septembre à juin, il peut être observé partout en Polynésie française.

Le Coucou de Nouvelle Zélande arrive en mars/avril sur le Territoire et en repart en septembre/octobre.

Ces oiseaux parcourent des milliers de kilomètres et le plus remarquable est qu'ils ont contribué aux migrations au sein du triangle polynésien.

Par ailleurs, les navigateurs polynésiens utilisaient les oiseaux comme indicateurs lors de l'approche de nos îles.

En effet, en plus des étoiles, le Coucou servait de guide pour voyager de la Nouvelle Zélande vers Tahiti et le Courlis servait à s'orienter entre Tahiti et Hawaii.



# Guiding Migratory birds



Do you know that French Polynesia welcomes migratory birds, some of which come from very far away?

You can occasionally see birds like the curlew arriving on small islands in the Tuamotu, coming from Alaska. They reproduce in July/August in the North Alaskan tundra, then overwinter on Pacific islands. Between September and June, you can see them all over French Polynesia.

The New Zealand Cuckoo arrives on the territory in March/April, leaving in September/October.

These birds travel over thousands of kilometers and more remarkably they influenced migrations within the Polynesian Triangle.

In fact, Polynesian navigators knew that birds indicated they were getting near an island.

Aside from the stars, the cuckoo was a guide when travelling between New Zealand and Tahiti, and the curlew to travel between Tahiti and Hawaii.

PROIA / MUNDOZ

# AGENDA



## Le 18 janvier / January 18

### 3<sup>e</sup> ÉDITION DES NUITS DE LA LECTURE

Cet événement, proposé en accès libre, est organisé en partenariat avec l'association Polynélie dans le but de promouvoir la lecture et le livre de façon ludique. Cette année, le thème retenu est l'Asie. De nombreux jeux et animations sont au programme.

**READING NIGHTS, 3<sup>rd</sup> EDITION:** This free event is organized in partnership with the Polynélie association as a fun way of promoting reading and books. This year the theme is Asia. Many different games and entertainment are on the lineup.

**TAHITI, PAPEETE, MAISON DE LA CULTURE, MÉDIATHÈQUE ET ESPACES**

Informations : [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf) - page Facebook  
Maison de la Culture - tél. : 40.54.45.44.



## Le 25 janvier / January 25

### TERE FA'A'ATI IA TAHITI NUI (15<sup>e</sup> ÉDITION)

Au programme : l'incontournable tour de Tahiti embarqué à bord des traditionnels trucks, animés par les chants et les trios de musiciens *kaina*. Pour ce premier Tere de l'année, Tahiti Tourisme vous propose de découvrir ou redécouvrir des prestations et sites emblématiques de l'île dans une ambiance euphorique et conviviale. Une expérience inoubliable pour démarrer 2020 en beauté. On notera tout particulièrement que les étudiants de la licence management des organisations touristiques et hôtelières de l'Université de la Polynésie française sont mis à l'honneur dans la réalisation et l'organisation de cette édition.

**TERE FA'A'ATI IA TAHITI NUI (15<sup>th</sup> EDITION):** Not to be missed ! A tour of Tahiti onboard the traditional trucks, with musical entertainment from a *kaina* musical trio. For this, the first Tere of the year, Tahiti Tourisme offers you an opportunity to discover or rediscover the island's emblematic sights and sounds, in a fun and festive atmosphere. An unforgettable experience that will get 2020 kick-started in style. Notably, the organization and realization of this edition has involved students studying for a degree in hotel and tourist structure management at the University of French Polynesia.

**TAHITI**

Informations : [info@tahititourisme.org](mailto:info@tahititourisme.org) - [www.tahititourisme.pf](http://www.tahititourisme.pf)  
tél. : 40.50.40.30.



## Du 25 janvier au 11 février / January 25 to February 11

### NOUVEL AN CHINOIS

La communauté chinoise de la Polynésie française fête chaque année le Nouvel An chinois, devenue une fête traditionnelle du *Fenua*. Cette année, nous célébrerons l'année du Rat de Métal, qui débutera le 25 janvier 2020 pour s'achever le 11 février 2021. Ces festivités permettent de fêter la nouvelle année dignement mais aussi de promouvoir toute la culture chinoise auprès de la population polynésienne à travers la danse, la cuisine, les arts et les rites ancestraux. Parmi les temps forts à retenir : l'ouverture officielle le 25 janvier avec en soirée le bal du Nouvel An organisé dans la salle de l'Association philanthropique chinoise ; la journée culturelle au temple Kanti de Mamao le dimanche 2 février ; le défilé des lanternes dans les rues de la capitale le samedi 8, avec un rassemblement à la mairie de Papeete suivi d'un spectacle dans les jardins

du temple. Cette année du Rat de Métal donnera encore lieu à d'autres réjouissances le 20 juin avec la fête du Tsoung et des courses de Dragon Boat, organisées dans les Jardins de Paofai et la rade de Papeete. Des moments aussi conviviaux que hauts en couleur en perspective.

**CHINESE NEW YEAR:** Every year, French Polynesia's Chinese community celebrates the Chinese New Year, now a traditional holiday here in the *fenua*. This year, we will be celebrating the year of the Metal Rat, which starts on January 25 2020, coming to an end on February 11, 2021. The festivities will welcome the new year in the style it deserves, and also provide an opportunity for French Polynesia's population to celebrate Chinese culture, through dance, cuisine, the arts and ancestral rites. Among the highlights are the official opening of the festivities with the New Year's Ball, organized at the Chinese philanthropic association's hall; the Kanti temple's cultural day on Sunday February 2; a lantern parade through the streets of the capital on Saturday the 8<sup>th</sup>, with a gathering at Papeete's townhall afterwards for a show in the temple gardens. The year of the Metal Rat will also be celebrated on June 20, with the Tsoung celebration and Dragon Boat races, organized in the Paofai Gardens and Papeete's bay. Exceptional moments that are as cheerful as they are colorful.

**TAHITI, PAPEETE**

Informations : Si Ni Tong association, tél. : 40.42.74.18.



Par-ci Par-là Papeete

LIVRAISON GRATUITE DANS LES ÎLES

HÔTELS, PENSIONS, MAISONS D'HÔTES : fabrication sur commande

Par-Ci

Par-Là

LE SPÉCIALISTE DU TIFAIFAI

Tél. : 40 450 050

PAR-CI PAR-LÀ



Linge de Maison et autres petits riens...

Tifaifai, coussins, rideaux, nappes, draps, couettes, chemins de lit, moustiquaires, pareo et prêt-à-porter.

VENTE EN LIGNE : tifaifaiboutik.com



TABLETTE



CAMERA



SMARTPHONE



ORDINATEUR

Livraison partout en Polynésie



Vente en ligne www.est-info.pf

Particuliers et Professionnels



IMPRIMANTE



CLAVIER, SOURIS



STOCKAGE



CONSOMMABLE



COMPOSANT

TARAVAO

MAHINA

40.57.75.00

WWW.EST-INFO.PF



40.45.08.45



© TC

**Du 31 janvier au 17 février**  
**January 31 until February 17**

**FESTIVAL DE LA FLEUR ET DE L'ARTISANAT**

Pour la 10<sup>e</sup> année consécutive, l'association des quartiers de Papeete organise cet événement afin de promouvoir leurs fleurs et la créativité des artisans des différents secteurs de la ville. Pour que la fête des amoureux commence en beauté dès le 31 janvier !

**FLOWER AND CRAFT FESTIVAL:** In its 10<sup>th</sup> consecutive edition, associations from the districts of Papeete organize this event to promote the town's flowers and craftspeople. Held during the run up to Valentines day, starting on January 31!

**TAHITI, PAPEETE, JARDINS ET FARE POTE'E DE LA MAIRIE**  
 Informations : [adams.myrna@yahoo.fr](mailto:adams.myrna@yahoo.fr)

**Du 1<sup>er</sup> au 9 février**  
**February 1-9**  
**17<sup>e</sup> FIFO, LE FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM OCÉANIFIEN**

Cet événement organisé comme chaque année vise à mettre en valeur la culture et l'histoire de l'Océanie au travers de projections, d'ateliers, de colloques, de rencontres et de conférences. Orchestré durant une semaine en partenariat avec l'association AFIFO, il vise plus largement à assurer la promotion de l'Océanie au travers de l'audiovisuel. Il accueille toujours des invités prestigieux et sa programmation comme son palmarès sont toujours très attendus par le public comme par les professionnels du secteur. Si le thème, qui donne sa couleur à l'événement, n'était pas encore connu à l'heure où nous mettions sous presse, cette édition proposera comme les précédentes de très nombreux rendez-vous participatifs au public, le Fifo jouant par ailleurs un important rôle économique de par sa contribution au développement du marché de l'audiovisuel océanien ; un marché en plein essor et qui continue à accroître son public.

**17<sup>th</sup> FIFO, OCEANIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL:** This event is organized, as it is every year with the aim of promoting and publicizing the culture and history of Oceania, through film projections, workshops, seminars, meetings and conferences. Planned out over one whole a week, in partnership with the AFIFO association, it promotes Oceania in its broadest sense through the audiovisual medium. It always hosts prestigious guests and the program as well as the competition winners are always much anticipated by both the general public and industry professionals. The theme, which animates this edition was not yet known at the time of publishing, but as always the festival promises many public showings and events. The FIFO plays a major economic role in the development of the Oceanian audiovisual market; a market that is rapidly expanding and has a large popular following.

**TAHITI, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE**  
 Informations : [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf) - page Facebook Maison de la Culture - tél. : 40.54.45.44.



© DR

**Du 7 au 14 février / February 7 to 14**  
**SALON DE LA SAINT-VALENTIN**

Les artisans viennent y dévoiler leurs plus belles créations, quelques jours avant la fête des amoureux. Une occasion parfaite de trouver un bijou unique pour faire plaisir à sa ou son bien-aimé(e). Mais l'occasion aussi d'admirer la créativité et le talent des artisans polynésiens toujours très inspirés par les matériaux naturels.

**VALENTINE'S DAY FAIR:** Craftspeople put their finest creations on display, a few days before this holiday for romantics. The perfect opportunity to find that unique piece of jewelry for that special someone in your life. It is also an occasion to admire the talent and originality of Polynesian craftspeople who are always inspired by natural materials.

**TAHITI, PAPEETE, ASSEMBLÉE DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE**  
 Informations : Association bijouterie d'art polynésien, tél. : 40.58.42.38.



© TAHITI ZOOM



© DR

## Les 13 et 14 février / February 13 and 14 JEANFI DÉCOLLE

SA Productions, Radio 1 et Tiare FM vous invitent à découvrir le parcours hilarant d'un steward qui monte, qui monte ! Un show qui s'inscrit dans le cadre d'une reconversion plus que réussie pour Jenfi Janssens, devenu en moins d'un an la coqueluche du public.

**JEANFI DÉCOLLE (JEANFI TAKES OFF):** SA Productions, Radio 1 and Tiare FM invite you to discover the hilarious story of a steward who keeps going higher and higher! A show that is part of Jenfi Janssens' successful comeback, becoming the public's darling in less than a year.

**TAHITI, ARUE, HÔTEL TAHITI PEARL BEACH**

Informations : [www.radio1.pf](http://www.radio1.pf)



© C. DUROCHER

## Le 14 février / February 14 CONCERT DES PROFESSEURS DU CONSERVATOIRE

Un merveilleux concert, qui lance la saison 2020 des événements de l'établissement, à partir de 19 h 15. Au programme : des partitions classiques, mais aussi des danses traditionnelles, du théâtre et des arts visuels (*street painting*).

**CONCERT BY THE CONSERVATORY INSTRUCTORS:** A wonderful concert, to launch the institute's 2020 events program, starting at 7:15pm. The program includes classic sections, but also traditional dance, theater and visual arts (*street painting*).

**TAHITI, PAPEETE, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE**

Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française - tél. : 40.50.14.18 - [communication@conservatoire.pf](mailto:communication@conservatoire.pf) - [www.conservatoire.pf](http://www.conservatoire.pf)



© DR

## Le 21 février February 21 DIDIER SUPER

Venez à la rencontre de cet humoriste qui n'a pas peur de transgresser tous les codes de la bienséance et du politiquement correct. Résultat : fou rire garanti ! Cet humoriste chanteur et musicien français, adepte de la provocation, rit de tout et de tout le monde même des caniches. Iconoclaste, Didier Super fabrique des

chansons avec au maximum trois accords et une voix flottante, s'autorisant toutes les insanités par le biais d'un cynisme revendiqué. Quasiment tous ses spectacles se jouent à guichet fermé !

**DIDIER SUPER:** Come and experience this comedian, who has no fear of stepping over the line of decorum or political correctness. The result: crazy laughter guaranteed! This French comedian, singer and musician, a skilled provocateur, poking fun at everything and everyone, even poodles. Iconoclast, Didier Super writes songs with at least three chords and one floating voice, in a stream of insanities delivered with asserted cynicism. Almost all his shows sell out!

**TAHITI, PAPEETE, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE**

Informations : [billeterie en ligne sur : www.angela-r-productions.pf](http://billeterie.en.ligne.sur.www.angela-r-productions.pf) ainsi que dans les magasins Smart Store centre Vaima et ISTORE Pacific Plaza



© DR

## Le 22 février February 22

## ÉLODIE POUX, LE SYNDROME DU PLAYMOBIL

Avec Le syndrome du Playmobil, spectacle 33 fois primé en 23 festivals, Élodie Poux, virtuose du stand up cyniquement jubilatoire, impose son humour libérateur en nous emportant dans un tourbillon de textes

acérés et de personnalités hors normes, toutes plus ravagées les unes que les autres. Un humour grinçant, qui pique et qui fait délicieusement du bien. Élodie Poux ose tout, c'est même à ça qu'on la reconnaît. Et vous voilà prévenus !

**ÉLODIE POUX, LE SYNDROME DU PLAYMOBIL (THE PLAYMOBIL SYNDROME):** Élodie Poux, the cynically joyous virtuoso of French stand-up comedy brings us *Le syndrome du Playmobil*, a show that has won 33 awards in 23 festivals. Her liberating humor leads us into a whirlwind of acerbic prose and unusual characters, each more damaged than the other. A dark humor that is both cutting and feels oh so good. There are no holds barred for Élodie Poux, in fact it's her signature trait. At least you can't say you haven't been warned!

**TAHITI, PAPEETE, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE**

Informations : [page facebook PACL EVENT RIDEAU ROUGE](http://page.facebook/PACL_EVENT_RIDEAU_ROUGE)  
TAHITI - [lvsb@mail.pf](mailto:lvsb@mail.pf) - tél. : 87.23.73.86. (Stéphane)



© DR

## Le 27 février / February 27

### CONCERT TO'ARE

Depuis plusieurs années maintenant, la Maison de la Culture accueille sur ce site aussi convivial qu'exceptionnel des artistes locaux afin d'en faire la promotion et de les soutenir. Et le public se déplace régulièrement en nombre à ces événements. L'affiche de celui-ci n'était pas encore connue à l'heure où nous mettions sous presse, mais le spectacle proposé est toujours de grande qualité.

**TO'ARE IN CONCERT:** For several years now, the *Maison de la Culture* (Tahiti's cultural center) has been encouraging local artists by inviting them to perform on site, in a location that is as unusual as it is pleasant. These concerts regularly attract a sizeable crowd. The exact details of this concert were not known to us at the time of publishing, but it is guaranteed to be a quality performance.

**TAHITI, PAPEETE, PAE PAE A HIRO DE LA MAISON DE LA CULTURE**  
*Informations : [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf) - page Facebook Maison de la Culture - tél. : 40.54.45.44.*



© DR

## Du 27 février au 15 mars

### February 27 to March 15

### FESTIVAL TE VEVO – LE MONDE EN ÉCHO

Ce festival nous invite à nous pencher sur trois sujets de société à travers trois spectacles vivants et trois œuvres cinématographiques. Son

objectif est de créer du débat autour des thématiques abordées, en présence des artistes invités et d'acteurs locaux qui apportent un éclairage sur ces questionnements au sein de la société polynésienne. Un festival qui appelle au dialogue, à une meilleure compréhension de l'autre et des enjeux de société.

**FESTIVAL TE VEVO - ECHOES OF THE WORLD:** This festival invites you to think about three societal themes during three live performances and three cinematographic screenings. The objective is to start a discussion around these themes, in the presence of the invited artists and local actors who can provide the answers to these questions from within Polynesian society. A festival that incites discussion, a better understanding of others and societal challenges.

**TAHITI, PAPEETE, PETIT THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE**  
*Informations : Église Protestante Mā'ohi, tél. : 40.46.06.00.*

## Les 28 et 29 février February 28 and 29 CELTIC LEGENDS

Après le succès triomphal de la tournée 2018, à l'occasion de son quinzième anniversaire, ponctuée par huit représentations sold-out à L'Olympia, à Paris, Celtic Legends est de retour en 2019 avec un tout nouveau show de plus de deux heures. Affichant complet à chacune de ses apparitions, ce groupe de danse, de musique et de chants traditionnels irlandais fait fureur partout où il se produit. Ne ratez pas cette troupe de dix-sept danseurs, qui vous fera voyager vers les landes sauvages du Connemara. Ensemble sur scène, ils vous raconteront l'histoire du peuple de l'île d'Émeraude, avec énergie et virtuosité.



© DR

**CELTIC LEGENDS:** After the blockbuster success of their 2018 tour, Celtic Legends are back in 2019 with a new two-hour long show. They are celebrating their fifteenth anniversary with eight fully booked dates at the Olympia, Paris. Their energetic traditional Irish music and dance shows are consistent box office sell-outs, wherever they go. Don't miss this group of seventeen dancers that will take you on a journey to the wilds of Connemara. Together on stage, they tell the history of the people of the Emerald Isle, with enthusiasm and skill.

**TAHITI, PAPEETE, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE**  
*Informations : billetterie en ligne sur : [www.angela-r-productions.pf](http://www.angela-r-productions.pf) ainsi que dans les magasins Smart Store centre Vaima et ISTORE Pacific Plaza*



© TAHITI TOURISME

## Le 5 mars / March 5 L'ARRIVÉE DE L'ÉVANGILE

Chaque année à cette même date, l'Église protestante mā'ohi commémore l'arrivée des missionnaires anglais à Tahiti. C'est à Matavai que le Duff s'est ancré il y a un peu plus de 220 ans, débarquant les premiers d'entre eux. Une grande célébration liturgique est au programme avec des animations et des spectacles. Une journée fériée en Polynésie française.

**THE ARRIVAL OF THE GOSPEL:** Every year on the same day, the Mā'ohi Protestant Church celebrates the arrival of English missionaries in Tahiti. The HMS Duff anchored in Matavai Bay a little over 220 years ago, carrying the very first of them. A large religious celebration is programed with entertainment and shows. It is a national Holiday in French Polynesia.

**TAHITI**  
*Informations : Église Protestante Mā'ohi, tél. : 40.46.06.00.*



© DR

## Du 5 au 7 mars / March 5 to 7

### 3<sup>e</sup> HEIVA TAURE'A

Ce spectacle proposé à un tarif très accessible vise à promouvoir les arts traditionnels auprès des collégiens en mettant en concours des formations issues de différents collèges de Polynésie, tout en permettant la valorisation des talents de jeunes artistes.

**3<sup>e</sup> HEIVA TAURE'A:** This very reasonably priced show aims to promote traditional arts for high-school students, with competitions between groups from the different high-schools in French Polynesia, that allows the skills of the young artists to be appreciated.

#### TAHITI, PAPEETE, AIRE DE SPECTACLE DE TO'ATA

Informations : [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf) - page Facebook Maison de la Culture - tél. : 40.54.45.44.



© DR

## Le 6 mars / March 6

### CONCERT DE LA FEMME ET GALA ANNIVERSAIRE DU CLUB SOROPTIMIST

Second concert de l'année pour le Conservatoire, avec les membres du club caritatif international Soroptimist en marge de la célébration de la Journée internationale des droits des femmes du 8 mars, à partir de 19 h 15. Un hommage aux femmes dans le monde.

**CONCERT OF THE WOMAN AND THE SOROPTIMIST CLUB'S ANNIVERSARY GALA:** The conservatory's second concert of the year, performing along with members of the international charity the Soroptimist Club. The event is organized to celebrate International Women's Rights Day on March 8, a tribute to the women of the world, starting at 7:15pm.

Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française - tél. : 40.50.14.18. - [communication@conservatoire.pf](mailto:communication@conservatoire.pf) - [www.conservatoire.pf](http://www.conservatoire.pf)



© STEPHANE SAVEB

## Le 7 mars / March 7

### LA TAHITIENNE

Cette course, qui vivra en 2020 sa 19<sup>e</sup> édition, est devenue le rendez-vous sportif féminin de l'année. Car bien plus qu'une course, elle s'est imposée comme un véritable événement solidaire,

organisé par l'association sportive courir en Polynésie (ASCEP). Les fonds recueillis sont en effet reversés à l'Apac, une association qui soutient les malades atteints du cancer en Polynésie (notamment en finançant des massages ou des soins esthétiques qui soulagent et aident à se sentir mieux durant les lourds traitements). Cette année, comme l'année dernière, pour des raisons de sécurité, la participation sera limitée sur les 3 km de son parcours à 5 500 participantes (et uniquement des participantes).

**LA TAHITIENNE:** This foot race, that is in its 19<sup>th</sup> edition in 2020, has become the female sports meet of the year. Much more than just a race, it has become a genuine display of solidarity, organized by the sporting association for French Polynesian runners (ASCEP). The funds raised are given to the Apac, an association that supports cancer sufferers in French Polynesia (providing massages and beauty treatments to those undergoing the most intensive therapy, helping them feel beautiful and cared for, when they most need it). This year, like the previous year and for safety reasons, there will be a limit of 5,500 participants (only women need apply) for this 3km long course.

#### TAHITI, MAIRIE DE PIRAE

Informations : page Facebook de l'ASCEP



© P. BACCHET

## Du 12 au 14 mars / March 12-14

### 7<sup>e</sup> FESTIVAL DU URU

Cet événement proposé en entrée libre est organisé en partenariat avec le SDR (service du Développement rural) afin d'assurer la promotion de l'agriculture professionnelle. Il vise ainsi à permettre aux Polynésiens de se réappropriier leur environnement naturel et notamment ses cultures vivrières traditionnelles. Un rendez-vous très apprécié du public qui fait la part belle aux démonstrations culinaires, secrets de préparation, découvertes gastronomiques et valorisations de savoir-faire.

**7<sup>th</sup> URU FESTIVAL:** The event which has free admission is organized by the SDR (Rurual Development Service) in order to help promote the farming profession. It also aims to help Polynesians reclaim the natural environment and the traditional crops. An event that is much appreciated by the public, for its cooking demonstrations, preparation tips, food tasting and sharing of traditional knowledge.

#### TAHITI, PAPEETE, PAE PAE A HIRO DE LA MAISON DE LA CULTURE

Informations : [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf) - page Facebook Maison de la Culture - tél. : 40.54.45.44.



## Le 14 mars / March 14

### CONCERT DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES

Ce concert sera proposé en après-midi à partir de 15 h 30 par l'orchestre symphonique des jeunes, dirigé par Amandine Clémencet, associé pour l'occasion avec les ensembles traditionnels juniors et classiques (flûtes, clarinettes, percussions, ukulélé). Les jeunes espoirs de la musique classique et traditionnelle seront tous présents sur scène, parfois pour des premiers pas très attendus.

**YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA CONCERT:** This afternoon concert by the Youth Symphony Orchestra, conducted by Amandine Clémencet, along with the junior and classical traditional groups (flutes, clarinets, percussion, ukulele) will start at 3:30pm. Grouping together on stage the up and coming classical and traditional musicians, for sometimes unexpected premiers.

#### TAHITI, LIEU ENCORE À DÉFINIR

*Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française - tél. : 40.50.14.18. - communication@conservatoire.pf - www.conservatoire.pf*

© DR



## Le 27 mars / March 27

### CONCERT MUSIQUES ACTUELLES : ROCK SUR SCÈNE

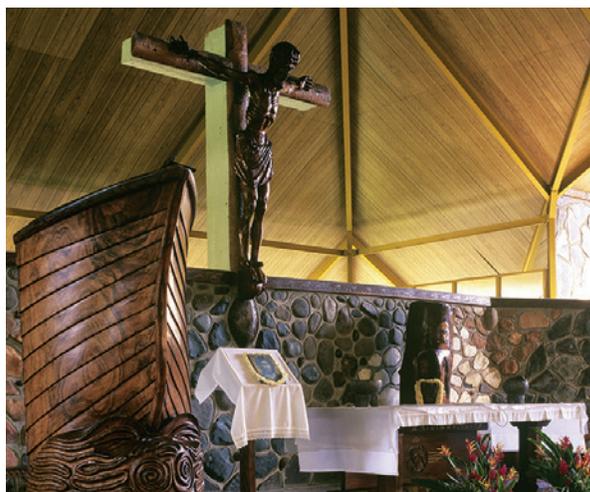
Les meilleures formations de rock et reggae du département des musiques actuelles du concert font face au public pour un concert toujours très chaud. Au programme : de belles révélations et de nombreux espoirs de la scène pop du *Fenua*.

**POP MUSIC CONCERT: ROCK THE STAGE:** The best reggae and rock groups at the current music department put on a concert for their public, it's always warmly received. On the line-up are some exciting discoveries and a variety of young hopefuls on the *fenua's* pop scene.

#### TAHITI, ARUE, HÔTEL TAHITI PEARL BEACH RESORT

*Informations : cellule communication du Conservatoire artistique de la Polynésie française - tél. : 40.50.14.18. - communication@conservatoire.pf - www.conservatoire.pf*

© C. DUROCHER



## Le 28 mars / March 28

### TEMPLES, ÉGLISES ET MARAE DU FENUA (3<sup>e</sup> ÉDITION)

Pour ce tour consacré à l'architecture et à la culture, Tahiti Tourisme vous invite à la visite de vestiges de l'histoire coloniale et autochtone polynésienne. Divers édifices, *marae* et autres œuvres architecturales sont mis à l'honneur pour l'occasion tout autour de l'île de Tahiti. On raconte, on transmet, on revisite, on se remémore le passé.

**FENUA TEMPLES, CHURCHES AND MARAE (3<sup>rd</sup> EDITION):** On this tour dedicated to the cultural architecture, Tahiti Tourisme invite you to discover the remains of colonial and ancient Polynesian history. Different structures, *marae* and other architectural works are showcased on a journey around the island of Tahiti. The past is retold, shared and commemorated.

#### TAHITI

*Informations : info@tahititourisme.org - www.tahititourisme.pf - tél. : 40.50.40.30.*

© DR



© DR

## Le 28 mars / March 28

### CHANTAL GOYA

Chantal Goya est de retour sur le devant de la scène avec toujours autant de succès ! Pour la première fois à Tahiti, elle viendra à la rencontre des Polynésiens avec son spectacle "Le monde magique de Chantal Goya" incluant tous ses tubes intemporels.

**CHANTAL GOYA:** Chantal Goya returns to the stage, enjoying her usual success! For a first time in Tahiti, she will perform her show "Le monde magique de Chantal Goya (Chantal Goya's Magical World)" which includes all her timeless hits, in front of the French Polynesian public.

**TAHITI, PAPEETE, GRAND THÉÂTRE DE LA MAISON DE LA CULTURE**

Informations : billetterie en ligne sur : [www.angela-r-productions.pf](http://www.angela-r-productions.pf) ainsi que dans les magasins Smart Store centre Vaima et ISTORE Pacific Plaza

## Le 28 mars

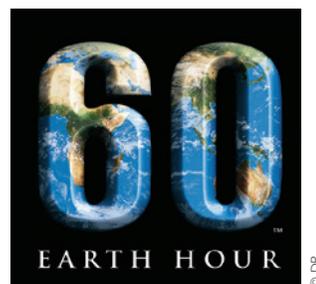
### March 28 EARTH HOUR

Lancée en 2007 avec un seul événement à Sydney, l'opération Earth Hour est désormais organisée aux quatre coins du monde afin de sensibiliser aux risques du dérèglement climatique, alors que les cinq dernières années ont été les plus chaudes jamais enregistrées. L'événement mondial, qui vise aussi à préserver la nature, se déroule également sur la Polynésie française. L'idée est de sensibiliser à notre consommation énergétique beaucoup trop importante comparée aux ressources de la planète. Lors du Earth Hour, il faut éteindre ses lumières pendant une heure (entre 20 h 30 et 21 h 30, heure locale à Tahiti). Mais l'événement est également l'occasion de concerts, d'expositions, d'animations... le tout consacré à l'environnement.

**EARTH HOUR:** Launched back in 2007 as a single event held in Sydney, today Earth Hour is observed all over the world, in order to raise awareness about climate change. These last five years having been the hottest on record. The global event, which wants to protect nature, also happens in French Polynesia. The idea being to share information about human overconsumption of energy, with respect to available planetary resources. During Earth Hour, you should switch off all the lights for one hour (between 8:30pm and 9:30pm, Tahitian time). But there are also concerts, exhibitions and various types of entertainment...all focused on the environment.

**TAHITI**

Informations : page Facebook de Earth Hour Tahiti



© DS



© TC

## Jusqu'au 20 septembre 2020 / Until September 20, 2020

### TUPUNA → TRANSIT

Afin de pouvoir accueillir le public durant la période charnière de ses travaux de rénovation, le Musée de Tahiti et des îles a choisi de proposer cette nouvelle exposition, qui présente une centaine de pièces issues de ses collections (des collections dont l'exposition permanente est fermée depuis septembre 2018). Cette parenthèse est l'occasion d'éclairer ces pièces emblématiques issues des cinq archipels de notre *Fenua* sous un jour nouveau via une mise en scène particulière évoquant l'histoire de l'institution muséale, mais également son avenir et les enjeux auxquels est confrontée l'équipe scientifique pour bâtir le musée de demain. Comme un clin d'œil à ces nombreux voyages, déplacements et déménagements sous-jacents, dans l'un des espaces aménagés spécialement pour l'événement, les objets sont présentés sur quatre grandes pirogues, symbole du voyage, référence à la fois aux grandes migrations polynésiennes mais aussi au transit actuel des collections. Une vitrine présentant les dernières acquisitions de l'établissement est également proposée sur le parcours tandis que les installations numériques présentées sont, elles, amenées à évoluer.

**TUPUNA → TRANSIT:** As a way of catering to visitors during this pivotal period when major renovation work is underway, the museum of the Islands of Tahiti has decided to open a new exhibit displaying around a hundred objects from its collections (the permanent collection halls have been closed since September 2018). This temporary situation is a perfect opportunity to spotlight these emblematic objects come from all five of our *fenua's* archipelagos, in a different setting, one that evokes the museum's history, but also the forwards to the challenges facing the team of scientists, looking to build a museum for the future. As a nod to the underlying travels, moves and relocations required, in one of the display areas especially designed for the event, the objects are laid out on four large canoes, symbolic of journeying, a simultaneous reference to the great Polynesian migrations but also the transit of the actual collections themselves.

**TAHITI, PUNAAUIA, MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES**

Informations : [www.museetahiti.pf](http://www.museetahiti.pf)

# SPONSORING

**AIR TAHITI**

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



## 19<sup>e</sup> salon du livre de Tahiti : des « Histoires d'îles »

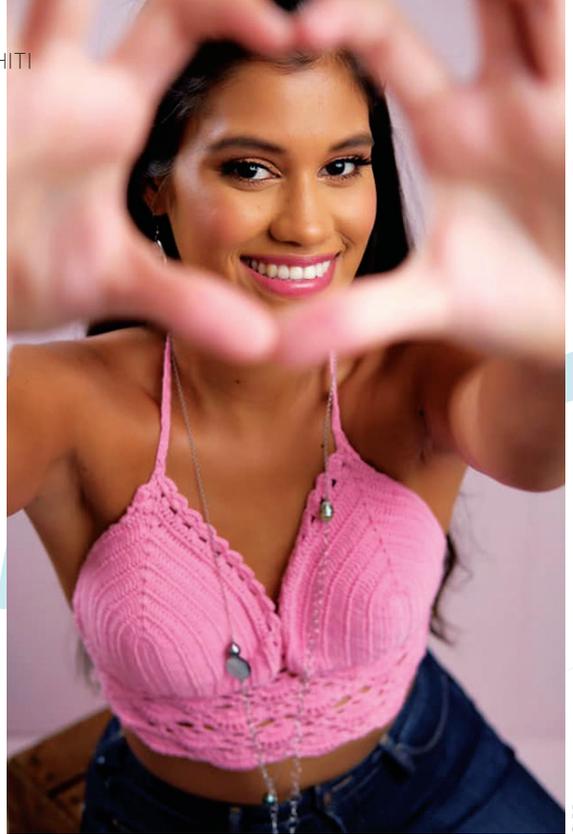
Du 14 au 17 novembre s'est déroulée, à la Maison de la culture de Papeete, la 19<sup>e</sup> édition du salon « Lire en Polynésie ». Cet événement annuel au rayonnement régional, devenu une institution culturelle à Tahiti, est l'occasion pour les lecteurs du *fenua* (pays), petits et grands, de découvrir les ouvrages récemment parus proposés par les éditeurs de la place réunis au sein de l'association des éditeurs de Tahiti et des îles (AETI). D'autres occasions - rencontres, tables rondes, conférences et dédicaces, concours, projections de films... - y sont proposées pour rendre vivante la rencontre du public avec le monde des livres. Ce salon permet en effet des échanges entre des invités venus du Pacifique, notamment de Nouvelle-Calédonie, des invités internationaux et métropolitains et les acteurs locaux (écrivains, illustrateurs, traducteurs, éditeurs, libraires...). Il est aussi l'occasion pour ses visiteurs de découvrir la littérature du Pacifique et d'ailleurs... Le thème retenu pour ce salon 2019 était "Histoires d'îles", « l'occasion pour les littératures insulaires de se rencontrer, de se découvrir, d'échanger et de se retrouver autour de ce qui les rapproche, les unit mais aussi de ce qui les rend uniques ». À noter que des versions « réduites » et « décentralisées » de cet événement se tiennent aussi régulièrement dans les îles grâce au soutien actif de notre compagnie. Ainsi, du 28 février au 2 mars 2020, Rimatara accueillera un mini-salon des livres pour permettre une belle rencontre entre littératures et habitants de cette petite île des Australes. ■

## 19<sup>th</sup> Tahiti Book Fair: "Island tales"

The 19<sup>th</sup> edition of the "Reading in Polynesia" fair was held from November 14 to 17 at Tahiti's cultural center in Papeete. This annual event which has considerable regional impact, has become a cultural institution in Tahiti. It is an opportunity for booklovers from the *fenua* (country), both young and old, to discover the publications that have recently been released by local publishing houses, all members of the editors' association of the Islands of Tahiti (AETI). The fair offers a variety of different opportunities (meetings, round table discussions, lectures and dedications, competitions, film screenings...) to entice readers and make the world of literature more accessible and attractive. This event encourages exchange between the invited guests from the Pacific (notably New Caledonia), overseas and mainland France with those working in the field locally (writers, illustrators, translators, editors, booksellers...). It is also an opportunity for visitors to discover literature from the Pacific and elsewhere... The theme chosen for 2019 was 'Island tales', "an opportunity for island writers to meet, to discover each other, to exchange and connect over common themes, elements that unite them and those that make them unique." There will also be a 'potted' version that goes on 'tour', visiting the islands thanks to sponsorship by our company. For instance, Rimatara will host a mini book fair between February 28 and March 2, a chance for the inhabitants of this tiny island in the Australs to meet members from world of literature. ■

# Engagement renforcé pour Octobre Rose 2019

Chaque année, le mois d'octobre est l'occasion de soutenir les femmes atteintes de cancer du sein et d'y sensibiliser la population. Mouvement mondial lancé en 1985, Octobre Rose est suivi de longue date en Polynésie où un programme de dépistage intensifié de ce cancer a notamment été institué en novembre 2003. Il permettait aux femmes âgées de 50 à 74 ans révolus (80 % des cas de cancer du sein concernent des femmes de plus de 50 ans) de bénéficier gratuitement tous les deux ans d'un dépistage auprès d'un radiologue conventionné avec la Direction de la Santé. L'objectif était de réduire la mortalité liée à ce cancer et la lourdeur des traitements consécutive à une prise en charge tardive. En 2018, le taux de participation à cette campagne de dépistage était de 31 %. Cette participation est insuffisante pour réduire la mortalité. En effet, le taux de survie à 5 ans est de 99 % pour un cancer détecté précocement contre seulement 27 % pour un cancer métastatisé. Le programme de prévention a donc été renforcé récemment par une nouvelle loi de Pays de juin 2019 qui a aussi introduit la prise en charge à 100 % de l'échographie mammaire, lorsqu'elle s'avère nécessaire dans le dépistage à travers l'instauration d'un forfait échographie-mammographie. Les nombreuses actions d'information et de sensibilisation menées dans le cadre d'Octobre Rose sont d'autant plus importantes que le cancer du sein, en Polynésie, est toujours le plus fréquent recensé chez la femme, avec en moyenne 135 nouveaux cas par an. Il est aussi la deuxième cause des décès féminins par cancer. Pour manifester encore davantage son soutien à l'opération, le personnel d'Air Tahiti s'est mobilisé cette année en arborant le signe distinctif ou la couleur de l'événement durant tout le mois d'octobre. ■



## Demonstrating our commitment for Pink October 2019

Every year, the month of October is an opportunity to remember and help women suffering from breast cancer and raise awareness about the illness. The global movement was launched in 1985. Here in French Polynesia Pink October has long been celebrated with an intensive cancer screening program first implemented in November 2003. This allows women between the ages of 50 and 74 (80 % of cases occur in women over 50) to receive free breast exams and mammograms every two years, thanks to an agreement signed by the regional Department of Health. The objective of these regular mammograms and consultations was to reduce the rate of mortality caused by this cancer, as well as the need for intensive treatments, as it is much easier to treat if caught early. In 2018, the screening program was testing just 31% of eligible women : insufficient to reduce mortality (though the survival rate 5 years after treatment is 99 %, if the cancer is detected early, compared to just 27 % if the cancer has started to spread). The new French Polynesian law that has been effective since July 2019, means that 100% of the cost of breast mammograms is covered, if they are deemed necessary for diagnosis, in order to increase the number of women being tested.

Pink October with its publicity campaigns and events to raise awareness about the risks of breast cancer plays a vital role in our territory, as this is the most common cancer found in French Polynesian women. An average of 135 new case are diagnosed every year. It is the second most common cancer causing death in women. To demonstrate even further their commitment to this cause, Air Tahiti's personnel showed their support by wearing the distinctive pink color linked to the cause throughout the month of October. ■



OCTOBRE  
ROSE



LE 19 NOVEMBRE 2019, LES 20 ANS DE L'ASSOCIATION LES MARRAINES ONT ÉTÉ FÊTÉS PAR UN GALA DE CHARITÉ EXCEPTIONNELLEMENT MARQUÉ PAR LA PRÉSENCE DES CANDIDATES À MISS FRANCE 2020 AINSI QUE, BIEN SÛR, VAIMALAMA CHAVES, MISS FRANCE ET MISS TAHITI 2019. / ON NOVEMBER 19, 2019, THE 20TH ANNIVERSARY OF THE GODMOTHERS' ASSOCIATION WAS CELEBRATED DURING A REMARKABLE CHARITY BALL, HONORED BY THE PRESENCE OF THE CANDIDATES FOR MISS FRANCE 2020, ALONG WITH VAIMALAMA CHAVEZ, DOUBLE-TITLE HOLDER, MISS FRANCE 2019 AND MISS TAHITI 2018.



PHOTOS : G. BOISSY

## 20<sup>e</sup> anniversaire de l'association Les Marraines

Créée en 1999 par Valari De Marigny et soutenue par Air Tahiti, l'association Les Marraines rassemble depuis 20 ans des bénévoles, des artistes, et des artisans motivés par la volonté de venir en aide aux jeunes filles en difficulté de Polynésie. Le principe de l'organisation consiste ainsi à organiser chaque année des événements et des expositions pour récolter des fonds afin de pallier les besoins de cette population fragile. Les Marraines interviennent également ponctuellement pour des formations et des ateliers tout en soutenant au long cours deux structures : le foyer maternel Maniniaura, situé à Mahina, et celui Tiai Nui Here, à Paea, qui recueillent des jeunes filles en grande souffrance et en rupture familiale. Pour elles, Les Marraines organisent aussi des collectes quand elles quittent l'un de ces lieux et agissent encore en cas d'urgence lorsque l'une d'entre elles se retrouve en difficulté une fois sortie de la structure. L'association a célébré en 2019 son vingtième anniversaire et pour marquer dignement l'événement elle a proposé deux manifestations uniques : une exposition, du 14 au 17 novembre au sein de l'hôtel InterContinental Tahiti dont plus de 20 % du produit de la vente ont été reversés à l'association, ainsi qu'un grand dîner de gala, organisé le 19 novembre avec et grâce au soutien du Comité Miss France, de Sylvie Tellier et Vaimalama Chaves, Miss France 2019. Orchestrée à l'occasion de la venue en Polynésie de toutes les candidates à la prochaine élection Miss France pour leur voyage de préparation, cette soirée, proposée dans le même lieu, a remporté un énorme succès auprès de la population, invitée à partager des tables d'hôtes avec les Miss. Une partie des bénéfices de cette belle soirée a aussi été reversée directement à l'association. ■

## 20<sup>th</sup> anniversary of the Les Marraines (godmothers) association

Created in 1999 by Valari De Marigny and helped by Air Tahiti, Les Marraines (godmothers) association 20 years ago, to bring together volunteers, artists, craftspeople, motivated by the desire to help struggling young women in French Polynesia. The basic principle being to organize events and exhibitions every year, in order to raise money to support this fragile section of the population. Les Marraines regularly run training courses and workshops, as well as providing long-term support for two structures: Maniniaura young mother's shelter, located in Mahina, and Tiai Nui Here shelter in Paea, that receive young women in great difficulty and without family to turn to. Les Marraines organize collections when one of them leaves these shelters and can intervene in the case of an emergency, if they are in trouble after leaving the shelter. In 2019 the association celebrates its 20<sup>th</sup> anniversary and to mark the occasion they organized two different events, an exhibition held between November 14 and 17 at the InterContinental hotel Tahiti, where more than 20 % of the sale proceeds were donated to the association, as well as a gala dinner on November 19, organized with the help of and thanks to the support of the Miss France Committee, Sylvie Tellier and Miss France 2019, Vaimalama Chaves. The gala was held at the InterContinental while the candidates for the upcoming Miss France election were in French Polynesia, as part of a visit to prepare them for the beauty pageant. It was a huge success with the local population, who were invited to share a table with a beauty queen. Part of the profit made at the soiree were also donated to the association. ■

# 1<sup>er</sup> Championnat du monde de Holopuni

Holopuni est à l'origine le nom d'une marque de pirogues hawaïenne, créée il y a une trentaine d'années ; un nom devenu aujourd'hui un terme générique désignant des pirogues à voile de haute mer à double balancier, mues par le vent comme à la force des bras par trois membres d'équipage. L'association polynésienne Va'a Ta'ie Tauru s'attache depuis quelques années à en promouvoir les compétitions. Et cette année, les choses ont pris de l'ampleur puisque la Holopuni Va'a Hawaiki Nui Voyage, qui vivait sa 10<sup>e</sup> édition, est aussi devenue le 1<sup>er</sup> Championnat du monde de Holopuni. Cette épreuve, disputée du 24 au 30 novembre dernier entre les îles de Tahiti (départ), Moorea, Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora (arrivée), s'est déroulée en cinq étapes proposées en mode course avec un cumul des résultats pour le classement final tandis que deux journées hors course étaient également organisées en marge (un raid à Huahine et un second à Bora Bora) pour sortir du cadre strict de la compétition et partager les sensations avec d'autres personnes. Treize pirogues et une quarantaine de rameurs originaires de Californie, de Hawaï, d'Australie et de Tahiti, étaient en lice pour l'occasion, encadrés par dix bateaux suiveurs. Au terme de sept jours intenses et de 350 km parcourus, ce 1<sup>er</sup> Championnat du monde, qui a bénéficié du soutien de la compagnie Air Tahiti, s'est achevé par la victoire de Moana Explorer, la pirogue de Teiva Véronique (qui accueillait notamment Nuihiti Buillard, champion de *stand up paddle*), suivie de l'équipe hawaïenne Kauai et d'une deuxième équipe locale, celle de la pirogue Kuhela. Une magnifique épreuve qui devrait en inspirer bien d'autres. ■

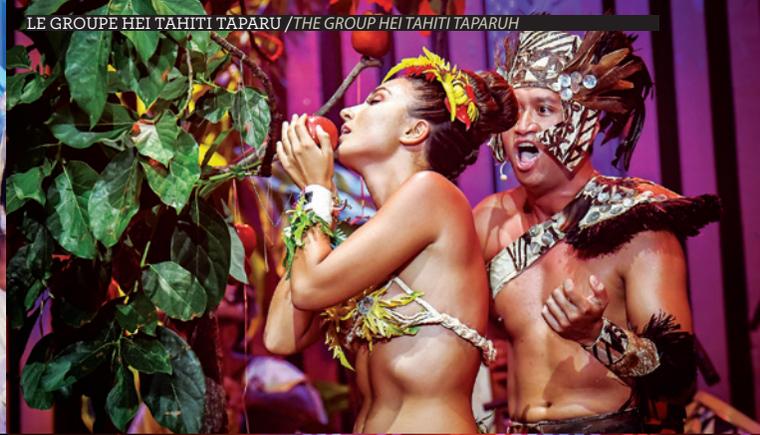
# 1<sup>st</sup> World Holopuni championship

Holopuni is originally the brand name of a type of Hawaiian outrigger, created thirty years or so ago. It has today become a generic term for a double-outrigger canoe here. These ocean-going canoes can be sailed or paddled by the three crew members. The French Polynesian association Va'a Ta'ie Tauru has been busy working to promote sporting competitions. This year, things have really started to take off because the Holopuni Va'a Hawaiki Nui Voyage, now in its 10<sup>th</sup> edition, has also become the first edition of the Holopuni world championship. This competition, fought out between November 24 to 30 around the islands of Tahiti (start-line), Moorea, Huahine, Raiatea, Tahaa and Bora Bora (finish-line), in five stages of competition, the cumulative score deciding the final positions, along with two days of regatta outside of the competition (a raid in Huahine and then in Bora Bora) to make the event less focused on competing and accessible to more participants. Thirteen outriggers and around forty paddlers from California, Hawai, Australia and Tahiti, were competing in the event, followed by ten support boats. At the end of seven intense days of competition over 350km, the 1<sup>st</sup> world championship, supported by Air Tahiti, and won by the Moana Explorer, Teiva Véronique's team (including Nuihiti Buillard as a team member, a *stand up paddle* champion), followed by a team from Kauai and then by another local team, the Kuhela. A magnificent competition that will surely inspire other spin-off events. ■





LE GROUPE HŌ MAI / THE GROUP HŌ MAI



LE GROUPE HANA / THE GROUP HANA



LE GROUPE ANIHEI / THE GROUP ANIHEI



PHOTOS : S. MAILLON

# Hura Tapairu

Le Hura Tapairu est le second grand rendez-vous de l'année du 'ori Tahiti en Polynésie. Il s'est déroulé pour la 15<sup>e</sup> fois du 27 novembre au 7 décembre sur la scène du Grand Théâtre de la Maison de la Culture. Désormais bien connu et toujours soutenu activement par Air Tahiti, il continue à valoriser les petites formations y présentant des œuvres originales inspirées du patrimoine culturel polynésien. Pour les troupes, il constitue aussi un tremplin pour le Heiva I Tahiti. Moins codifié et réglementé que cette manifestation, le Hura Tapairu s'attache depuis ses débuts à encourager la créativité des troupes issues des groupes, des écoles de danse, des établissements scolaires ou bien encore des entreprises. Lors de cette édition 2019, elles étaient trente-huit à concourir dans les différentes catégories et notamment les deux catégories reines que sont le Hura Tapairu et le Mehura. Une participation record qui a permis d'offrir au public venu en nombre (toutes les soirées se sont données à guichet fermé) huit magnifiques soirées de concours et une superbe finale. C'est la troupe Hō Mai de Francky Teiva, qui s'est adjugé le prix Hura Tapairu de cette 15<sup>e</sup> édition, devant Hei Tahiti Tapairu de Tiare Trompette-Dezerville et l'école de danse Hanihei de Mateata Legayic. Le premier prix « Mehura » a quant à lui été remporté par la troupe Hana d'Enda Tanseau. Ce concours d'une très grande qualité a aussi suscité au fil des années un très grand engouement à l'international au point de décider les organisateurs à ouvrir l'an passé en parallèle une compétition dédiée tout spécialement aux groupes étrangers. Après une troupe de San Francisco lors de la première édition, c'est une troupe venue du Japon, Hui Hula O Lei Aloha, qui a été déclarée cette année grand vainqueur du Hura Tapairu Manihini, auquel quatre formations étaient inscrites. ■

The Hura Tapairu is the second big event in French Polynesia's 'ori Tahiti calendar. It was held for a 15<sup>th</sup> time between November 27 and December 7 in the grand theater at the Maison de la Culture, Tahiti's cultural center. Already a household name and as always actively supported by Air Tahiti, it continues to encourage small dance groups performing original pieces inspired by Polynesian cultural heritage. For the dance troupes it often acts as a trampoline to the Heiva i Tahiti. Less restricted and regulated than the latter, the Hura Tapairu's main aim is to foster the creativity of troupes coming from dance groups, schools and even educational institutes or businesses. During the 2019 edition, thirty-eight different groups took part in different categories, the two main categories being the Hura Tapairu and Mehura. It was a record participation, allowing the public, who came in force (every evening was sold-out), to enjoy eight magnificent competition evenings and superb final. It was Francky Teiva's troupe Hō Mai that won the Hura Tapairu prize, followed by Tiare Trompette-Dezerville's Hei Tahiti Tapairu and Mateata Legayic's Hanihei dance school. The first place for the "Mehura" prize went to the Enda Tanseau's troupe called Hana. It was a competition that set the bar high in terms of quality but also over the time has attracted a large international following, to the extent that a parallel competition is now organized for foreign dance groups. Last year, during the first edition, it was won by a group from San Francisco, and this year it was a Japanese group, Hui Hula O Lei Aloha, who were the overall winners of the Hura Tapairu Manihini, out of four different competing groups. ■

## L'équipe de va'a d'Air Tahiti parmi les meilleurs du Pays !

Une nouvelle fois les rameurs de la section sportive d'Air Tahiti ont démontré que leur équipe de va'a, la pirogue polynésienne traditionnelle à balancier, fait bel et bien partie de l'élite du territoire en s'adjugeant la troisième place lors de la 28<sup>e</sup> Hawaiki Nui Va'a qui s'est tenue du 30 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 2019 aux Îles Sous-le-Vent. Les sportifs de notre entreprise ont été devancés par Shell Va'a, équipe reine de cette compétition avec huit victoires au compteur, et Team OPT. Ce podium est une excellente performance dans une épreuve qui a rassemblé 60 équipes sénior, catégorie où concourait Air Tahiti Va'a. Surtout il confirme que nos athlètes sont des spécialistes de la Hawaiki Nui Va'a puisque cette troisième place avait été aussi décrochée en 2017 et 2018 ! Une très belle régularité dans cette compétition qui est indéniablement la plus importante et la plus prestigieuse au monde dans la discipline du va'a ono, embarcation à six rameurs. Rappelons que les trois étapes ont pour théâtre le magnifique archipel des Îles Sous-le-Vent. La première conduit les rameurs entre Huahine et Raiatea soit une distance de 44,5 km puis la seconde de Raiatea à Taha'a (26 km) pour finir en beauté par l'étape phare entre Taha'a et Bora Bora de 58,2 km avec une arrivée sur la légendaire plage de Matira. Un parcours qui représente un total de 130 km à boucler en trois jours et, difficulté supplémentaire, les changements d'équipiers ne sont pas autorisés pendant les étapes. Le parcours alterne des sections dans les lagons et d'autres en haute mer, très techniques, où il faut composer adroitement avec les puissantes houles. Une course de légende donc où nos sportifs ont à cœur de se distinguer chaque année ! À noter aussi que lors de la Air Tahiti Va'a Race qui s'est tenue le samedi 31 août 2019 et qui est organisée par la section sportive Va'a d'Air Tahiti avec le soutien de la FTV, notre équipe est arrivée en seconde position après le Team OPT. Départ et arrivée de cette épreuve qui a rassemblé 41 équipes, avaient été donnés dans le parc Vairaide la commune de Punaauia. ■

## Air Tahiti's va'a team among the best in the country!

Once again Air Tahiti's sporting team has demonstrated that their traditional Polynesian outrigger canoe or va'a team are among the best in the territory. They came third in the 28<sup>th</sup> Hawaiki Nui Va'a, a grueling race held between October 30 and November 1 2019, in the Leeward Society Islands. The sportsmen of our company were beaten by Shell Va'a, the supreme team in the field, that has already racked up eight victories, followed by the other big one, Team OPT. This podium place is truly an achievement in an event that brings together 60 competing senior teams, Air Tahiti Va'a's category. It also establishes our athletes as specialists in the Hawaiki Nui Va'a, as this is the third consecutive year, after 2017 and 2018, that they have earned third place! A commendably consistent performance in a competition that is doubtlessly the largest and most prestigious va'a ono (six-man canoe) race of its kind in the world. The race is held in three stages against the magnificent scenery of the Leeward Society Islands. The first stage takes the paddlers from Huahine to Raiatea, a distance of 44.5km, then a second leg from Raiatea to Taha'a (26km) with a spectacular ending and key final stage between Taha'a and Bora Bora, covering a punishing 58.2km and finishing up on the mythical Matira beach. A total distance of about 130km, undertaken over three days and, to make things harder, substitutions are not allowed during stages. A racecourse that alternates between lagoon and challenging open water conditions, where you must work skillfully with the powerful swells. A legendary race in which our sportsmen always do their very best to shine! Also of note, during the Air Tahiti Va'a Race, held on Saturday August 31, 2019, and organized by our paddling division, and supported by the Tahitian Va'a Federation, our team took second place, behind Team OPT. The event attracted 41 teams, meeting at the start and finish in Vairai Park, district of Punaauia. ■



## PRÉSENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



**Air Tahiti**, initialement transporteur aérien domestique, a été amené à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française et Rarotonga aux Îles Cook ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

**Air Tahiti - FBO** (FBO pour Fixed Base Operator) est une activité spécialisée dans les services d'assistance aux avions privés faisant une escale en Polynésie française ou ayant pour projet la découverte de nos îles. Dans ce cadre, elle propose des prestations **d'assistance en escale** comprenant le traitement des bagages, le nettoyage des cabines, la blanchisserie, la restauration, la fourniture de carburant, la mise à disposition de hangars techniques ou encore la fourniture d'équipements aéroportuaires (passerelle d'avion, tapis de soute, élévateur de soute, etc.).

Elle propose également un **service de conciergerie** destiné aux passagers ou aux équipages, avec notamment la réservation d'hôtels, transferts, activités ou excursions, l'accès à des salons privés dans certaines îles, etc.

Air Tahiti - FBO peut également réaliser l'ensemble des démarches et formalités à effectuer pour une arrivée internationale à Tahiti ou directement dans les îles.

Les équipes de Air Tahiti - FBO sont à votre service 24h/24 et 7 jours sur 7. Pour en savoir plus consultez : [www.fbo-tahiti.com](http://www.fbo-tahiti.com) / [www.fbo-tahiti.fr](http://www.fbo-tahiti.fr)

- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les îles ».

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia and Rarotonga in Cook Islands ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Air Tahiti - FBO** (Fixed Base Operator) specializes in offering services to private planes arriving in French Polynesia or that are willing to discover our different islands. Within this capacity, FBO is offering **an extensive ground handling experience**, including baggage handling, cabin cleaning, laundry, food services, fuel, maintenance hangars and the supply of airport equipment (such as passenger boarding ramps, baggage conveyors, baggage loaders, etc.).

FBO also offers **concierge services** for passengers or crews, which include hotel reservations, transfers, activities, excursions and access to private lounges on certain islands.

Air Tahiti - FBO will also handle paperwork and formalities necessary for international arrivals to Tahiti or directly to the other islands.

Air Tahiti - FBO teams are at your service 24 hours a day 7 days a week. For more information, go to [www.fbo-tahiti.com](http://www.fbo-tahiti.com) / [www.fbo-tahiti.fr](http://www.fbo-tahiti.fr)

- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

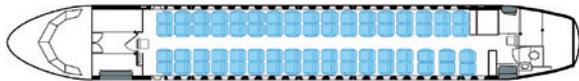
- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

## LA FLOTTE / THE FLEET

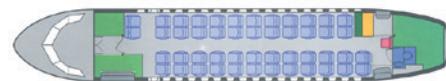
### ATR 72

Nombre / Aircraft : 7  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 68  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m<sup>3</sup> - 1650 kg



### ATR 42

Nombre / Aircraft : 2  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 48  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m<sup>3</sup> - 1500 kg



### Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 8  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : Variable  
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m<sup>3</sup> - 250 kg



### Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti  
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 19  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne  
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m<sup>3</sup> - 320 kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

## INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

### • PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu deux fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

### • HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de vos escales. Vous pouvez également consulter le site [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com).

### • VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

### • ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 h 30 avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 30 minutes avant le décollage. **Exception** : Pour les vols au départ de Tahiti vers Moorea ou les Iles Sous-le-vent ou au départ de Moorea ou des îles Sous-le-Vent vers toutes les destinations, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 20 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

### • TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



### • FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

### • SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check [www.airtahiti.com](http://www.airtahiti.com).

### • CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in 1h30 prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 30 minutes before each departure. **Exception**: For travel from Tahiti to Moorea or Leeward Islands or from Moorea or Leeward Islands to all destinations, check-in closes 20 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

### • PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

## LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

### • BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu Mute*). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicules à 100 m du débarcadère.

#### **Vous quittez Bora Bora...**

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1 h 30 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h30 avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

### • RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport à l'arrivée des avions.

#### **Comment se rendre à Taha'a ?**

Taha'a est l'île sœur de Raiatea et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un *taxi boat* payant.

### • MAUPITI

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Tuanai*). Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

### • MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

### • GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu Totegegie*). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

#### **Vous quittez Rikitea...**

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 minutes environ.

### • BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

#### **Leaving Bora Bora...**

If you wish to take the shuttle boat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1h30 before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

### • RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

#### **How to go to Taha'a ?**

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttle boat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

### • MAUPITI

The airport is located on an islet, the *motu* Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

### • MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

### • GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

#### **Leaving Rikitea...**

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

### • NUKU HIVA

Nuku Hiva Airport, called Nuku A Taha or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

## • NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

## • AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

Un service public payant de navette maritime, Te Ata O Hiva, vous permet de vous rendre sur l'île de Tahuata et de Fatu Hiva au départ de Hiva Oa. Renseignez-vous auprès de la Direction Polynésienne des Affaires Maritimes (DPAM) - Tél : (689) 40 54 45 00 www.maritime.gov.pf

## • DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre Tahiti et Rarotonga est de 2 h 40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'empport carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international !  
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

### Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2 heures avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45 minutes avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

### Franchise bagage

#### Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 45 cm x 35 cm x 20 cm.
- Poids : 5 kg.

#### Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150 cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages d'un poids unitaire de plus de 25 kg ne sont pas acceptés à l'enregistrement et doivent être acheminés par fret.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

### Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux îles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

### Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo-zélandaise :

- Si la durée de séjour aux îles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les îles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des îles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

## • OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxis are available at each arrival.

A paying public service of sea shuttle, Te Ata O Hiva, allows you to go on the island of Tahuata and Fatu Hiva from Hiva Oa. Inquire with the Polynesian Direction of Maritime affairs. Phone: (689) 40 54 45 00 - www.maritime.gov.pf

## • SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week.

This flight takes 2hrs 40 min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

**Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.**

### Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

### Baggage restrictions

#### Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm (18 x 14 x 8 in)
- Maximum weight 5 kg (10 lbs).

#### Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 23 kg (46 lbs).
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm (59 in).
- No baggage allowance for babies.
- Single baggage weighing over 25 kg (50 lbs) will not be accepted at the check-in and must be presented to Freight.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga.

### Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

### For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



# KAHAIA

B I J O U T E R I E

*Keshi*  
COLLECTION



WHITE TAHITIAN PEARL EXPERT  
*SPECIALISTE DE LA PERLE BLANCHE*

9 AVENUE DU MARÉCHAL FOCH PAPPETE  
TÉL : (689) 40 42 65 65 - WWW.KAHAIA.PF





# TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA • TAHITI • BORA BORA

BORA BORA Four Seasons Resort • Center of Vaitape

TAHITI Papeete downtown on the seafont

MOOREA Haapiti near "Le petit village"

For courtesy shuttle call 40 540 600

[www.TahiaPearls.com](http://www.TahiaPearls.com)



"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.